

TRÜBNER'S SERIES OF GERMAN PLAYS, FOR STUDENTS OF THE GERMAN LANGUAGE.

I.

Der Vetter.

COMEDY IN THREE ACTS,

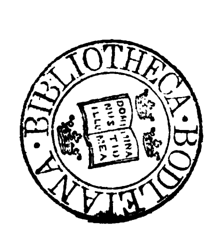
BY

RODERICH BENEDIX.

WITH GRAMMATICAL AND EXPLANATORY NOTES,

BY

FR. WEINMANN,
GERMAN MASTER AT THE ROYAL INSTITUTION SCHOOL, LIVERPOOL;
AND
G. ZIMMERMANN,
TEACHER OF MODERN LANGUAGES.



LONDON:
TRÜBNER & CO., 60, PATERNOSTER ROW.

1863.

Personen:

Gärtner, ein reicher Großhändler.
Ernst,
Pauline, } seine Kinder.
Wilhelm,
Siegel, Gärtners Vetter.
Buchheim, ein junger Kaufmann.
Luise, Haushälterin.
Bediente.

Erster Aufzug.[1]

Zimmer mit zwei Seitenthüren und Mittelthüre.

Erster Auftritt.[2]

Luise (sitzt rechts[3] und [4]wickelt von Wilhelms Arme rothe Stickwolle ab[4]. Ein Stickrahmen[5] steht neben ihr auf dem Tische). Wilhelm.

Luise. Hören Sie auf[6], [7]es wird Ihnen sauer.

Wilhelm. [8]Wo denken Sie hin? Wie könnte mir

---

1 Erster Aufzug. Ziehen, zog, gezogen, to draw or pull; auf-ziehen, to draw up; der Aufzug, the drawing up (of the curtain), the act.

2 Erster Auftritt. Treten, trat, getreten, to step or tread; auf-treten, to step up; der Auftritt, the stepping up (of persons), the scene.

3 Sitzt rechts, Rechts (adv.), to the right (of the spectator).

In directions intended for the actor the subject of the sentence is generally suppressed.

4 Wickelt .... ab. Wickeln, to wind, roll, wrap; âb-wickeln, to wind off.

a) Verbs are frequently compounded with prepositions, as auf-ziehen, auftreten, abwickeln. The preposition imparts to the verb a peculiar direction and has either the principal accent or is unaccented; âb-wickeln, aûfziehen — be-sprêchen, to talk (a matter) over; zer-brêchen, to break into pieces. When it has the principal accent it is liable to be separated from its verb, under certain circumstances, and the whole verb is said to be separably compounded;

Er wickelt (Wolle) ab.	He winds off (wool).
Ich ziehe (die Uhr) auf.	I wind up (the clock).
Du zerbrichst (Alles).	You break (everything).

b) Every sentence is either a principal or a secondary one. A secondary sentence does not express a thought or contain a statement; it only expresses, in the garb of a sentence, a member or factor of a principal sentence.

Principal sent.:	Die Sonne scheint.	The sun shines.
	Die Erde ist rund.	The earth is round.
	Der Baum ist eine Pflanze.	Trees are plants.

etwas sauer werden[9], [10] was ich für Sie thue? O, ich ginge für Sie durch's Feuer[11]!

Princ. sent.	*Second. sent.*
Die Sonne scheint nicht,	wenn es Nacht ist, equal to:
Die Sonne scheint nicht des Nachts	(by night).
Ich hoffe (I hope),	daß er kommt (that he will come), equal to:

Ich erwarte sein Kommen (I expect his coming).

c) In Secondary sentences the order of words is different from that in which they are arranged in principal sentences. In principal sentences the subject (Nominative case) takes the first place, the auxiliary verb (copula) or, — when both copula and predicative notion are contained in one word, — the inflected verb, occupies the second, and the predicate, i. e. the predicative past participle, infinitive, adjective or substantive, — occupy the third place. Objects and adverbs are placed between the copula and the predicate.

Order of principal sentences.

1. Subject.	2. Copula.	(Objects and adverbs).	3. Predicate
Die Erde	ist		rund.
der Baum	ist		eine Pflanze.
die Uhr	hat		geschlagen.
Es	wird		regnen.
Du	sollst	nicht	stehlen.
Karl	schreib-t	einen Brief.	
Karl	hat	einen Brief	geschrieben.
Ich	werde	(morgen — nach London)	gehen.

d) Separably compounded verbs are only separated in principal sentences and in simple tenses. The preposition occupies then the third place, i. e. that of the predicate, which place would otherwise remain unoccupied.

1. Subj.	2. Copula.	(Objects and adverbs).	3. Predicate.
Luise	wickel-t	(von Wilh. Arme Stickwolle)	ab.
Der Vater	zieh-t	(seine Uhr)	auf.
Karl	schreib-t	(einen Brief)	ab.

e) The direction imparted to its verb by „ab" is a direction 'away' from an object (off, away from). We may also say „ab" denotes 'separation'. In transitive verbs it is the object of the verb, in intransitive verbs it is its subject which separates or gets separated: (Wolle) abwickeln, to wind off (wool); (einen Brief) abschreiben, to copy (a letter— to take it off, as it were, by writing); abreisen, to set out, start, leave: Ich reiste ab, I started.

5 Steht neben ihr auf dem Tische. Neben, beside, and auf, on, upon, are of that class of prepositions which govern both the dative and the accusative case.

They govern the accusative case when the object with which they stand is an object of direction, i. e. a place *towards which* the predicative action is moving; and they govern the dative when that object is

Luise (lacht). [12] Warum nicht gar!

simply a place *within whose limits* that action is moving or taking place.

Das Buch liegt auf dem Tische (D),	The book lies (where?) on the table.
Er legte das Buch auf den Tisch (A),	He put the book (whither?) on the table.
Er stand neben mir (D),	He was standing (where?) by the side of me.
Ich stellte mich neben ihn (A),	I placed myself (whither?) beside him.

6 **Hören wir auf!** Let us have done, or, let us give it up.

Aúfhören, to finish, cease, give up; inseparably compounded verb (see 4. a. d).

a) The order of principal sentences is liable to be inverted, under certain circumstances. — The subject is then placed after the copula and before the objects and adverbs. — The inversion always takes places in interrogative sentences, and we may therefore designate it by the term: interrogative form.

Principal sentences.

	1. Subj.	2. Cop.		(Objects and adverbs).	3. Pred.
	Die Sonne	schein-t.			
Inversion:		Scheint	die Sonne?		
	Der Regen	hat			aufgehört.
Inversion:		Hat	der Regen		aufgehört?
	Er	wickelt		(Wolle)	ab.
Inv.		Wickelt	er	(Wolle)	ab?

b) The inversion of a principal sentence always takes place when the verb is in the first or third person sing. or plur. of the imperative mood.

	1. Subj.	2. Cop.		(Obj. and adv.)	3. Pred.
	Wir	hören			auf.
Inversion:		Hören	wir		auf?
Inversion:		Hören	wir		auf!
	Sie (you)	ziehen		(Ihre Uhr)	auf.
		Ziehen	Sie	(Ihre Uhr)	auf?
		Ziehen	Sie	(Ihre Uhr)	auf!
	Er	sagt		(das nicht).	
		Sagt	er	(das nicht)?	
		Sage	er	(das nicht)!	

7 **Es wird Ihnen sauer.** Sauer, sour, acid, hard; — Sauer werden, to turn sour, to turn fatiguing, to become a task or a burden: objective combination of notional words, of the factitive kind, governing the dative (Ihnen) = it fatigues you.

8 **Wo denken Sie hin!**

a) The interrogative adverbial pronoun wo? (where?) is often compounded with the adverbs of direction hin (away from the speaker) and her (here, this way, towards the speaker): wohin? whither? whereto?

Wilhelm (schwärmerisch).[13] Sie [14] glauben mir nicht?
O, ich wollte, daß heute Nacht Feuer hier ausbräche[15] —

---

wohêr, whence? from where? where from? — These compounds express a compound direction: away from the speaker and towards a place; towards the speaker and away from a place.

b) Woher and wohin are often separated again, and hin and her are then treated as prepositions of separable verbs.

(Adv.)	Cop.	Subj.		Pred.
Wohin	gehen	Sie?		
Woher	kommen	Sie?		
Wo	gehen	Sie		hin?
Wo	kommen	Sie		her?
Wohin	denken	Sie?		
Wo (whither)	denken	Sie	(do you think)	hin?

(What do you think? What an idea of yours! How can you think such a thing!)

Ich	ging (went)			hin (there).
Ich	werde			hingehen.
Wohin	gehst	du?		
Wo	hast	du	(mein Buch)	hingelegt?

9 Wie könnte mir Etwas sauer werden etc.

Können, konnte, gekonnt, can. Ich könnte, I could, or I should be able; present conditional of können, formed from the imperfect indicative (konnte) by the Umlaut (ö). pres. Ich kann, pl. wir können.

Etwas, something, or, in a more indefinite sense, especially in questions: anything.

10 Was ich für Sie thue (thun, that, gethan, to do).

a) was, that, relative substantive pronoun, relating to Etwas.

b) secondary sentence of the relative kind.

c) The order of words in secondary sentences is different from that of principal ones, and from the inversion of principal sentences (see 4, c and 6, a). The subject occupies the 1. place, but the copula stands in the third, the predicate in the second, and objects and adverbs between the first and second.

Order of secondary sentences.

Relat. pronouns and conj.	1. Subj.	(Obj. and adv)	2. Pred.	3. Cop.
was	ich	(für Sie)		thue.
was	ich	(für ihn)	gethan	habe.
wenn	es	(Nacht)		ist.
wenn	es		geregnet	hat.
(Ich glaube,) daß	er	(morgen)	kommen	wird.

NB. Whenever you meet with a secondary sentence, you must look for the verb at the end. In compound tenses it is the auxiliary which stands last.

11 Ich ginge für Sie durchs Feuer.

Küste. (dazwischengeworfen) [16]. [17] Schämen Sie sich —

a) Ich ginge. Gehen, ging, gegangen, to go. Ich ging, I went. Ich ginge. I would go; Present cond., formed from the imperf. indic. (ging) by the ending „e".

b) In verbs following the ancient conjugation the present cond. is always formed from the imperf. indicat. by the endings e, est, e, en, et, en, and, where it is possible, by the Umlaut: Ich sprach, I spoke, ich spräche, I should speak, or if I spoke. — In the modern conjugation the pres. cond. does, in point of form, not differ from the imp. ind: ich glaubte, I believed; wenn ich glaubte, if I believed.

c) durchs Feuer, a contraction of: durch das Feuer. Für Einen durchs Feuer gehen (literally: to go through the fire for a person) to leave, or risk one's life for a person.

d) The cases of the def. art. are often contracted with prepositions preceding them: ans (an das), aufs, ins, durchs, fürs; am (an dem), beim, im, vom, zum, zur (zu der).

12 Warum nicht gar! Expression of disbelief = nonsense! what an idea! you do not mean so!

13 with enthusiasm.

14 Sie glauben mir nicht. Etwas glauben (Acc.), to believe a thing, or what is said. Einem glauben (Dat.) to believe a person. Einem Etwas glauben, to believe what a person says.

15 Ich wollte, daß heute Nacht Feuer hier ausbräche.

a) Ich wollte. I wish (I should wish; pres. cond. of wollen (see 9, 11, a. b.) —

b) Wollen expresses either a decided will that a thing shall be done, and is in the indic., or a wish respecting a thing that cannot be done, or is at least not expected to be done, and it is in the conditional.

Ich will, daß er komme, It is my will, that he come.
Ich wollte, daß er käme, I wish (or should wish) that he (would) come.

c) The conditional is the mood for actions represented as an assumed reality.

d) Daß Feuer ausbräche. Brechen, brach, gebrochen, to break, Ausbrechen, to break out; separably compounded verb, but not separated here for the reason that the sentence is a secondary one (see 10 c; 4, a. b. d.) pres. Ich breche, du brichst, pl. wir brechen.

Princ. sent:	Feuer	bricht	aus.
Sec. sent. (daß)	Feuer	ausbräche.	

e) Ausbräche: pres. cond. (see 11, b) = would break out.

The cond. is used here because the action is represented in the relation of merely assumed reality.

Wenn ich Geld hätte (I have no money, but let us suppose that, or) if I had money,
würde ich ein Pferd kaufen (I have no money, therefore I cannot buy a horse; but suppose I had money) I should buy one (see c).

f) heute Nacht, to-night; heute Morgen, this morning.

16 dazwischengeworfen, (thrown between, by way of interruption) interrupting him. Werfen, a, o, to throw. Dazwischen, contrac-

Wilhelm (fortfahrend)[18]. [19]Die Flammen rasen gen Himmel, die Pfosten krachen, die Balken stürzen, — [20]da erscheinen Sie oben am Fenster und rufen um Hülfe[21] — [22]schon

---

tion of zwischen, between, and das, that, or it = between, in. Dazwischenwerfen, to throw between, or in: separably comp. verb in the past participle (see 4, a).

a) The past participle of separable verbs is formed by putting the augment „ge" between the preposition and the verb: Dazwischen-geworfen; ausgegangen; ausgebrochen; aufgezogen; hingegangen; hergekommen; abgewickelt.

b) In verbs not separably compounded the augment „ge" is not used at all in the past participle: vergêhen, vergângen; zerbrêchen, zerbrôchen.

17 **Schämen Sie sich.** Imperative of the reflective verb: sich schämen, to be ashamed (see 6, b).

„Sich", reflective pronoun of the 3ᵈ person plural. It represents an object and is placed accordingly:

Princ. sent.	1. Subj.	2. Cop.	(Obj. and adv.)	3. Pred.
	Er	schämt	(sich.)	
Inversion:		Schämen Sie	(sich)?	(Are you ashamed)?
		Schämen Sie	(sich)!	(Be ashamed)!

18 **Fortfahrend.** Pres. part. of the separ. verb: fort-fahren, to continue. (Fahren, fuhr, gefahren, to proceed.) Du fährst, pl. a.

a) All pres. participles are formed in „end" (equivalent to *ing* in English). Fahren Sie fort! Continue! — Fahren wir fort, let us continue!

19 **Die Flammen rasen gen Himmel.**

Rasen, to rage (here: rise furiously).

Gen Himmel. Gen, to, towards; preposition related to „gegen" and now only occurring in a few stray phrases.

20 **Da erscheinen Sie oben am Fenster.**

Da, then, now (at that time, or juncture); demonstrative adverbial pronoun taking the place of an object of place and, by way of analogy, of time: Wer ist da? who is there? — Da ist der Kahn, dort der See! Versucht's! Here is the boat and there the lake! Try it! — Ich hatte Holz gefällt im Wald, da kommt mein Weib gelaufen in der Angst des Todes, I had been felling wood in the forest when my wife comes (or came) running in the agony of death.

Oben, adv. of place formed from the prep. ob or über or auf = up stairs, up there, above.

Am, contr. of an dem, at the (see 11, d).

21 **Und rufen um Hülfe.** Um Hülfe rufen, to call or cry for help, or assistance. (Rufen, rief, gerufen.)

With verbs expressing a desire or wish, as: bitten, flehen, werben, etc. the object of that desire stands with the prep. „um", which may be considered as the exponent of the relation of the genitive: Um Verzeihung bitten, um Gnade flehen, to beg (for) pardon, to implore for mercy.

22 **Schon brennt die Treppe.** Schon, already; adv. of time.

brennt die Treppe — [23] Niemand wagt sich mehr in das Haus — Sie sind verloren —!

Luise. Hören Sie auf[6], [24] mir wird Angst!

When part of a princip. sent. which is not its subject is placed before the subject, the sent. assumes the interrogative or inverted form (see 6, a. b).

	1. Subj.	2. Cop.	(Obj. and adv.)	3. Pred.
	Die Treppe	brennt	(schon).	
Schon		brennt die Treppe.		
	Sie	erscheinen	(da oben am Fenster).	
Da		ersch. Sie	(oben am F.).	
Oben am F.		ersch. Sie	(da).	

23 Niemand wagt sich mehr. Sich wagen, to venture, refl. v. — Mehr, more, any more, any longer; — kein Kind mehr, no longer a child.

24 Mir wird Angst, you frighten me; inversion of: Es wird mir Angst.

a) Werden, ward or wurde, geworden, serves here as a principal or notional verb in the sense of: to be given, to be allotted to, to be imparted. The substantive „Angst" (fear, anguish,) serves it as a subject, and mir, as a personal object: Angst wird mir, fear is given or imparted to me. Compare also: Und dazu ward ihm der Verstand, And for that (purpose) was intellect given to him. Or: Jedem Wesen ward ein Nothgewehr in der Verzweiflungsangst, To every being was given an arm of defence in the agony of despair. — The subst. „Angst" is however now conceived in the notional form of an adj., werden in the sense of „to become" and „mir", as the subject, so that „Angst werden" turns into an objective combination of the factitive kind: I become or get afraid, or terrified.

b) The Predicative notion is sometimes conceived without a subject and the relational word „es" is put into the place of the latter, merely to fill up that place, f. i.: es regnet, it rains. This sham subject is called grammatical subject, while a real one is called the logical subject; and verbs used with the grammatical subj. „es", are said to be used impersonally, or to be impersonal verbs: Es regnet, es schneit, es friert, es blitzt.

c) Impersonal verbs have sometimes both a logical subj. and the gramm. subj., but the former assumes the form of an object in the acc. or dat. or gen. case, or with a preposition, and stands after the verb, i. e. between the 2d and 3d place.

1. (Gramm.) Subj.	2. Cop.	(Obj. and adv. and log. subj.)	3. Pred.
Es	hungert	(mich, Acc.)	
Es	friert	(mich, Acc.)	
Es	grauet	(mir [Dat.] vor ihm).	
Es	bedarf	(nur eines Wortes, Gen.)	
Es	fehlt	(an Wasser).	
Es	wird	(mir Angst).	

Wilhelm. Doch nein[25] — ich bin da![26] Ich stürze hinauf, ich zertrümmere Ihre Thüre, ich trage Sie herab[26] — Sie sind gerettet! ([27] Ist ihr im Feuer der Rede immer näher gekommen, und wie im Begriffe sie anzufassen[28].)

---

d) When a sentence with a gramm. and a log. subj. assumes the inverted order, the gramm. subject is frequently dropped.

	1. Gramm. S.	2. Cop.		(Obj., adv. and log. subj.)	3. Pred.
	Es	hungert		(mich heute nicht).	
Heute		hungert	es	(mich nicht).	
Heute		hungert		(mich sehr).	
		Hungert	es	(dich nicht)?	
		Hungert		(dich)?	
Mir		wird	es	(Angst).	
Mir		wird		(Angst).	
Mir		grauet	es	(vor ihm).	
Mir		grauet		(vor ihm).	
An Wasser		fehlt	es.		
		Fehlt	es	(an Wasser)?	

25 Doch nein, but no, but stop! — „Doch" is an adversative conjunction and opposes an inference which might be drawn from what precedes. Here it precedes the elliptical „nein" and serves to give more weight to the adversative sentence expressed by „nein".

26 Ich stürze hinauf . . ., ich trage Sie herab.

a) Hinauf, up, and herab, down, compound adverbs of place. Auf is a preposition denoting a place which is the top of the object or its upper side, or a direction to that side, or an upward direction; Das Buch liegt (where?) auf dem Tische. Der Vogel flog (whither?) auf einen Baum. „Ab" is only used in compound verbs and denotes a downward direction, or at least separation (see 4, e): abfallen, to fall off; abwickeln, abschreiben. — Hin and her are adv. of direction (see 8, a). — The compounds hinauf and herab express a compound of the two directions of their respective components: hinauf, away from the speaker and upwards; herab, towards the sp. and downwards. —

b) Here these compounds are again compounded with verbs so as to form with them separably comp. verbs: stürzen, to tumble, rush, hurry; hinaufstürzen, to rush or hurry up; — tragen, to carry; herabtragen, to carry down. (Tragen, trug, getragen; du trägst, pl. a.)

1. Subj.	2. Cop.	(Obj. and adv.)	3. Pred.
Ich	stürze		hinauf.
Ich	trage	(Sie)	herab.
Ich	werde	(sogleich)	hinaufgehen.

(See also: 4, a. d. e; 8, a b.)

27 Ist ihr im Feuer der Rede immer näher gekommen.

a) Ist gekommen, has come. Verbs denoting a change of place or of condition are conjugated with the auxiliary verb sein, to be;

Luise. (Faßt ihn bei beiden Händen [29], schiebt ihn [30] ein paar Schritte zurück, [31] richtet ihm die Arme und wickelt ruhig weiter). [32] Halten Sie still, sonst verwickelt sich die Sache.

Wilhelm. Oder, wenn Sie in's Wasser fielen [33] [34] [35] —

---

ist gefallen, geflogen, geritten, gegangen, geschwommen, gewachsen, gebrochen.

b) Im Feuer der Rede, in the heat or excitment of speaking; (Im, see 11, d; 26.)

c) immer näher, nearer and nearer; immer besser, better and better. — Immer (always) serves as adv. of intensity with comparatives, and denotes gradual increase.

28 Und wie im Begriffe sie anzufassen.

a) Im Begriffe sein, Etwas zu thun, to be going to do, or on the point of doing a thing. Wie im B., as if he was going.

b) sie anzufassen. Fassen, to seize; anfassen, to take hold of, to seize; Sep. verb in the supine. The supine consists of the infinitive of a verb preceded by „zu", to. — In separ. verbs „zu" is inserted between the two components: an=zufassen; ab=zuwickeln, hinzugehen.

c) In German the supine always follows its objects and adverbs, while in English it precedes them: sie anzufassen, to seize her.

29 Faßt ihn bei beiden Händen, seizes his two hands (literally: seizes him by his etc.).

30 Ein paar, a few; — zurückschieben, to push back.

31 Richtet ihm die Arme, puts his arms aright (lit.: righteous &c.)

When parts of man or animals, or other things closely concerning a person or thing, are spoken of, the owner of these objects is generally indicated by the dative of the pers. pron., or of the subst. referring to, or naming that owner, not, as in Engl., by the possessive pronoun, or the gen. of a subst.: richtet ihm die A., not: richtet seine A.; Der Kopf thut mir weh, my head aches; er hat sich den Fuß vertreten, he sprained his foot; einmal geschah's, daß der Königin von Böhmen dein Federball ins Auge flog, it happened once that your feather-ball flew into the eye of the queen of Bohemia (or the Queen of B's eye); der Soldat drückt ab, und dem Könige wird der linke Arm zerschmettert, the soldier pulls the trigger (fires), and the king has his left arm smashed (or: the king's left a. is sm).

32 Halten Sie still, sonst verwickelt sich die Sache.

Still halten, to keep quiet, not to stir. (Halten, hielt, gehalten.)

Sonst, or else (contraction of the Old-German: so ne ist, if it is not, if not).

Sonst is a co-ordinative conjunction of the adversative kind (limiting the thought expressed in an antecedent sentence). „Sonst" denotes in particular a conditional negation of the consequent. It generally stands at the head of a principal sentence and influences then

ich kann schwimmen — [33] mit welcher Lust würde ich Ihnen nachspringen — Sie fassen —

Luise. Fassen Sie sich nur erst [34], [35] sonst kommen wir nicht zu Stande. (Lachend.) [36] Sie haben eine eigne Lust, mich durch Wasser oder Feuer umkommen zu lassen.

---

its construction, i. e. requires its inversion. Sich verwickeln, to get entangled.

	1. Subj	2. Cop.		(Obj. and adv.)	3. Pred.
	die Sache	verwickelt		sich.	
Sonst		verwickelt		sich	die Sache.
}		Gehen	Sie	(nicht nach N),	
} Sonst		sage	ich	(es Ihrem Vater).	

33 Mit welcher Lust würde ich Ihnen nachspringen.

Jemandem nach-springen, to leap or jump after a person; sep. comp. verb. (Springen, sprang, gesprungen)

Mit welcher Lust, with what a delight (I should or would).

Inverted princ. sentence:

	1. Subj.	2. Cop.		(Obj. and adv.)	3. Pred.
	Ich	würde		(Ihnen mit Lust)	nachspringen.
Mit welcher Lust		würde	ich	(Ihnen)	nachspringen!

34 Fassen Sie sich nur erst, Just collect yourself first. A play upon the words: fassen, to seize (a person or thing, transitive verb) and sich fassen, to collect or compose oneself (refl. v.).

35 Sonst kommen wir nicht zu Stande.

a) Zu Stande kommen, to succeed, to do, to be successful; objective combination of notional words expressive of a simple notion which is no longer understood as a compound of two notions. Such combinations are f. i.: Acht geben, to pay attention; in Verlegenheit sein, to be perplexed; zu Grunde gehen, to go to ruin; zu Grunde richten, to ruin; zu Stande bringen, to bring about; zu Hülfe kommen, to help; ins Werk setzen, to effect. The object loses its original signification and the combination resembles a compound verb.

b) Sonst, used here as in 32.

36 Sie haben eine eigene Lust, mich.... zu lassen.

a) die Lust, pleasure, mirth, wish, desire. — Lust haben, Etwas zu thun, to have a mind to do a thing; — Eine eigene Lust, a peculiar or strange mind or desire.

b) Lust haben is one of the objective combinations mentioned in 35, a = to wish.

c) Lust haben governs a supine, i. e. the object of the wish expressed by it stands in the supine (umkommen zu lassen).

d) Lassen, ließ, gelassen, is here employed as an auxil. verb of mood. As such it expresses either a moral necessity (an order) and is translated by "to make," "to cause," or a moral possibility (a permission) and is rendered by "to let, allow". pres. Ich lasse, du lässest, pl. a.

Wilhelm. Umkommen? [37] Retten möchte ich Sie! [38] Ihnen einen ungeheuern Dienst leisten — Sie gegen Räuber vertheidigen — Sie vor durchgegangenen Pferden retten — Sie gegen einen tollen Hund schützen [38]! O, [39] ich denke

---

Laß mich sehen, let (allow) me (to) see; laß ihn schlafen, let him sleep; ich ließ ihn kommen, I caused him to come, I ordered him to come, I made him come, I sent for him.

In the present case it expresses moral necessity (a will). — Umkommen, to perish.

e) the supine governed by „Lust haben" stands after its objects. (see 28.) — mich durch Wasser oder Feuer umkommen — zu lassen. To make me perish (to see me in danger of perishing) by water or fire.

37 Retten möchte ich Sie!

a) Mögen, mochte, gemocht, may, to like; ich möchte, I should like (pres. cond.) see 9. 11. 15. —

Mögen is an auxiliary verb of the mood of possibility and governs, like all auxiliaries of mood, the infinitive of the principal verb: ich kann, darf, mag, will, muß, soll kommen.

b) Here it expresses a moral possibility founded on the will of the subject. This moral possibility is a wish, an inclination, and as the action wished for is only an assumed reality, the auxiliary is in the conditional mood. Ich mag ihn hören, I like to hear him; ich möchte ihn hören, I should like to hear him (but it is not possible). — The possibility of „mögen" is often founded on the will of the speaker: Du magst den Brief lesen, you may read the letter (I allow you).

c) Though „retten" has, as a predicate, the principal accent and the greatest logical signification of all the members of the sentence, as well as the last place, it is here to be still more emphasized and is therefore placed at the head of the sentence. This, of course, causes inversion (see 22).

	1. Subj.	2. Cop.		(Obj. and adv.)	3. Pred.
	Ich	möchte		(Sie)	rètten.
Rètten		möchte	ich	(Sie).	

(Save you, that's it what I should like to do, not cause you to perish).

38 Ihnen einen ... leisten — Sie ... vertheidigen — Sie ... retten — Sie ... schützen; These are a 2d, 3d, 4th and 5th infinitive to the auxiliary „möchte". Each of them has an object preceding it:

1. Subj.	2. Cop.	(Obj. and adv.)	3. Pred.
		1) (Sie)	retten.
		2) (Ihnen einen ung. Dienst)	leisten.
Ich	möchte	3) (Sie gegen R.)	verth.
		4) (Sie vor durchg. Pf.)	retten.
		5) (Sie gegen ein. t. H.)	schützen.

39 Ich denke immer daran, ich träume immer davon.

a) daran, contraction of „an das" = at that, of that, of it.

immer daran; ich träume immer davon, wie ich Ihnen so recht ordentlich beweisen kann[40]; wie sehr ich Sie —

Luise (nimmt ihm das Garn ab[41], ernst). [42] Nicht weiter, wenn ich bitten darf[43], Herr Wilhelm! [44] Ich merke denn doch, daß Sie für ein Kind schon zu groß sind. (Stickt.)

Wilhelm (entrüstet). Ein Kind!? Ich bin kein Kind mehr[23]!

Luise (lächelnd). [45] Mit vierzehn Jahren?

Wilhelm (stolz). [46] Ich stehe im sechszehnten!

Luise (ernst). Desto schlimmer[47]! [48] Es ziemt sich

The demonstr. subst. pronoun „das", that, is often contracted with the preceding prepositions and assumes then the form „da" or, before a vowel, dar; f. i. davon (von das) of that, darin (in das) in that, therein.

b) Denken, dachte, gedacht, to think, originally governed the gen.: Gedenke mein! Think of me! Ich denke oft des Tages, I often think of the day. — But now it always uses the prep. „an" as exponent of the genitive relation: An Etwas denken, to think of a thing.

c) the demonstr. pronoun „das" corresponds with and points forward to the relative „wie, how", which serves as a conjunction to the following secondary sentence.

40 (Conj.) 1. Subj. (Obj. and adv.) 2. Pred. 3. Cop.
Wie ich (Ihnen so recht ordentlich) beweisen kann.
Wie ich kann, how I may or could; — so recht ordentlich, so thoroughly.

41 Nimmt ihm das Garn ab. Nehmen, nahm, genommen, to take. Pres. indic.: ich nehme, du nimmst, er nimmt; ab-nehmen, to take from; sep. comp. verb (see 4, a).

a) Verbs of the ancient conjugation which have the vowel „e" change it into „i" in the 2d p. sing. of the pres. indic.: ich lese, du liesest, er liest; gebe, gibst, gibt.

42 nicht weiter, not farther, stop!

43 wenn ich bitten darf, if I may ask, I pray, if I may beg you, I entreat you. — Second. sent. —

44 Ich merke denn doch, daß etc.: After all I begin to think that etc.

45 Mit vierzehn J.? at the age of etc.?

46 Ich stehe im etc.: I am in my etc. — Stehen, to stand, is often used instead of sein, to be.

47 desto schlimmer! so much the worse! Elliptical princ. sentence with an understood second. one (Je älter Sie sind, desto schlimmer ist es, the older you are, the worse it is).

48 Es ziemt sich, it is becoming, it is fit, it behoves; imperso-

dann nicht mehr für mich, mit Ihnen zu tändeln und zu scherzen!

Wilhelm (betrübt). Was sagen Sie? Ach [49] nennen Sie mich immerhin ein Kind, nur seien Sie freundlich gegen mich!

Luise (abbrechend). [50] Sie lesen wol viel Romane?

Wilhelm. Hm, ja — das heißt, ich mache mich mit den deutschen Dichtern vertraut, mit Schiller und [51] Clauren, mit Göthe und Van der Velde.

Luise. [52] Man merkt es an Ihren Reden.

Wilhelm. [53] Habe ich Unrecht? [54] Im Gymnasium

---

nal verb with a gramm. and a logical subject. The latter is expressed by a supine (see 24, b. c).

a) The subj. of a sentence is sometimes expressed by a supine or by a secondary sentence and the principal sent. has the gramm. subject.

Es ziemt sich dann nicht mehr für mich, (sup.) mit Ihnen zu tändeln und zu scherzen.

Es ist nicht recht, (sec. sent.) daß du mir nicht öfter schreibst.

Es ist leichter, (sup.) zu rathen, als zu helfen.

49 Nennen Sie mich immerhin ein Kind.

Immerhin (as much as you like), adv. of the mood of possibility, expressive of permission.

50 Sie lesen wol viel Romane?

Wol, adv. of the mood of possibility. The possibility expressed is of the logical kind (probability). Wol has the subordinate accent. It is in most cases easily rendered by: I suppose.

Viel Romane. Viel must here be understood as an adverb of intensity, not as an indefinite number; you are a great novel reader, you read novels to a great extent, not: you read many novels.

51 Clauren und Van der Velde, German novel-writers of a low standard.

52 Man merkt es an Ihren Reden.

Etw. an Etw. merken, to perceive a thing by a thing (to guess from, conclude from).

Die Reden, talk, words, conversation (lit. speeches).

53 Habe ich Unrecht? Recht haben, to be right, Unrecht haben, to be wrong; objective combinations of the kind described under 35, a (not: Recht sein).

54 Im Gymnasium etc.; Gym., the Grammar School, college preparing for the university.

wird nur Latein und Griechisch getrieben — [55] das ist nicht in der Ordnung. Ich bin ein Deutscher, und ein Deutscher muß seines Volkes Dichter kennen.

Luise (spottend). Schiller und Clauren?

Wilhelm. Ja, Clauren! Ach, [56] wenn Sie wüßten, Luise —!

Luise (bestimmt). Herr Wilhelm, ich muß Sie dringend bitten, nicht diesen vertraulichen Ton. Ich nenne Sie Herr Wilhelm und [57] bitte [125] mir mein Fräulein aus!

Wilhelm (eingeschüchtert). [58] Sind Sie mir böse?

Luise. Bedenken Sie, daß Sie keine Mutter haben, und daß ich Ihnen [59] halb und halb Mutterstelle vertreten muß [60]. [61] Was sollte der Vater davon sagen, wenn ein solcher vertraulicher Ton —

Wilhelm. Sprich mir von allen Schrecken des Gewissens, von meinem Vater sprich mir nicht!

Latein treiben, to learn, study Latin.

Wird getrieben, Pres. indicat. of the Passive voice of treiben, trieb, getrieben.

a) Every passive voice is formed by the aux. werden, to be, and the past part. of the principal verb.

55 Das ist nicht in der Ordnung. In Ord. sein, to be in order; in der Ordnung sein, to be the right thing.

56 Wenn Sie wüßten. Wissen, wußte, gewußt, irr. v. — Cond. (see 9 and 11, b). Ich weiß, du weißt, pl. wir wissen.

a) Conditional adverbial sentence represented as an assumed reality, therefore expressed by the conditional. (You do not know, but if you knew).

57 Bitte mir mein Fräulein aus. Sich Etwas ausbitten, to claim a thing, to insist on a thing.

58 Sind Sie mir böse? Jemandem böse sein, to be angry with a person.

59 Halb und halb, (partly), to a certain degree, as it were.

60 Daß ich Ihnen .... vertreten muß. (Second. sent.; order, see 10, c; 15, d).

Mutterstelle vertreten, to take the place of a mother, to be, to perform the duties of, a mother.

61 Was sollte der Vater davon sagen, wenn etc. Interrog. sent. with the pred. in the cond.; What would you have your father, or what would your father say to it (davon, see 39).

Luise. Oder der Vetter!?

Wilhelm (leicht[62]). Ach der[63]!

Luise. Sagen Sie, wie ist der Vetter dem Hause verwandt? [64] Ich bin erst vier Wochen hier [65] und muß doch die Verhältnisse kennen!

Wilhelm. Hm, ich weiß es nicht genau. Ich glaube von der Mutter her[66], [67] so im dreißigsten Grade.

Luise. Er scheint ein guter Mann zu sein?

---

62 leicht, slightingly.

63 Ach der! Oh hê! — Der, demonstr. subst. pronoun designating a male person, while die, she, refers to a female, and das, that, to things as well as persons, without distinguishing either gender or number. Kennen Sie den? Do you know him (or that man or fellow)? — Die ist meine Nachbarin, she (that woman) is my neighbour. — Das ist Gold, this (or that) is gold. Das sind meine Freunde, these are my friends.

64 Ich bin erst vier Wochen hier. Erst, as yet, only, no longer than, but.

a) Ich bin hier, I have been here. When an action is not completed up to the present time but still going on (I am still here), the present tense is used in German and not the perfect (1st compound), as in English: Wie lange sind Sie in London? How long have you been in London?

b) But when the action belongs entirely to the past, the perf. is used in German and the imperfect in English: Wie lange sind Sie in L. gewesen? How long were you in L? — Es ist nun 3 Jahre, daß ich in L. bin, it is now three years that I have been in L. —

65 Und muß doch die Verhältnisse kennen, And must, to be sure, get acquainted a little with these matters, or: know the ins and outs, the relationships, of the family.

The conjunction „doch" (see 25.) is originally an adverb of mood expressing the reality of the predicate. It is therefore frequently found in simple sentences where it serves to give greater prominence to a statement or a wish by contrasting it with its opposite, that is to say, an affirmative statement with a negative one and *vice versâ*.

It is generally unaccented, especially when the opposite is not insisted upon but rather fancied or supposed, and may then be rendered, in English, in various ways, f. i. by „of course" in the above sentence.

66 Von der Mutter her, on my mother's side.

The adverbs „her" and „hin" often follow an object with the preposition „von" and serve to more define the direction expressed by the latter: von Osten her, (in the direction) from the east; von Alters her, from times immemorial; von der Seite her, from the side; kommt Ihr soeben von Flüelen her? are you just coming (in the direction) from Fl.? —

67 So im dreißigsten Grade, so in the 30th degree or there-

Wilhelm (lächelnd). Ach! der beste Mann von der Welt.[68] Von dem kann man Alles haben.[69] Seitdem die Mutter todt ist,[70] ist er gewissermaßen die Hausfrau oder der Haushofmeister, wie Sie wollen.[71] Der Vater kümmert sich um nichts,[72] der hat mit seinen Geschäften zu thun.[73] Der Vetter besorgt das Hauswesen, empfängt die Gäste, führt die Hausbücher, befiehlt in Küche, Keller und Garten; o, er ist ein prächtiger Mann![74] An ihn wendet sich Alles im Hause, die Kinder, die Dienstboten, die Fremden. Wo etwas zu ver-

---

about. — The demonstr. adverbial pronoun „so" points out the manner expressed by the object, and denotes proximity.

68 Der beste Mann von der Welt, the best man in the world.

69 Von dem kann man Alles haben, from him you may have everything, or anything can be got of him.

a) dem, dat. of the demonstr. subst. pronoun der (see 63).

b) Inverted principal sent. (see 22).

70 Seitdem die Mutter todt ist, since my mother has been dead etc. (see 64).

71 Ist er gewissermaßen (as it were) die etc.

When a secondary sent. precedes its principal one, the latter assumes the interrogative form, just in the same way as when it is headed by one of its members which is not its subject (see 22).

Princ. sent: Er ist gewissermaßen etc.

Sec. sent.: ist er gew. etc.

72 Der Vater kümmert sich um nichts. Sich um Etw. kümmern, to care for (to concern oneself about) a thing; an objective combination of the kind mentioned in 21 and 35.

73 Der hat mit seinen Geschäften zu thun, he is occupied, or has enough to do with his own business.

a) der, dem. subst. pronoun, is often used instead of the personal pronoun and is not then accented (see 63. 69). As dem. subst. pronoun it has the principal accent.

b) mit Etw. zu thun haben, to be busy or occupied with.

74 An ihn wendet sich Alles. Wenden, to turn; sich wenden, to turn oneself; sich an Einen wenden, to turn or address oneself to, to apply, to look to a person.

a) Alle, an indefinite number, takes the endings er, e, es (aller, e, es) when it denotes quantity: alle Tage, every day; aller Wein, all the wine etc. The nom. neuter is however also used as substantive pronoun to designate persons and things (everything, every body); An ihn wendet sich Alles, every body etc. — Alles will schon die Waffen strecken, every body is already going to lay down his arms. Von dem kann man Alles haben (everything).

mitteln, auszugleichen ist, er thut es[75]. O, dergleichen[76] kommt oft vor[77], namentlich bei dem Vater; denn der ist sehr streng. (Schmeichelnd.) Freilich[78], Sie brauchen keinen Vermittler.

Luise (ernst). Herr Wilhelm!

Wilhelm. Vor Ihrer Liebenswürdigkeit[79] beugt sich selbst die Strenge meines Vaters.

Luise. Ich sagte Ihnen schon einmal —

Wilhelm. [80]Wie hart sind Sie! (Leidenschaftlich.) O

---

b) Inversion of principal sent (see 22. 69).

75 Wo etwas zu vermitteln, auszugleichen ist, er thut es, Wherever there is anything to be settled, to be compromised etc.

a) the form of the supine is often used as a future participle when the verb is a transitive one: (Etwas) zu vermitteln, auszugleichen. It has then a passive meaning, and expresses at the same time necessity, possibility or duty. When employed as a predicate, the copula is expressed by „sein" as well as „haben".

Das Kind ist zu bestrafen, the child is to be punished, must be p.

Das ist zu hoffen, that is to be hoped, must be hoped.

Keine Zeit ist zu verlieren, no time is to be lost.

Ich habe einen Brief zu schreiben, I have to write a letter, I must write a letter.

Das ist von ihm nicht zu erwarten, that cannot be expected from him.

76 dergleichen, circumstances of this kind; such things.

77 vórkommen, to happen, to occur; sep. comp. verb.

78 Freilich, of course. This adverb of the mood of reality precedes here a princip. sentence in the form of an elliptical sentence, and does therefore not require the inversion of the former (see 22. 69).

79 Beugt sich selbst die Strenge des Vaters, even the severity etc. — (Inverted princ. sent, see 22). Selbst has either the principal accent or is unaccented.

a) When it has the princ. accent it generally follows a subst. or subst. pronoun, answers to the Engl. "self", and is itself a sort of pronoun: Der Dieb sélbst hat sich verrathen, the thief betrayed himself; du sélbst hast es erzählt, you yourself related it.

b) When it is unaccented it generally precedes a subst. or subst. pronoun which has the princ. accent. It is then an adverb, answers to the Engl. "even", and contrasts an existence with other existences: Selbst seine Feínde achten ihn, even his enemies respect him (not only his friends); selbst dú hast ihm nicht getraut, even you (not only others) did not trust him.

80 Wie hart sind Sie! How cruel you are! —

The Interrogative form is very often used in exclamatory sentences: wie kalt ist es! how cold it is! (different from: how cold is it?)

wüßten Sie, wie mir zu Muthe ist[81]! Kennen Sie des Dichters Worte:

„Aus seinen Augen brechen Thränen,
Er flieht der Brüder wilde Reih'n!
Erröthend folgt er ihren Spuren
Und ist von ihrem Gruß beglückt!
Das Schönste sucht er auf den Fluren,
Womit er seine Liebe schmückt!"

Luise (die halb abgewandt, um ihr Lächeln zu verbergen, zuhörte, rasch von einem Gedanken ergriffen, wendet sich zu ihm). Ha, ich will nicht hoffen!

Wilhelm. Was?

Luise. Ich finde täglich frische Blumen in meinem Zimmer, ohne zu wissen*, wer sie dahin bringt. Ihr Vater, der Vetter sprechen schon seit acht Tagen[82] von der fortwährenden Plünderung des Gartens und begreifen nicht, wer der Dieb sein könnte —

---

81 O wüßten Sie, wie mir zu Muthe ist!

a) Wüßten Sie, if you (but) knew, instead of: wenn Sie wüßten (see 56). — The conditional conjunction „wenn" is often suppressed and the second. sent. assumes the inverted order of a princ. one (see 6 a). Wissen, wußte, gewußt; Ich weiß, wir wissen.

b) zu Muthe sein, to feel (Muth, mood, state of feelings).

Abstract substantives denoting a state or condition are frequently coupled with a preposition and express the predicate in the grammatical form of an adjective: Er ist in Verlegenheit (perplexed); er war im Zorne, in a passion (angry); ich bin in Noth, in distress (distressed); sie ist nicht bei guter Laune, in a good humour.

c) es ist mir zu Muthe, impersonal form with the logical subj. in the dat. (see 24, c).

d) wie mir zu Muthe ist, (how I feel) secondary sent., the gramm. subject suppressed (see 24, d).

* A verb following ohne, must be in the supine, which in English is construed with the present participle: without knowing.

82 sprechen schon seit acht Tagen, have been speaking already for the last week, or these eight days.

a) Action not completed: present tense (see 64 a, and 70).

b) seit acht Tagen. When an object of time expresses a space of time and stands with the prep. seit, this space generally borders on the present time of the speaker and must be rendered by: this, or for: Er ist seit drei Wochen krank, he has been ill these, or for the last three weeks.

Wilhelm. Aber Fräulein —

Luise. Sie sind es!

Wilhelm (faltet bittend die Hände). Liebes Fräulein!

Luise. [83] Sie setzen sich thöricht genug dem Zorne des Vaters aus —

Wilhelm. Gutes Fräulein!

Luise. Und mich der Mißdeutung! [84] Was soll man davon denken, [85] wenn es bekannt wird?

Wilhelm (zerknirscht). Das bedachte ich nicht.

Luise. Ich hätte Ihnen mehr Zartgefühl, mehr Ueberlegung zugetraut [86].

Wilhelm (demüthig). Vergeben Sie —

Luise. Wenn Sie versprechen —

Sie sind es! It is you!

83 Sie setzen sich...aus. Sich einer Sache (dat.) aus=setzen, to expose oneself to a thing. Separable verb (see 4); — thöricht genug, foolishly enough. —

84 Was soll man davon denken; man, people; —

„Sollen", aux. verb of mood. It expresses necessity founded on the will of another: Du sollst nicht stehlen, thou shalt not steal; diese Furcht soll endigen, ihr Haupt soll fallen! this fear shall cease, her head is to fall (I will it, want it, it is my will). Here: What are people to think etc. (see 39. 100).

85 Wenn es bekannt wird. Bekannt werden, to get known (see 7. 24). — Objective combination of the factitive kind. — Second. sent. (see 10).

The factitive is an object conceived as the produce or effect of the predicative action, f. i.: Das Eis wird zu Wasser, the ice turns into water, becomes water; Das Kind wird ein Mann. — The factitive is often expressed by an adjective and has then the gramm. signif. of a subst.: Du machst ihn reich, you render him rich (a rich man, a Crœsus); er wurde plötzlich krank, he fell or became suddenly ill (an invalid).

86 Einem Etw. zutrauen, to expect a thing of somebody, to give one credit for.

Zweiter Auftritt.

Vorige, Gärtner, Ernst, Pauline, der Vetter.

Gärtner (öffnet die Thüre, sieht die Gruppe, hört die letzten Worte und kommt vor).[87]

Ernst und der Vetter (bleiben links im Hintergrunde und sprechen angelegentlich mit einander).

Pauline (kommt langsam nach vorn).[87]

Gärtner (freundlich gegen Luise, barsch gegen Wilhelm), Alles muß er versprechen, was[88] Sie fordern.

Luise. Ah — Herr Gärtner!

Gärtner. Haben Sie ihm den Text gelesen?[89]

Luise (verlegen). Das nicht — ich —

Wilhelm (sieht sie bittend an).

Gärtner. [90] Ist recht, ganz recht. [91] Hat gewiß wieder im Hause etwas angestellt, was nicht taugt! Ist's nicht so? He?

Luise. Nein, nein; Herr Wilhelm [92] bat mich, ihm in der Auswahl dessen behülflich zu sein, was er lesen sollte — ich warnte ihn vor einigen Schriftstellern!

---

87 kommt vor, comes forward; nach vorn, towards the front of the stage.

88 Alles, was, all that, every thing which (see 74; 10, a). Alles muß er versprechen, (see inversion: 22).

89 Jemandem den Text lesen, to give a scolding to somebody, to read one a lecture, to give one a hearty chivey.

90 Elliptical predicate, the subject „Das" being understood.

91 (Er) Hat gewiß ... was nicht taugt (see 74; 10, a; 88).
a) Etwas anstellen, to do something (a mischief).
b) nicht taugen, to be good for nothing, worth nothing.
c) gewiß, I'm sure, adverb of the mood of reality.

92 Bat mich, ihm ... sollte.
a) Bitten, bat, gebeten, to ask, beg.
b) behülflich zu sein, to assist; — Supine (see 28, 36, c. e; 48.)
c) dessen, of that; gen. of the dem. subst. pronoun „das" (that). The dem. pronoun is often left out in Engl.: dessen ... was, of what.
d) lesen sollte, was to read (see 84).

Pauline (spöttisch). Das Fräulein scheint sehr [93] bewandert in der Literatur zu sein.

Gärtner. Das ist sie [94] auch, sie ist ein gescheidtes Frauenzimmer, [95] ist sehr belesen, [96] kannst immer noch von ihr lernen.

Luise (bittend). Herr Gärtner!

Pauline (schnippisch). [97] Das fehlte noch, lernen, in meinem Alter —

Gärtner (immer barsch). Alter! Was Alter! Du hast noch gar kein Alter, bist noch eine — genug — [98] es mag sein —

Luise (lächelnd). Das Fräulein findet es vielleicht nicht passend [99], daß sie [94] von mir, der Dienerin lernen [100] soll.

Pauline (schnippisch). [101] Etwas dergleichen!

Gärtner. [102] Potz, was wäre das? Mache mich nicht böse [103], Pauline! Das Fräulein [104] soll nicht als Dienerin

---

93 bewandert, well-read, versed.

94 sie; a substantive pronoun referring to a diminutive of a name of a person, generally takes the natural gender of that person; — auch, (also, really, indeed,) so she is.

95 belesen sein, to have read much, to be well-read.

96 (Du) kannst immer noch, you may yet or still.

97 Das fehlte noch, indeed, I should want that (fehlen, to be wanting).

98 es mag sein, let it be so, never mind.

99 passend finden, to think proper, to find it suitable, or convenient.

100 Daß sie . . . soll, that she is to etc.

a) Sollen is generally best rendered by "to be" with the fut. participle (is to learn) when the necessity is not founded on the will of the speaker; Du sollst nicht stehlen, thou shalt not steal (says God; it is his will); Ich soll morgen nach N. kommen, I am to go to-morrow to N. (they want me to etc.); Er sollte gestern abreisen, aber etc., he was to start yesterday (they wanted him to etc.), but etc.

b) der Dienerin, apposition to „mir" (agreeing in case with „mir").

101 Etwas dergleichen! (something like it;) not quite wrong!

102 Potz, was wäre das? How! what do I hear?

103 böse machen, to make angry.

104 Soll nicht als Dienerin gelten.

a) sollen, shall, is (not) to be (see 100).

b) als Etwas gelten, (galt, gegolten. Es gilt, impers. v.) to be considered as, to pass for, to be looked upon as.

im Hause gelten, [105] ich will, daß ihr von allen Seiten Achtung und Ehrfurcht gezollt werde, hört ihr — von allen Seiten!

Luise. Herr Gärtner, ich bitte —

Gärtner. Still — Achtung und Ehrfurcht! Abgemacht [106]! (Zu Wilhelm.) Geh an deine Arbeiten und gehorche den Lehren des Fräuleins!

Wilhelm. Mit vielem Vergnügen, lieber Vater. (b. d. M. ab.)

Gärtner (zu Paulinen). Du wolltest mit dem Fräulein [107] die Aufnahme des Hausstandes vollenden — ich wünschte, daß das in Ordnung käme [108].

Pauline. [109] Ich kam deshalb hierher.

Gärtner. [110] Ich bitte also —

---

105 ich will, daß .... gezollt werde.

a) Wollen, expressing a command, desire, volition, etc, governs the subjunctive mood: ich will, daß er komme, I will that he come; und will nicht, daß der Bauer Häuser baue, und also frei hinleb' etc., and will not that the peasant build houses, and live along thus freely etc. (see 15).

b) Zollen, to pay or show (esteem and respect).

106 Abmachen, to settle, to have done with. Elipt. pred., see 90.

107 die Aufnahme des Hausstandes vollenden, to finish or complete the inventory of the house.

108 ich wünschte ... käme. Wünschen is here used as wollen, and käme as ausbräche in 15 (in Ordnung kommen, to get in order, see 55). — Kommen, kam, gekommen.

109 Ich kam deshalb hierher.

Deshalb, for that reason, on that account; causal conj. denoting a moral cause (a motive for an action). It points at that cause in the way of a demonstr. pronoun, which it really originally is (halb, on account = prepos. governing the gen.; des, gen. of das, that reason; see 39. 63. 69). — The cause is expressed in another princ. sentence: You wanted to finish etc.: That was or is the reason, or cause for, or of my coming here.

hierher, hither or here. The dem. adv. pron. hier is often contracted with „her". Her then takes the signification of a prepos.: to this place.

110 Ich bitte also, So I beg, I beg therefore; if you please; pray then. — Bitten, bat, gebeten.

Also, therefore, then, consequently, must never be confounded with the Eng. also (auch). — Also is a causal conj. and denotes a con-

Luise (freundlich). [111] Wenn es Ihnen gefällig ist —

Pauline. Kommen Sie! (Beide rechts ab.)

Gärtner. Ernst, tritt in mein Schreibzimmer, ich komme gleich, [112] dich abzufertigen. Nur ein paar Worte zuvor mit dem Vetter! (Geht an den Tisch links und nimmt eine da liegende Zeitung in die Hand.)

Ernst (ist in Reisekleidern, mit Sporen und trägt Papiere unter dem Arm; im Abgehen leise zum Vetter). Ich muß Sie noch sprechen, bitte, gehen Sie nicht aus. (Links ab.)

Dritter Auftritt.

Gärtner. Der Vetter.

Vetter (kommt nach vorn. Er ist gutmüthig, geschäftig, aber bedächtig und schnupft). Was ist gefällig [114], [115] Herr Vetter?

Gärtner (wirft die Zeitung hin). Ich will Sie von einigen Anordnungen in Kenntniß setzen [116], die ich getroffen [117], und Ihnen dann ein Geschäftsgeheimniß anvertrauen.

Vetter. Anordnungen? Im Hause? [117] Ich höre!

---

sequence drawn from an antecedent, or, in other words, from a logical cause.

111 wenn es Ihnen gefällig ist, if you please. Sec. sent.

112 Einen abfertigen, to dispatch, expedite a person, to settle business with him. abzuf. = supine, dependent on „kommen".

113 Jemanden sprechen (Acc.) to talk to a person; — noch, yet.

114 Was ist gefällig, what is your pleasure? or: I am at your service.

115 Herr Vetter, cousin. The word „Herr", 'Mr.' is used with any other title in the same way as we say f. i. in Engl., Mr. Chairman, Mr. Speaker. (Herr Doktor, Herr Präsident, Herr Nachbar).

116 in Kenntniß setzen, to inform, apprize of; to communicate, make acquainted; object. combination of the kind spoken of in 35.

die ich getroffen (supply „habe", the auxiliary is frequently left out); — Eine Anordnung treffen, to make an arrangement (Treffen, traf, getroffen). Pres. Ich treffe, du triffst, pl. wir treffen.

117 Ich höre, I listen, or: speak!

Gärtner. [118] Meine Fabrik in Obenthal bedarf einer tüchtigern Aufsicht, einer mehr unmittelbaren Geschäftsführung, als von hier aus möglich ist. Ich schicke deshalb den Ernst[119] dahin.

Vetter. Den Ernst? Hm, hm, hm.

Gärtner. Ich kann keinen bessern Geschäftsführer dahin[120] senden, als meinen eignen Sohn, [121] er wird ja als mein Erbe seine eignen Angelegenheiten wahrnehmen.

Vetter. Allerdings, allerdings — indessen —

Gärtner. Indessen?

Vetter. Der arme Ernst[122] ist erst seit sechs Wochen von seinen Reisen zurück, hat sich kaum hier wieder eingerich-

---

118 Meine Fabrik ... Aufsicht. Bedürfen, bedurfte, bedurft, to require, stand in need of. Pres. ind. ich bedarf, — st, plur. reg. Einer Sache (gen.) bedürfen, to want a thing; — Fabrik, manufactory, mill. — Aufsicht, superintendence; — tüchtig, apt, effective, competent.

a) einer mehr ... als ... möglich ist; unmittelbar, direct, immediate.

von hier aus, from this place; the prepos. „aus" and other prepositions are often used in the way of „her" (see 66): von Anfang an, from the very beginning; von Jugend auf, from infancy.

119 den Ernst. Proper names of persons have the def. article when the person is to be designated as a relation, an inmate of the same house, in general, an intimate acquaintance: Wo ist der Tell, where is Tell? Rufe mir den Johann, call John.

120 dahin, there, thither; compounded in the way of hierher (see 109). Compare also dorthin, to that place, thither; daher, from that place, thence. —

121 Er wird ja ... wahrnehmen, I'm sure he will take care of his own interest, his own affairs. „Ja" often occurs in the middle of a sentence and emphasizes the predicate, denoting that the assertion, or supposition is certain or self-evident.

a) *it is unaccented*: In this case it designates the statement as a fact already known to the person spoken to, and emphasizes by this means the pred. It may be rendered by: you know, I'm sure, indeed; or, by the interrog. form: Warum hast du mir das nicht gesagt? Ich habe es ja jetzt erst erfahren, Why did not you tell me that? You know I did not learn it until now. — Wo ist Karl? Er ist ja ausgegangen, He went out, you know. — Ihr eilet ja, als wenn Ihr Flügel hättet, you hurry indeed, as if you had wings. — Wo ist der Hund? Was, den hast du ja verkauft, Why, did not you sell him?

122 Der arme Ernst (119) ist (64. 70) erst seit (82).

tet[123], fängt an[124] [125]sich hier zu gefallen und soll nun[126] nach Odenthal, in das kleine Nest!? Er will doch[127] seine Jugend auch genießen.

Gärtner. Die Jugend soll arbeiten[128], das Alter soll genießen[128].

Vetter. Er wird nicht gern hingehen[129].

Gärtner. Gern oder nicht gern[129]; [130]er geht. Ich dulde keinen Widerspruch, [131]am wenigsten von meinen Kindern. Er reist in einer Stunde ab. [132]Alle vierzehn Tage [133]kann er Sonntags einmal hierherkommen. — Das ist Zerstreuung genug für einen jungen Menschen. [134]Ich habe es anders gehabt in meiner Jugend, [135]habe mich plagen müssen, war ein armer Teufel, danke Alles mir selbst — . .

---

123 Sich einrichten, to settle one's self.

124 fängt an, begins; anfangen, to begin (governs a supine).

125 sich an einem Orte gefallen, to like a place.

126 und soll nun (supply: gehen); and is now (wanted) to etc. (see 100).

127 Er will doch, (see „doch" in 65: I'm sure, certainly, to be sure).

128 die Jugend soll arbeiten, let the young people work, let the old enjoy.

129 Er wird nicht gern hingehen. Gern (willingly), adv. of the mood of possibility founded on the will or inclination of the subject; Etw. gern thun, to like to do a thing, to do a thing willingly, with pleasure. Gern essen, to like (to eat). Trinken Sie gern Kaffee, do you like coffee?

130 Er geht. An implicit command is frequently expressed by the pres. indic., to render it more emphatic by anticipating, as it were, the compliance with it.

131 am wenigsten, least of all (at the hand of, or from).

132 Alle vierzehn Tage kann er etc., Every fortnight he may; inversion (see 22).

133 Kann. Können, auxil. verb of mood, denotes here a moral possibility (permission): he may. (Ich kann, du kannst, pl. wir können.)

134 Ich habe es anders gehabt, I was differently situated.

135 (ich) habe mich plagen müssen, was obliged to exert myself.

When a verb has two auxiliaries, the uninflected one has the form of the infin. and is preceded by the principal verb with which it stands in the place of the predicate. This is especially the case with all verbs of mood. (See 37, a.)

1. Sub.	2. Cop.	3. Pred.
ich	habe	schreiben müssen, I have been (or was) obl. (not: gemußt) to write.

Vetter. Ich weiß, ich weiß; weiter.

Gärtner. Ernst's Zimmer [136] bleiben vor der Hand leer, bis ich weiter darüber verfüge [137].

Vetter. Gut.

Gärtner. Zweitens: der fortgesetzte Blumendiebstahl im Garten ärgert mich sehr. Haben Sie keine Spur, [138] wer der Dieb sein könnte?

Vetter. Nicht die geringste.

Gärtner. Hm; Sie wohnen im Gartenhause, die Plünderung geschieht fast unter Ihren Augen — man sollte meinen, Sie müßten den Dieb sehen und fangen.

Vetter (lacht). Ich wäre ein schlechter Diebsfänger, mit meinem Zipperlein und meiner Kurzsichtigkeit!

Gärtner. Nun gut [139]. [140] Von jetzt an wird der Garten Abends um acht Uhr geschlossen, und Niemand darf mehr hinein ohne Ihre oder meine Erlaubniß. Sagen Sie das dem Gärtner.

Vetter. Soll geschehen [141].

Gärtner. Und nun das Wichtigste. [142] Es lagert hier eine bedeutende Menge Baumwolle, die zu einem mäßigen Preise [143] zu haben ist, weil die Inhaber Einzahlungen lei-

---

1. Sub.	2. Cop.	3. Pred.
Karl	wird (nicht)	kommen können, Ch. will not be able to come.

136 bleiben vor der Hand leer, remain empty for the present.

137 über Etw. weiter verfügen, to dispose otherwise of a thing.

138 wer der Dieb sein könnte, who may be. —

139 Nun gut, well then.

140 Von jetzt an (see 66, 118) = from this moment.

141 Soll geschehen, shall be done (supply das), see 90.

142 Es lagert hier, There is lying or storing here (in the warehouses); Impers. verb with the log. subj. in the nom. case following the verb (see 24). When the log. subj. is in the Nom., the gramm. subj. may generally be rendered by: there: Es ist ein Hund im Garten, there is etc.; es ging ein kalter Wind, there was a cold wind blowing; es gingen drei Jäger wol auf die Birsch, there were three huntsmen going a deer-shooting.

143 zu haben ist, is to be, or can be had (at). — see 75.

sten müssen; [144] damit ließe sich ein Geschäft machen. Bricht der Krieg aus [145] zwischen England und Amerika, so muß die Baumwolle steigen. [146] Alle Welt aber glaubt an [147] Frieden, und Niemand will kaufen. Indessen, man kann nicht wissen, was geschieht [148]; den Amerikanern ist nicht zu trauen [149]. Die nächste Botschaft des Präsidenten an den Senat muß entscheiden. Ich habe deshalb Herrn Fliedner nach Plymouth geschickt, [150] um sogleich, wann das Dampfboot

---

144 damit ließe sich ein Geschäft machen, with that a business might be done. (Inversion, see 22). — damit (see 39, a).

ließe sich ein Gesch. machen; cond. (see 86, d). Lassen, expresses here moral possibility (permission): a business would allow itself to be done, might be done.

145 Bricht der Krieg aus, (see 81, 56.) = In case war should etc., then etc. — Ich breche, du brichst, wir brechen.

Conditional adverbial sentences — they express a possible reason — are connected with their principal sent. by the causal conj. „wenn", if, with which corresponds, in the princ. sent., the demonstrative „so". This demonstrative cannot be translated in English. In German it governs the inversion of the sent. in which it stands: Wenn er kommt, so sagen Sie es mir, tell (it) me when he comes. — It is left out when the princ. precedes the second. sent.: Sagen Sie es mir, wenn er kommt. Also „wenn" is often left out: Bricht der Krieg = Wenn der Krieg ausbricht, so etc.

146 An Etw. glauben (Acc.), to believe in a thing. —

147 Alle Welt aber etc. The adversative conjunction „aber" may stand at the head, as well as in the middle, of a sent. — In Engl. "but" always stands foremost; „aber" does not govern the inversion.

148 was geschieht, what will happen, or is going to h. — The pres. is very often used instead of the future, when the certainty of an event is anticipated, or insisted upon; geschehen, geschah, geschehen. Es geschieht, impers. v.

149 Den Amerik. ist nicht zu trauen, there is no trusting the A., one cannot trust the A., the A. cannot to be trusted.

a) Future participle expressing possibility (see 75).

b) Inversion of an impersonal form: Es ist den A. nicht zu trauen (see 24.)

1. Subj.	2. Cop.	(Obj. and adv.)	3. Pred.
Es	ist	(den A. nicht)	zu trauen.
Den A.	ist	(nicht)	zu tr.
	Ist	(den A. nicht)	zu tr.?

150 Um sogleich ... zu nehmen. (Ich nehme; du nimmst, wir nehmen.) In Empfang nehmen, to receive.

Um is very often coupled with the supine (um zu nehmen), espe-

ankommt, die neuesten Nachrichten in Empfang zu nehmen. Er wird Tag und Nacht reisen, so daß ich sechsunddreißig Stunden früher als [151] Jemand anders Kenntniß vom Stande der Dinge erhalte und Zeit habe, das Geschäft abzuschließen, [152] im Falle es Gewinn verspricht. Sollte ich nun nicht zu Hause sein [153], wann Fliedner ankommt, so wird er [154] Ihnen einen Brief mit den Nachrichten geben; [155] denn er selbst muß gleich weiter nach Gundelfingen, um dort ein ähnliches Geschäft abzumachen [156]. Mit Fliedner ist Alles auf's Genaueste verabredet [157]. Der Brief ist ohne Aufschrift, [158] damit ihn nicht etwa einer meiner Diener öffnete, [159] käme er in unrechte Hände. Sobald Fliedner ankommt, [160] lassen Sie mich sogleich aufsuchen, wo ich auch sei [161]. [162] Es ist Eile und

cially when the latter expresses a causal object of purpose. Um then stands before the objects and adverbs relating to the supine. In Engl. it can, in many cases, be rendered by: in order: Ich komme, um Ihnen Etw. Neues zu sagen, I come to tell you something new. — Um sich zu zerstreuen, hält sie sich in Bamberg auf, In order to divert her mind she stays at B. —

151 Jemand anders, anybody else.

152 im Falle es Gewinn verspricht, in case it should promise some gain. — Versprechen, versprach, versprochen; ich verspreche, du versprichst, wir versprechen.

153 Sollte ich, should I (inst. of: wenn ich nicht . . . sollte (145. 81. 56).

154 so wird er etc. (145. 81).

155 denn er selbst (79, a) muß weiter (supply: gehen, to proceed).

156 um . . . abzumachen, (in order) to transact (see 150).

157 auf's Genaueste, minutely; — verabreden, to arrange, to agree upon, to talk over. (supply: worden).

158 damit ihn . . . öffnete.

a) damit, in order that; Second. sentences expressing a purpose, an end, are connected with their principals by the causal conj. „damit".

Ich warne Sie, damit Sie sich nicht betrügen lassen, I warn you in order that you may not allow, or suffer yourself to be deceived.

b) etwa, perhaps; adverb of the mood of possibility (probability).

159 käme er, if it should fall (see 145. 81).

160 lassen Sie mich sogl. auff., send for me directly, send somebody to look for me (see 36).

161 wo ich auch sei, wherever I may be.

Wo . . . auch. In a simple sent. with the interrogative pronouns: wer? was? wo? wie? the conj. „auch" couples with that pronoun and

das tiefste Geheimniß nothwendig; nur Sie und Fliedner wissen um die Sache. Also[163] Verschwiegenheit und Aufmerksamkeit!

Vetter. Verlassen Sie sich auf mich[164].

Gärtner. So, das war es, was ich Ihnen sagen wollte. Ich will jetzt Ernst seine Verhaltungsbefehle geben und dann ausfahren[165]. Guten Morgen. (Links ab.)

Vetter. Es soll Alles besorgt werden[166], seien Sie ganz ruhig[167]. (Allein.) [168]Das rechnet und rechnet und macht Pläne auf Pläne! Hat ein ungeheures Vermögen, der Herr Vetter, und doch[169] noch nicht genug! [170]Je nun, [171]es muß auch solche Leute geben in der Welt; denn wenn alle Menschen meine Genügsamkeit besäßen, käme nichts Großes zu Stande. Der arme Ernst — wird sich schön langweilen in dem traurigen Odenthal. Das Alter soll genießen, sagt der Vetter, und die Jugend schaffen? Hm, . [172]es ist etwas

---

emphasizes it in such a way that it assumes the signif. of an indefinite pronoun. It may then always be transl. by "ever" contracted with who, what, where, how, into: whoever, whatever etc.

Was Ihr auch zu bereuen habt, in England seid Ihr nicht schuldig, whatever you may have to repent of, you are not guilty in E.

162 Es ist Eile ... nothwendig, necessary, wanted. (See 142.)

163 Also (verb and subj. left out: you want, or observe, see 110).

164 Sich auf Einen verlassen, to rely, depend upon a person.

165 ausfahren, to drive out, ride out (in a carriage).

166 Es soll Alles bes. werden. (see 142. 162).

167 Seien Sie ganz ruhig, don't be afraid, don't be uneasy.

168 Das rechnet, these people etc. — The dem. subst. pron. „das" is sometimes applied to persons without regard to gender and number: Das denkt wie ein Seifensieder, these people argue like soap-boilers. Das sind meine Richter, these (men) are my judges. (See 63.)

169 und doch, and yet, still; notwithstanding, for all that.

170 Je nun, well, well!

171 es muß auch ... geben. „Geben" used impersonally denotes existence, governs the accusative as its log. subj., and is rendered in Engl. by "to be" with the gramm. subj. "there"; Es gibt keinen Drachen, there is no such thing as a dragon. Es wird einen Sturm geben, there will be a storm.

172 Es ist ... daran, there is something true (some truth) in that.

Wahres daran — aber die Jugend will genießen; und dem Alter [173] bleibt nicht viel Genuß mehr übrig.

Vierter Auftritt.

Der Vetter. Wilhelm (d. d. M.) [174]

Wilhelm [175] (steckt den Kopf durch die Thüre). Sind Sie allein, Vetter?

Vetter. Ja, [176] Springinsfeld, was [177] willst du?

Wilhelm (kommt herein, kläglich). Vetter, lieber Vetter!

Vetter. [180] Was gibt's denn?

Wilhelm (ihn streichelnd). Goldner Vetter, Sie müssen mir [178] aus der Patsche helfen.

Vetter. So rede [179], mein Junge, [180] was hast du denn?

Wilhelm (sich ängstlich umsehend). [181] Ich muß drei Tage hintereinander [182] über [183] Mittag in der Schule bleiben.

Vetter. Ei, du Tausendsappermenter [184], was hast du denn gesündigt?

---

173 übrig bleiben, to remain, to be left.
174 d. d. M. (durch die Mittelthüre).
175 steckt, sticks, puts, pops; — den Kopf, his head (see 31).
176 Springinsfeld, you rascal.
177 wollen, to want.
178 Aus der Patsche helfen, to help out of a scrape.
179 So rede, well, speak; speak out; speak then! —
180 Was hast du? What is the matter with you? — Was gibt's denn? What is the matter then?
181 ich muß in der Schule bleiben, I shall be kept (lit. must remain) in school.
182 drei Tage hintereinander, three consecutive days (lit. after one another).
183 über Mittag, during dinner time (lit. over noon).
184 Tausendsappermenter, scoundrel, little villain.

Wilhelm. Ach, es ist nicht der Rede werth[185]. Ich wollte Sie nur bitten, [186] Sie möchten es so einrichten, daß der Vater nichts erfährt. Sie wissen, der [187] schlägt immer gleich Lärm.

Vetter. Ja, wenn er dich bei Tische vermißt —

Wilhelm. [188] So sagen Sie, ich sei ausgebeten[189] und Sie hätten mir erlaubt wegzubleiben, oder Sie hätten mich ausgeschickt[189], oder [190] vertuschen Sie es auf eine andere Weise.

Vetter. Aber Wilhelm, wann wirst du [191] endlich einmal anfangen, vernünftig zu werden?

Wilhelm. Goldnes Vetterchen, [192] zanken Sie ein anderes Mal, jetzt versprechen Sie, daß Sie mir durchhelfen wollen.

Vetter. Was hast du denn [193] eigentlich gethan?

Wilhelm. Ach nicht viel; ich las während der lateinischen Stunde[194] unter der Bank das [195] Liebhabertheater

---

185 der Rede werth (gen.), worth while speaking of (lit.: worth of speaking).
186 Sie möchten es so einrichten, to arrange (or manage) in such a way.
187 Lärm schlagen, to create a scene (a military expression: to beat the alarm). Viel Lärm um Nichts, much ado about nothing.
188 so sagen Sie, then you say.
189 Einen ausbitten (bat, gebeten) to invite out.
Ich sei ausgebeten. The Subjunctive is generally required in the quoted words of a person spoken of, Er sagt, er sei arm, he says he is poor. Er schrieb mir, daß er noch nicht kommen könne.
ausschicken, to send out (on an errand).
190 Etwas vertuschen, to hush up a thing.
191 endlich einmal, at last.
192 zanken, to scold.
193 eigentlich, really, properly speaking.
194 die Stunde, the lesson. Stunden geben, to give lessons.
195 das Liebhabertheater von B. = B. d. Velde's amateur theatre.

von Van der Velde, und [196] dabei erwischte mich der Professor.

Vetter. Sieh, sieh, das [197] verdammte Bücherlesen! Ich habe dir das schon so oft verwiesen[198].

Wilhelm (unwillig). Ach [199] mit dem ewigen Verweisen. Ihr alten Herren habt gut reden[200]: wir sollen immer den Geist bilden[201]; das Herz aber will auch seine Rechte haben!

Vetter (lachend). Das Herz? Was [202] weißt denn du vom [11d] Herzen?

Wilhelm (unwillig). [203] Thun Sie doch, als ob ich

---

196 dabei erwischte mich etc., at that I was caught by (Inversion, see 22).

197 verdammt, confounded, unfortunate; *Script.* accursed.

198 Jemandem Etw. verweisen, to rebuke a person for a thing. Verweisen, verwies, verwiesen.

199 mit dem ewigen Verweisen, your eternal rebuking (supply: go away with).

200 Gut reden haben, to have easy talking. (French: avoir beau faire quelque chose.)

201 sollen, to be (see 100). — Den Geist bilden, to form, or cultivate the mind.

202 (What know you) How can you speak of etc.

203 Thun Sie doch, als ob ich noch ein Kind wäre, You really do as if I was still a child.

a) doch. The unaccented „doch" appears here in an inverted or interrogative sentence (see 6, a), which has not the signification of a question but contains a statement. „Doch" lays a stress on the predicate and is, in such cases, easily rendered by adverbs of the mood of reality, such as: really, actually, indeed! Schreist Du doch, als ob Dir der Kopf abgerissen werden sollte, you really scream as if your head was to be torn off. — That way of rendering „doch" is especially practical when the sent. governs a second one with the conjunctions: als ob, als wenn (see also 25, 65).

b) In adverbial sentences of manner with the double conjunctions als ob, als wenn, the verb is in the subjunctive or conditional. The subj. is used, when the pred. is considered a possibility, the cond., when it is an assumed or negatived reality: Er sieht aus, als ob er krank sei, he looks as if he were ill (it is possible that he is ill, he looks so). Er sieht aus, als ob, (better: wenn) er krank wäre (he is not ill but) he looks as

noch ein Kind wäre; [204] da fühlen Sie her, wie stark mein Bart schon ist. (Führt des Vetters Finger an seine Lippen.)

Vetter (lachend). [205] Ja, ja, es könnte dich mancher Lieutenant darum beneiden[21. 39]. Herz, Herz! [206] Spricht der Junge von einem Herzen.

Wilhelm. Ja, das thue ich; (schwärmerisch) [207] denn das süße Geheimniß [208] ist auch bei mir schon [209] eingekehrt.

Vetter (stärker lachend). Das süße Geheimniß! [210] Teufelsjunge!

Wilhelm. Sie glauben mir [14] nicht! O, [56. 81] wenn Sie wüßten —

Vetter (ernster). Wenn ich wüßte! —? Höre Junge, mache keine Dummheiten!

---

if he were ill. Schreist Du doch, als wenn Dir der Kopf abgenommen werden sollte, (your head is not going to etc. but) you really scream as if etc. — The adverb. sent. has of course the order of a second. sent.: ich wäre ein K., als ob ich ein K. wäre.

204 Da fühlen Sie her, just feel (here).

205 Ja, ja, es könnte ... beneiden.

„Ja" sometimes precedes a statement of the 'speakers' as an elliptical sentence and gives more weight to the former: yes indeed.

Einen um Etwas beneiden, to envy a person for a thing.

Darum (see 22, d).

206 Spricht der K. von einem Herzen; Interrogative form made use of to express a doubt of, or an astonishment at, the predicative action; what, the boy speaks of a heart? or: the boy there speaks of a heart! —

207 Denn das süße ... eingekehrt.

a) denn, for; causal conj. denoting a logical cause or reason expressed by a princ. sent. — It always stands at the head of the sent., and is one of the few conj. that are not at the same time adverbs and do not influence the construction of the sentence but leave it uninverted, and which are, for that reason, called pure conj. or conj. proper (aber, und etc. see 147). Er ist reich, denn er ist zufrieden. Er ist arm, aber er ist glücklich. Ich bin arm und Du bist reich.

208 Das süße Geheimniß, the sweet mystery.

209 bei Einem einkehren, to visit a person (to enter).

210 Teufelsjunge, devilish lad!

Wilhelm. [211] Was für ein Ausdruck! Wenn Sie nicht so gut wären,[212] könnte ich Ihnen böse werden!

Vetter. Papperlappap![213] [214] Also die Romane haben dir schon ganz den Kopf verdreht?

Wilhelm. Sind denn Romane nöthig, [215] um die Stimme des Herzens zum Reden zu bringen?

Vetter. [214] [110] Also wirklich? Bist verliebt? Und hast dir schon [216] ein Herzblättchen ausgesucht?

Wilhelm (geheimnißvoll.) [217] Wenn Sie schweigen können —

Vetter. [218] Da wäre ich neugierig!

Wilhelm. Geloben Sie Verschwiegenheit!

Vetter (giebt ihm die Hand [219]). Ja, ja! Wer ist denn dein Schätzchen?[220]

Wilhelm (vorsichtig [221] in's Ohr.) Fräulein Luise!

Vetter. Bist du des Teufels![222]

---

211 Was für, what sort of, or, especially in exclamations, what: Was für Wetter ist es? what sort of weather is it? — Was für eine Lüge! What a lie! — Was für is an interr. adj. pronoun asking for the determination of the kind, sort, species, description of its substantive.

212 könnte ich ... werden, I could get angry with you; — Inverted princ. sentence. Conj. „so“ suppressed. (see 145, 103).

213 pooh, pooh!

214 Also die Romane haben, so novels have etc. (see 110). „Also“ generally governs the inversion, but it may also be used without, as here.

215 um die Stimme ... zu bringen;
a) um ... zu (see 150).
b) zum Reden bringen, to make talk or speak, to cause to speak.

216 ein Herzblättchen ausgesucht. Sich Etwas aussuchen, to select a thing (for oneself), to choose; ein Herzbl., a darling object.

217 schweigen, ie, ie, to be silent, to hold one's tongue, to keep a secret.

218 Da wäre ich neugierig! you make me curious!

219 gibt ihm die Hand, offers him his hand (see 31).

220 Der Schatz, the treasure, the sweetheart; Schätzchen, diminutive.

221 in's Ohr, (into his ear), in a whisper (see 11, d).

222 des Teufels sein, to be mad, not in one's senses, to be possessed of the devil. — Predicative genitive; when the predicative

Wilhelm. Ach Vetter, [223] wer kann für sein Herz! Sie ist so liebenswürdig, ihre holden, blauen Augen strahlen Himmelsglanz [224], ihre glockenhelle Stimme ist Musik, ihre Anmuth [225] nimmt das Herz unwillkürlich gefangen!

Vetter (hält ihm lachend den Mund zu [226].) [6b] Hör' auf, hör' auf! Und was sagt denn Fräulein Luise dazu? [30]

Wilhelm. Wie?

Vetter. Hat sie deine Liebe erhört? [227]

Wilhelm. Vetter, [8] wo denken Sie hin? [9] Wie könnte ich [228] ihr gegenüber ein [229] Wort über die Lippen bringen? Nein, mir genügt [230], sie in der Stille anzubeten, ihr jeden Wunsch an den Augen abzulauschen! [231] O, [232] könnt' ich ihren Pfad mit Rosen bestreuen, könnte ich —

---

subst. is an abstract and expresses a quality of the subject it is in the gen. This gen. is called predic. gen. and has the grammatical signif. of an adjective (mad): Ihr waret so zarten Alters, you were of so tender an age, i. e. young. Das ist bei uns Rechtens, that is the law (lawful, legal, right) with us.

223 Wer kann für sein Herz (supply: stehen; answer, be answerable).

224 strahlen Himmelsglanz; strahlen, to beam, beam forth, to radiate; der Himmelsglanz, heavenly lustre — : beam with. —

225 gefangen nehmen, to take captive, to captivate. Pres. ind.: ich nehme, nimmst, nimmt, pl. nehmen etc.

226 zühalten, to close, cover (with the hand).

227 erhören, to hear, grant, accept, comply with, fulfil (a prayer, a vow etc.), to return.

228 ihr gegenüber, opposite her, in her presence, speaking to her.— Gegenüber, prep. governing the dat. — It often follows its subst. or pronoun instead of preceding it: dem Hause gegenüber, oppos. the h.; gegenüber der Kirche wohnt ein Mann, der etc., oppos. the church lives a man who etc.

229 Ein Wort über die Lippen bringen, to get out a word, utter a word (get it across the lips).

230 genügen, to suffice, be sufficient, be enough (for me), to be content or satisfied, — see 7, 24, 48, 81, 142.

231 Einem Etwas an den Augen âbsehen or ablauschen, to guess a person's wishes (to find them out by watching his eyes or look).

232 O, könnt' ich etc. A wish expressed by the cond. and the interrog. form (wenn, if, left out): Oh, if I could etc., I wish I could etc.

Vetter (plötzlich von einem Gedanken ergriffen, faßt ihn beim Ohre). Spitzbube, habe ich dich!

Wilhelm. Au, lassen Sie los, Vetter!

Vetter. Du bist's, du hast die Blumen im Garten gestohlen!

Wilhelm (hält ihm den Mund zu). [233] Schreien Sie nicht so, es ist ja nicht wahr!

Vetter [234] (sieht sich erschrocken nach links um, gedämpft). Kein Anderer als du ist der Gartendieb!

Wilhelm. Vetter, ich versichere Sie —

Vetter. Lirum larum [235], ich lasse mir nichts mehr weis machen! [235] Dies Mal will ich noch schweigen, aber wenn es noch einmal vorkommt [236], wenn nur eine Rose abgebrochen wird, [237] so zeige ich dich dem Vater an.

Wilhelm. Vetter, goldner Herzensvetter! [238]

Vetter. [239] Ueberdies thäte Er Hasenfuß besser, sich

---

233 Schreien Sie nicht so, don't shout so, or in this way, so dreadfully.

So; adverbial pronoun of manner (in this way), or of intensity (so dreadfully). Here it is unaccented and denotes intensity: Mache es sō, do it in this way. Sprich nicht so laut, don't speak so loud! Warum weinst du so, why do you cry so (much)?

234 sich umsehen, to look about or round; — nach links, to the left; — gedämpft, with a subdued voice.

235 Lirum, Larum, prattle, nonsense! — Ich lasse ... weis machen, I won't believe you, I am not to be imposed upon.

Weis stands here for wissen, to know, believe (I don't allow myself to be made believe anything). Einem Etwas weis machen, to make a person believe a thing (which is not true), to impose upon a person.

236 vorkommen, to occur, happen; noch einmal, once more, again.

237 so zeige ... an; Einen Einem anzeigen, to report a person to a person (see 145).

238 Herzensvetter, darling, or dearest cousin.

239 Ueberdies thäte Er Hasenfuß besser, Besides you coward (or poltroon) had better. —

a) Ueberdies (over this, besides this, moreover); co-ordinative conjunction of the copulative kind, connecting two princ. sentences and governing the inversion of the sent. in which it occurs.

b) er thäte besser, (he would do better) you had better; the pro-

um den Cicero zu bekümmern[240] und den Bau der Felde andern Leuten zu überlassen.[241]

Wilhelm (großartig). [242] So seid ihr alten Leute. Wann das Blut bei euch[243] langsamer durch die Adern [244] schleicht, habt ihr vergessen, [245] wie es auch bei euch dereinst rasch und wild pulsirte, und [246] grämlich scheltet ihr die Empfindungen der kräftigen Jugend. (Leicht.) Aber Sie sind [247] sonst nicht so, Vetterchen, Sie sind [248] lieb und gut und werden mir beim Vater durchhelfen[249], wenn ich drei Tage in der Schule

---

noun of the third person Sing. (er for males, and sie for females) is sometimes used in addressing menials and persons under the control of the speaker, as a mark, either of unceremonious superiority or of contempt. In polite conversation it is the custom to make use of the third person plural (Sie).

Sie thäten wohl, you would do well. — Sie thäten besser, you would do better, you had better.

c) er Hasenfuß; the subst. stands as an apposition to the pers. pron. „er".

240 sich um Etwas bekümmern (from Kummer, sorrow, grief), to mind a thing, or trouble oneself about a thing (your Cicero). (See also 72, 21.) Bekümmere dich um dich, mind your own business.

241 überlassen, to leave (to) — Dat.

242 So seid ihr alten Leute; So (see 233); — Inversion — ihr alten Leute, apposition (see 239, c) = That's the way you old people are. —

243 bei euch, with you (or: your blood).

244 schleichen, i, i, to sneak, creep, flow sluggishly. —

245 wie es auch ... pulsirte, how ...; dereinst, once, formerly; adverbial sentence of manner.

246 und grämlich scheltet ihr, and morosely you blame (or find fault with). —

247 sonst, generally, at other times. Sonst is an adv. of time (formerly): Es ist nicht Alles mehr, als sonst, Things are not now as (they were or used to be) formerly. — Sonst war ich selber mit in Feld und Wald; jetzt kann ich nichts mehr als den Schaffner machen, formerly I was myself with (them) in the fields and the wood, now I can do nothing else but act as a house-steward. As adv. of time it designates the past and contrasts it with the present time.

It serves however also to mark a contrast in general: Er ist sonst nicht so geizig, he is generally not so stingy (close-fisted). Er ist ein wenig geizig, sonst aber (but besides) ist er ein angenehmer Mann.

248 lieb und gut, kind and good. —

249 beim Vater durchhelfen, to help (me) through (the scrape) with my father.

bleiben muß. [250] (Schwer.) Ach, ich werde sie drei Tage nicht bei Tische sehen, [251] das thut weher, als der Hunger; ich werde ihren Anblick entbehren [252] — aber ihr Bild [253] steht in meinem Herzen, ich werde an sie denken und selig sein! (Leicht.) Vetter, [254] das wegen der Blumen, [255] das bleibt unter uns! Der Vater braucht nicht Alles zu wissen, er hat ohnehin [256] den Kopf so voll. (Ernst.) [257] Ueberdem bedenken Sie, Sie haben mir mein Geheimniß abgelockt [258] — von Ihrem edlen Herzen [259] hoffe ich Verschwiegenheit. Niemand darf [260] etwas ahnen; auch sie nicht, [261] die Holde, [262] ich müßte sonst vor Scham vergehen. (Leicht, küßt den Vetter.) Und nun, Herzensvetterchen, leben Sie wohl! Hören Sie, Verschwie-

---

250 schwer, sighing, dejected.

251 Das thut weher. Wehe thun, to give pain, to pain.

252 Etwas entbehren, to be without a thing, to miss a thing.

253 steht, is, is fixed, imprinted (also often: is written).

254 Das wegen der Blumen, the matter concerning the flowers.

255 bleibt unter uns, remains (a secret) between us two.

256 ohnehin, besides, without this, already.

257 Ueberdem = überdies (see 239, a).

258 Einem Etwas ablocken, to get or obtain (a thing from or out of a person) by fair words or cunning. Einem sein Geheimniß ablocken, to draw one's secret from one.

259 hoffe ich—Invers. see 22; —Verschwiegenheit (I hope to obtain, I expect) secrecy.

260 Niemand darf etwas ahnen, nobody must suspect anything; dürfen, durfte, gedurft, to dare, may, be allowed, must. Pres. ind.: ich darf, st, darf, pl. ü etc. —

a) dürfen is an auxiliary of mood. It denotes either a moral or a logical possibility. When is denotes moral poss. (a permission), it is rendered by may, or to be allowed, or must: Jedermann darf Waffen tragen, every body is allowed to bear arms. Aber nicht jeder darf das Wild schießen, but not every one is allowed to shoot the game. — Wer des Herrn Joch nicht trägt, darf sich mit seinem Kreuz nicht schmücken, he who does not bear the lord's yoke, must not (is not allowed, has no right to) adorn himself with his cross. — Darf ich es ihm sagen? May I tell it him? —

261 auch sie nicht, die Holde, nor she either, (not even she, nor must she) the lovely one.

262 ich müßte sonst vor Scham vergehen, or else I must die (if I am not to die) with shame (see 32, 35).

genheit! Ich habe Ihr Wort, ich rechne ganz auf Sie; leben Sie wohl, leben Sie wohl! (Läuft d. d. Mitte ab.)

Vetter. He, he, wohin so rasch, [263] Er Nichtsnutz! (Sieht ihm wohlgefällig nach.) [264] [265] Prächtiger Junge das, Feuer und Leben! Und verliebt ist er? (Lächelnd, wehmüthig.) Ach, das ist ein schönes Gefühl, [266] wann so die ersten Regungen des Herzens sich spüren lassen — ach [267] das ist schon lange her bei mir, die schöne Zeit, wo ich zuerst auf mich achten lernte [268], das Halstuch mit Sorgfalt band, kein Stäubchen auf meinem Rocke duldete —! Ich denke, Wilhelm wird es gescheidter machen [269] als ich und eher zu einer Frau kommen. [270] Ich konnte mich niemals [271] entschließen und bin darum [272] ein alter, erbärmlicher Junggeselle geworden. [273] Geschieht mir aber recht! [274] Allein für Wilhelm ist es doch noch etwas

---

263 Er Nichtsnutz (from: nutzen, to be of use), you good-for-nothing fellow (see 239, c).

264 Einem nachsehen, to follow a person with one's eyes. — Wohlgefällig, visibly pleased.

265 Prächtiger Junge das; inversion and abbreviation of: Das ist ein pr. J., ein pr. J. ist das = a (capital) splendid boy, that. —

266 wann so ... sich spüren lassen, when the first sensations of the heart make themselves felt in that way (see 36, 233, 242.)

267 Das ist schon lange her, it is a long time ago, or since.

268 auf sich achten, to heed oneself, to pay attention to one's own person.

269 es gescheidter machen, to manage things better, more cleverly, to act more wisely.

270 zu Etwas kommen, to get, obtain a thing; — eher, sooner, earlier.

271 sich entschließen, to make up one's mind, to come to a decision, to resolve. — Junggeselle, single man, bachelor.

272 darum, therefore, for that reason (see 39), on that account.

273 Geschehen, ah, e, to happen, to be done, to serve. Es geschieht dir recht, it serves you right, (see 148).

274 Allein für ... etwas früh.

a) Allein, but, however; co-ordinative conj. of the adversative kind. It expresses a fact causing a negation of what might be inferred from the antecedent: Es geschieht mir recht, it serves me right, (inference: therefore the boy should get married forthwith) but (negation: he must not, for:) it is (nevertheless doch) yet a little to early for W. —

früh — [275] daraus könnte Unheil entstehen — doch nein, [25] Fräulein Luise scheint ein [276] braves Mädchen zu sein — und für einen jungen Menschen ist eine erste Liebe sehr zuträglich [277], [278] er bekommt etwas Form dadurch. Ich will aber denn doch ein wenig Acht geben. [279]

Fünfter Auftritt.

Der Vetter, Pauline (von rechts.)

Pauline (steckt den Kopf durch die Thüre.) He, Vetterchen!
Vetter (dreht sich um). He?
Pauline. Pst. [280]
Vetter. Nun? [281]
Pauline. Ist der Vater noch [282] drüben?

---

b) dóch has here the principal accent and strongly opposes the opposite of an inference or of a contrary statement: Er versprach mir zu kommen, und ist dóch nicht gekommen, he promised me to come (inference: therefore I was sure he would come), and nevertheless, (yet, in spite of his promise) he did not come. — Es ist dóch wahr, it is nevertheless true (in spite of what you may say to the contrary). — Ich hoffte, es würde genug sein, aber es ist dóch zu wenig (see 25, 65, 203). —

275 Daraus könnte Unglück entstehen, this might lead to mischief; daraus (see 39, 272); — aus Etwas entstéhen, to arise out of a thing; — Inversion (22).

276 brav, good, of good principles, well conducted, sensible, respectable.

277 zuträglich, wholesome, beneficial.

278 Er bekommt etwas Form dadurch, that will form (or shape, polish) him a little.

279 denn doch, however. — Acht geben, to be on the watch. —

280 Pst, hush!

281 Nun? well?

282 drüben, adv. of place composed of: da and über = over there, on the other side, there yonder.

Vetter. Ja!

Pauline (kommt heraus). [283] Sacht also.

Vetter. Was gibts denn? [471]

Pauline. Ich will Sie [284] zum Vertrauten machen.

Vetter (neugierig.) Zum Vertrauten?

Pauline (nickt).

Vetter. Nun? [179] So rede, liebes Bäschen!

Pauline (verschämt). [285] Ach gehen Sie, Vetter!

Vetter (verwundert.) Wie?

Pauline. Ich soll reden?

Vetter. Ja, wie willst du mich denn anders zum Vertrauten machen?

Pauline. Merken Sie denn nichts?

Vetter (dumm). Merken?

Pauline. Ach Gott! (Seufzt.)

Vetter. Ja, liebes Kind, ich merke wirklich nichts, und wenn du nicht reden willst —

Pauline. Wenn es denn sein muß — Drehen Sie sich um — (dreht ihn um und sagt ihm in's Ohr.) — ich bin verliebt!

Vetter (laut lachend). Verliebt?

Pauline (hält ihm den Mund zu). Schreien Sie doch nicht so!

Vetter (verwundert). Verliebt!

Pauline. [286] Nun ja, verliebt!

---

283 sacht also, gently then.

284 Etwas or Einen zu Etwas or zu Einem machen, to make a thing or person something.

a) Zu Etwas machen; objective combination of the factitive kind. When the factitive obj. of machen, werden, wählen etc. is a subst., it has the preposition „zu" to. Zu Wasser werden, to turn into water; zum Narren machen, to make a fool of; zum Richter wählen, to choose for a judge (7, 9, 24).

285 Ach gehen Sie, I cannot, or: if I dared, or: don't (expressive of hesitation and timidity).

286 Nun ja, well, yes!

Vetter (lachend). Ei, [287] laß dich einmal betrachten, wie du aussiehst [288], wenn du verliebt bist!

Pauline. Pfui, Vetter, [289] wie garstig sind Sie!

Vetter. [290] Na, na, Bäschen, [291] was hätten wir alten Kerle denn von eurer Liebe, wenn wir euch nicht ein wenig necken [292] dürften? Wer ist denn [293] der Herzallerliebste?

Pauline. Aber Vetter —

Vetter. Was?

Pauline. Haben Sie denn wirklich [294] gar nichts gemerkt?

Vetter (unschuldig.) Gar nichts!

Pauline [295] (schüttelt mit dem Kopfe und sagt ihm in's Ohr.) Julius!

Vetter (nichts ahnend). Julius?

Pauline. Buchheim!

Vetter. [296] Heißt der Julius?

Pauline. Ja.

Vetter. Das wußte ich nicht. Hm, hm — ja, ja, ist ein recht hübscher Mann, der Herr Buchheim, [297] hätte mir

---

287 laß dich einmal betrachten; betrachten, to look at, to examine.

Lassen, see: 36. (Lassen, ließ, gelassen. Ich lasse, du lässest.)

288 aussehen, to look. (Sehen, sah, gesehen. Ich sehe, du siehst.)

289 garstig, naughty, rude.

290 Na, na, well, well.

291 was hätten wir von etc., of what use (interest) would your love-affairs be to us, old chaps, if etc.

292 necken, to teaze. — Was sich liebt, das neckt sich.

293 Der Herzallerliebste, the swain, the chosen one of your heart.

294 gar nichts, nothing at all.

295 Mit dem Kopfe schütteln, to shake one's head.

296 heißen, to be called. Er heißt, he is called, his name is. Heißt der J.? Is his name etc. — (Heißen, hieß, geheißen.)

297 hätte ... können, I might have guessed it, or imagined that. — Sich etwas denken, to guess, or fancy a thing, to suspect it; — ich hätte können, (see 135) I might have.

es denken können. [298] Doch wie ist mir denn, seit Fräulein Luise hier ist, schien es mir, [299] als bezeigte er dieser viel Aufmerksamkeit?

Pauline. Das war Verstellung.

Vetter. Verstellung?

Pauline. Ja. Sehen Sie[300], wir kennen uns [64, 82] seit sechs Wochen, und [70, 64] seit drei Wochen haben wir uns erklärt. Buchheim ist ein junger Kaufmann, der sein gutes Auskommen hat[301], mit dem ich ganz zufrieden wäre. Aber Sie wissen, der Vater ist streng und stolz auf[302] sein vieles Geld, weil[303] er es selbst erworben hat. Wir hatten [304] daher nicht recht[305] den Muth, ihm unsere Liebe zu gestehen, und ich fragte nur einmal [306] so von weitem an. Aber er hat mich schön abgeführt.[307] Sein Schwiegersohn, meinte er, müsse[180] eben so viel Vermögen besitzen, als er mir einst mitgeben werde, einem Andern würde er niemals meine Hand bewilligen.

Vetter. Ja, ja, das ist sein Grundsatz.

---

298 Doch wie ist mir denn, but how is it then, or: but wait, lèt me recollect.

299 als bezeigte etc. — Aufmerksamkeit bezeigen, to show or bestow attention.

Als bezeigte er; when „ob" or „wenn" in „als ob", „als wenn", is left out, the sentence, though a second. one, assumes the construction of an inverted princ. one (see 203): als ob er bezeigte and als bezeigte er.

300 Sehen Sie, look! Do you see?

301 sein Auskommen haben, to have a competency, to do well.

302 auf Etwas stolz sein, to be proud of a thing; the adj. stolz governs the prep. auf as the exponent of the genitive.

303 „Weil," because, subordinative conj. of the causal kind. Order of the secondary sent. — (see 10).

304 Daher, adv. conjunction, denoting a real cause (therefore).

305 nicht recht, not quite, not fully, not exactly.

306 so von weitem, from a distance as it were (see 66 and 118, a), indirectly; anfragen, to ask, to sound.

307 er hat mich schön abgeführt, he sent me nicely about my business.

Pauline. Was sollen wir nun machen? Hoffen und warten? —

Vetter. Das ist freilich eine schwere Aufgabe für ein junges Liebespaar.

Pauline (natürlich). [308]Nicht wahr? Jetzt, Vetter, rathen Sie, helfen Sie.

Vetter. Ja, wie kann ich — wenn ich Geld hätte —

Pauline. Nicht so, nicht so. Sie müssen den Vater vorbereiten, hier und da ein Wort fallen lassen[309], wie brav[270] Julius ist — er ist wirklich brav.

Vetter. So?[310]

Pauline. Das heißt[311], in einem Punkte weiß ich nicht —

Vetter. Wie?

Pauline. Sie sollen Alles wissen. Der Vater [312] hätte leicht Verdacht schöpfen können, wenn Julius [313] immer häufiger gekommen wäre[27], [314] nachdem ich jene Frage an ihn gerichtet, und [315] so machten wir aus, er solle [316] zum Scheine Luisen etwas [317] den Hof machen!

Vetter. Aha!

Pauline. Nun kommt es mir aber manchmal vor,[318] als — als —

---

308 nicht wahr? Is it not?

309 fallen lassen, (to let fall, to allow to fall, cause to fall) to drop, to put in a word.

310 So? Indeed?

311 das heißt, that's to say.

312 hätte leicht ... können. Verdacht schöpfen, to suspect something (see 135, 297.)

313 immer häufiger, more and more frequently (27).

314 nachdem (after) ich ... gerichtet (supply: hatte), had addressed.

315 so, therefore, thus. Ausmachen, to agree.

316 zum Scheine, for appearance's sake, apparently.
er solle, he was to (see 189).

317 den Hof machen, to court, to pay one's addresses.

318 vorkommen, to appear, occur, to strike a person (but now etc.)

Vetter (lachend). Als ginge der Schein etwas zu weit?

Pauline. Nicht wahr?

Vetter. Als wenn es ihm förmlicher Ernst mit Luisen wäre?[319]

Pauline (hastig). Haben Sie es auch schon bemerkt? O, meine Ahnung!

Vetter. Hahaha — [320] schön Bäschen ist eifersüchtig!

Pauline (stolz). Nein, das nicht, aber Luise scheint mir sehr gefallsüchtig[321] — wer weiß, ob sie sich nicht einbildet[322], meinen Julius in ihr Netz ziehen zu können.

Vetter (kopfschüttelnd). Luise gefallsüchtig? [323] Bewahre!

Pauline (heftig). Ja, das ist sie. Sie nehmen sie auch schon in Schutz[324], der Vater redet ihr auch immer zum Vortheile.[325]

Vetter (lachend). [326] Ja, ja, sie hat es uns Allen angethan.[327]

Pauline (böse). Sie lachen und [328] treiben Possen, wenn ich von Ihnen Rath und Hülfe begehre!

Vetter. Ja, Kind[329], was soll ich denn thun?

Pauline. Rathen, [?] helfen sollen Sie. Beobachten

---

319 Einem mit Etwas Ernst sein, to be in earnest about a thing (see 203, 299); förmlich, real.

320 schön Bäschen, my pretty little cousin.

321 gefallsüchtig (gefallen, gefiel, gefallen, to please; suchen, to seek) = seeking to please, desirous of pleasing, coquettish.

322 sich einbilden, to fancy.

323 Bewahre (der Himmel!) = (heaven) forbid; not at all, not a bit, nonsense!

324 Einen in Schutz nehmen, to take a person's part.

325 Einem zum Vortheile reden, to speak (to the advantage) or in favour of a person.

326 ja, ja, yes, you are right.

327 Es Einem anthun, to smite a person.

328 Possen treiben, to make fun, to trifle.

329 Ja, Kind, well, child.

Sie Luisen, und [330] theilen Sie mir es mit, wenn Sie etwas merken. Wenn der Vater Verdacht schöpft, so reden Sie zum Guten [331], und wenn wir uns [332] einmal allein sprechen wollen —

Vetter. So soll ich [333] Gelegenheit machen?

Pauline. Ach ja, Herzensvetterchen.

Vetter. Kind, das läuft [334] gegen mein Gewissen.

Pauline. Nein, nein. Wenn Sie es wahrhaft gut mit uns meinen [335], so müssen Sie unser Glück befördern, und ich kann nur mit Julius glücklich sein. Der Vater ist nur aus Vorurtheil gegen unser Glück, und Vorurtheilen darf [260] man keinen Vorschub leisten. [336]

Vetter. O die kleine Schlange, wie listig sie die Sache [337] zu drehen weiß!

Pauline (ihn streichelnd). Nicht wahr, Vetter, ich habe mich in meinem Vertrauen zu Ihnen nicht getäuscht? Sie verrathen uns nicht? Sie helfen uns, wo Sie können?

Vetter. Still, ich höre den Vater kommen!

Pauline. Geschwind, Vetter, [338] die Hand darauf.

Vetter. Das geht nicht so rasch —

---

330 mittheilen, to communicate, to tell.

331 so reden Sie zum Guten. — Imperative — zum Guten reden, to try to make peace, to talk in a conciliatory spirit, to soothe, to reassure; here: talk it out of him.

332 einmal, once or now and then. — Einen sprechen (Acc.) to speak with a person; — uns, with or to each other. —

333 Gelegenheit machen, to find an opportunity.

334 laufen, ie, au, to run, to go. — Pres. ind.: ich laufe, äu, äu, pl. au etc. that is. —

335 es gut meinen, to be well-meaning, to have good intentions;— wahrhaft, really, truly.

336 Einer Sache (D.) Vorschub leisten, to support, to favour a thing.

337 die Sache, the matter, the thing, the affair.

338 die Hand darauf, your hand (die Hand auf Etwas geben, to seal a promise by giving one's hand upon it).

Pauline. Die Hand, die Hand! Sie versprechen Verschwiegenheit und Hülfe —?

Vetter. Na[290] — da ist die Hand.

Pauline. Danke, Vetter, nun [339] ist Alles gut! (Läuft d. d. M. ab.)

Vetter (allein.) Hm, hm — Buchheim? Man hört nur Gutes [340] von ihm. Und [341] da hat sie recht, der Vater ist voll Vorurtheile; na, [342] es wird sich ja zeigen, was sich thun läßt.

Sechster Auftritt.

Gärtner, (von links) der Vetter.

Gärtner (mit Hut und Stock spricht zurück). Lebe wohl, mein Sohn, lebe wohl und [343] reise glücklich! (Kommt vor, wie im Vorbeigehen.) Ernst [344] ordnet noch die nöthigen Papiere und reist dann ab.

Vetter. Gut.

Gärtner. Was ich Ihnen vorhin sagte —?

---

339 All is well now.

340 Gutes, good things. — Adjectives used substantively and in the neuter form denote things in general: Schönes, fine things; Saures, sour things; das Nützliche, that which is useful.

341 Da, there, in this, as to that, in that respect (demonstr. adverbial pronoun pointing forward to a statement).

342 es wird . . . thun läßt; Es, gramm. subj. — The log. subj. expressed by a sec. sent.: was sich etc. — Was sich thun läßt (what will allow itself to be done), what can; — ja, I think, no doubt (see 121); — wird sich zeigen, (will show itself) will be seen, we shall see. Lassen see 36.

343 reise glücklich, happy journey!

344 ordnet noch, is yet arranging or putting in order.

Vetter. [345] Wird besorgt werden.

Gärtner (will fort, kehrt wieder um, lächelnd). Vetter, ich muß Ihnen noch etwas vertrauen.

Vetter (lachend). Nur zu [346], ich bin einmal darin!

Gärtner. In was?

Vetter. Im Vertrauen.

Gärtner. Wie so?

Vetter (merkt, daß er sich verschnappt [347] hat). Hm — ich meine, Sie haben mir [348] doch vorhin [349] Mehreres anvertraut — —

Gärtner. Ja so. (Spielt mit dem Stock am Munde.) Hören Sie, [350] wie gefällt Ihnen die neue Haushälterin?

Vetter. Luise?

Gärtner [351] (schmunzelnd). Ja!

Vetter. Ah — sie ist [352] ganz hübsch!

Gärtner. [353] Was hübsch — schön ist sie — hübsch ist zu wenig gesagt! [354]

Vetter. So?

Gärtner. [355] Bemerken Sie den feinen Fuß, die zarte Hand, die ganze Gestalt, wie herrlich der Kopf — und

---

345 Etwas besorgen, to do, manage, care for, a thing = shall be done.

346 Nur zu, go on, proceed; — einmal, once, just; — darin, in it, (means here: I am just now.)

347 sich verschnappen, to make a blunder, to betray oneself (in words).

348 doch, you know, or: did not you etc. — (see 65, 127, 169, 203, 25).

349 Mehreres, several things; (Alles, every thing; Gutes, good things.)

350 wie gefällt Ihnen, how do you like, what do you think of?

351 schmunzelnd, smirkingly.

352 ganz hübsch, very nice or pretty, not to be despised, not amiss.

353 Was hübsch (ought to be: was! hübsch?) what, pretty? —

354 ist . . . gesagt, is saying etc.

355 Bemerken Sie, observe, mark; — fein, elegant, nice; — zart, delicate, aristocratic. Wesen, person, appearance, deportment — hold, lovely, —

dann die Anmuth ihres ganzen Wesens — das holde Auge —

Vetter (verwundert.) Herr Vetter?

Gärtner. Hm — ich weiß, was Sie sagen [356] wollen! Allerdings [357] bin ich ein Mann in den besten Jahren — allein [374] — ich — ich habe doch [396] mein Wohlgefallen [358] an dem Mädchen!

Vetter (platzt [359] lachend heraus). Vater und Sohn! (Schlägt sich auf den Mund).

Gärtner (rasch und leise, faßt ihn am Arme.) Haben Sie es auch schon gemerkt?

Vetter (verlegen). Was soll ich merken [360]? Ich merke nichts!

Gärtner. Daß Ernst sie immer [361] mit sonderbaren Blicken ansieht?

Vetter (verwundert). Ernst?! (Für sich.) [362] Was soll das nun wieder?

Gärtner. Ja, Ernst! O, mir entgeht nichts [363], ich habe scharfe Augen. [364] Es entsteht eine Neigung bei ihm zu Luisen, und darum war es die höchste Zeit [365], daß ich ihn nach Ottenthal in die Fabrik schickte.

---

356 wollen, want.
357 Allerdings, certainly; — Inversion.
358 sein Wohlgefallen an Etwas haben, to be pleased with a thing, to be fond of, or to take a pleasure in.
359 herausplatzen, to burst out; — Schlägt sich, pats his etc.
360 Was soll ich etc., what do you want me, or what am I to etc.
361 mit sonderbaren Blicken, with peculiar looks or eyes, in a strange manner.
362 Was soll das etc., what is this (or that) to (supply: mean)?
363 Nichts entgeht mir, nothing escapes me. Also: es entgeht mir nichts — (Inversion).
364 Es entsteht etc., there is an inclination, or passion, affection, arising in him.
365 die höchste Z., high time.

Vetter. Also darum?[366]

Gärtner (etwas verlegen). Nicht blos darum, aber es war ein Grund mit.[367]

Vetter. Um einen Nebenbuhler[368] los zu werden?

Gärtner. Nebenbuhler — [369] dummes Zeug, so weit sind wir noch nicht![370] Indessen — —

Vetter (schelmisch). Indessen?

Gärtner. Hm — hm — ich habe noch keinen bestimmten Entschluß gefaßt; aber sagen Sie selbst, Vetter — ich bin fünfzig Jahre alt, kräftig und rüstig — habe viel gearbeitet — [371] wer könnte es mir verdenken, wenn ich endlich einmal daran dächte, mein Leben[372] auch zu genießen?

Vetter (beistimmend). Niemand, Niemand!

Gärtner. Allein kann man nicht genießen, man muß eine Gefährtin haben.

Vetter. Richtig.

Gärtner. Wer könnte es mir verdenken, wenn ich ganz [372a] nach meiner Neigung wählte?

Vetter. Niemand.

Gärtner. Ich bin reich,[373] brauche mich um die Vorurtheile der Welt nicht[240 72 24] zu kümmern —

366 Also darum? So? that is the reason? or: on that account?
367 mit, with; it was one of the reasons (among others).
368 los werden (Acc.) to get rid of (a person or thing).
369 dummes Zeug, nonsense.
370 indessen, however, but.
371 Einem Etwas verdenken, to find fault with, to blame a person for (doing) a thing.
372 mein Leben auch zu genießen, to enjoy my l. too.
372a nach (Dat.) according to.
373 brauchen, auxil. verb of mood expressing a moral necessity frequently depending on a general law. Brauchen is used instead of müssen when that necessity is negatived, and it is easily rendered by "not to need". Ex.: Man muß die Wahrheit reden, one must speak the truth. Du brauchst es ihm nicht zu sagen, you need not tell (it) him. Du mußt schreiben, you must write. Der Reiche braucht nicht zu arbeiten, the rich (man) needs not work. —

Vetter. Richtig, Alles wahr — und [374] daraus folgt, daß Sie Luisen zur Frau —

Gärtner. Bah — nichts folgt daraus — [375] es waren das nur so meine Gedanken. Es wäre allerdings möglich — ich will es nicht [376] in Abrede stellen — [377] aber noch bin ich [378] zu keinem Entschlusse gelangt.

Vetter (lächelnd). Ich weiß schon genug!

Gärtner (ihn freundlich auf die Wange schlagend). Nichts wissen Sie, Herr Vetter. Aber bitten wollte ich Sie, Luisen etwas zu beobachten, zu hören, was sie von mir denkt, vielleicht über ihr früheres Leben etwas zu erforschen [379]. Man weiß davon gar nichts, sie ist [380] darüber sehr schweigsam, und wenn sie mir nicht so dringend empfohlen wäre —

Vetter. Ja, die Empfehlung kam von guter Hand. —

Gärtner. Dann hören Sie noch eins [381]. Da ist der Herr Buchheim, der seit vier Wochen bei uns aus- und eingeht — ich habe nichts gegen den Mann, er ist ein ordentlicher Kaufmann — aber er [399] beweist dem Fräulein viel Aufmerksamkeiten!

Vetter (pfiffig [382], halb mit dem Kopfe schüttelnd). Luisen?

Gärtner (verwundert). Ja, ja — [383] wie fragen Sie?

Vetter (verlegen). Ich — ich dachte —

---

374 **daraus folgt**, out of (or from) that follows, the consequence (of it) is, consequently.

375 **es waren das ... Gedanken**, I only thought so (in that way), it was only a thought, an idea, of mine.

376 in Abrede stellen, to deny.

377 aber noch, but as yet. —

378 zu einem Entschlusse gelangen, to arrive at (to fix upon) a resolution.

379 erforschen, to find out, to sound, to learn; — über ihr früheres Leben, about her former life.

380 Darüber, on that subject, in that respect.

381 Dann hören Sie noch eins, then listen to one thing more.

382 pfiffig, artfully, cunningly.

383 wie fragen Sie, how comes it that you ask (you doubt it)?

Gärtner. Doch[384] nicht meiner Tochter? Ich wollte ihn führen![385]

Vetter (hastig). Nein, nein, ich habe es auch[386] bemerkt, er macht[387] sich immer mit Luisen zu schaffen.

Gärtner. Nicht wahr? Was soll man[388] da machen? Aus dem Hause weisen[389] kann man ihn nicht gut. Wenn Sie Luisen einen Wink geben wollten — [390] meinetwegen auch ein Wort von mir fallen ließen — es wird am Ende mit mir[391] doch so weit kommen[392] —

Vetter (lächelnd). Ja, ja, ich merke es.

Gärtner. Na, Vetter, ich verlasse mich auf Sie! Beobachten Sie Buchheim, und forschen Sie Luisen aus. Vor allen Dingen aber: Verschwiegenheit!

Vetter. Verlassen Sie sich auf mich!

Gärtner. Das thue ich. (Schüttelt ihm die Hand.) Vetterchen, wenn es so weit kommt, Sie sollen einen hübschen Kuppelpelz[393] haben! (Lachend d. d. Mitte ab.)

Vetter (allein, heiter). Das ist[421] ja eine tolle Wirthschaft hier im Hause! Der Sohn verliebt, die Tochter verliebt, der Vater verliebt! Hahaha,[241] was wird Wilhelm für ein

---

384 doch, (not to ...) I hope. —

385 Ich wollte ihn führen! I would show him the way (i. e. out of the house). See 307.

386 auch, also, too.

387 sich zu schaffen machen, to busy oneself (mit, about).

388 da, there, then, under these or such circumstances.

389 aus dem Hause weisen, to show the door.

390 meinetwegen auch ... ließen. Meinetwegen, I have no objection, I don't care: adverb of mood expressive of permission (a compound of mein, gen. of ich, and wegen, on account of) = or even, I don't care if you mentioned (or: even dropped, or put in) a word about me.

391 doch, after all.

392 so weit kommen, come so far, or to that.

393 ein Kuppelpelz (kuppeln, to couple, to bring about a marriage), a reward.

Gesicht machen, wenn seine Angebetete seine Stiefmutter wird. Der liest dann nichts mehr als Don Carlos. Na, bei einem solchen Jungen hat das noch [394] nichts zu sagen, schlimmer wäre der Fall, wenn Ernst — hm — [396] schickt er [395] den armen Schelm aus Eifersucht nach Odenthal, das ist [396] doch stark. Ja, ja, gegen die armen Kinder ist er ein Tyrann, [397] deren Herzen will er beherrschen, selbst aber ist er ein verliebter, alter Narr! Hm — [398] im Grunde hat er Recht — die Luise gefiele [399] mir auch, und [400] wenn sie mich möchte — —

Siebenter Auftritt.

Der Vetter, Ernst, Luise.

Ernst (öffnet die Thüre links und tritt heraus).

Luise (öffnet die Thüre rechts, bleibt aber ungesehen).

Vetter. He — wer ist da? (Sieht Ernst.) Reisefertig? Armer Schelm! Wirst dich [310] schön langweilen in Odenthal. Doch [401] tröste dich, vielleicht ruft dich der Vater bald wieder zurück!

Ernst. Vetter, ehe ich abreise, muß ich Ihnen noch etwas vertrauen!

---

394 nichts zu sagen, nothing to signify.
395 den armen Schelm, the poor fellow.
396 doch, really, however, nevertheless; — stark, a little too bad.
397 deren Herzen; deren, gen. plur. of der, die, das, used as a personal pronoun: the hearts of them, their hearts he wants to etc.
selbst aber, but he himself etc.
398 im Grunde, strictly speaking, after all.
399 gefallen, ie, a, to like, please;—Cond. gefiele; (see 144, 11, 15.)
400 wenn sie mich möchte, if she would (supply: have) me. Ich mag das nicht, I won't have that.
401 doch, yet, but.

Vetter. Sapperment, auch du? Alle Welt macht mich heute [284] zum Vertrauten! (Faßt ihn an.) Sage, bist du etwa auch verliebt?

Ernst. Mehr als das, ich bin verheirathet!

Vetter (fährt erschrocken zurück). Verheirathet?! [402] Da hört Alles auf! Verheirathet?! Das ist [403] eine schöne Geschichte!

Ernst. Schon [70. 64] seit drei Monaten.

Vetter (jammernd). Seit drei Monaten. Und mit wem denn, Unglücksmensch? [404]

Ernst (geht nach der andern Seite und führt Luisen heraus). Mit dieser!

Vetter (prallt zurück und sinkt auf einen Stuhl). Mit Luisen? Mich trifft der Schlag! [405]

Ernst. Komm näher, Luise, dieser Mann wird dich schützen, wenn ich nicht hier bin, er wird dir ein väterlicher Freund sein.

Luise (nähert sich mit niedergeschlagenen Augen). [406] Sie zürnen mir, und Sie haben Recht. Ich habe mich wider den Willen des Vaters in eine Familie gedrängt [407] —

Vetter (schüttelt mit dem Kopfe — jammernd). [408] Das gibt eine heillose Geschichte [409] — der Vater —

Ernst. Er wird [36] [124] sich versöhnen lassen!

Vetter (ohne auf ihn zu hören [410]). Und Wilhelm!

---

402 Da hört Alles auf, Then every thing is at an end.
403 eine schöne Geschichte, a nice affair.
404 Unglücksmensch, you unfortunate man.
405 Mich trifft der Schlag! (I am paralysed) I am thunderstruck! (der Schlag hat ihn getroffen, he has had a paralytical stroke).
406 Einem zürnen, to be angry with a person.
407 sich in Etwas drängen, to force oneself into etc.
408 das gibt, that will be, or turn out (see 171).
409 eine heillose Gesch., a terrible, awful affair.
410 auf Einen hören, to listen to a person.

Ernst. Wie?

Vetter. Und Buchheim!

Ernst (heftig). [411] Was soll's mit dem!?

Vetter. Und Pauline — [412] ich verliere den Kopf, ich komme nicht mehr durch [413]!

Ernst. Was soll es mit Buchheim, mit Wilhelm, erklären Sie, reden Sie.

Vetter. Wie?

Ernst. Was hat Buchheim mit meiner Frau zu schaffen [414]?

Vetter (besinnt sich [415]). Nichts, nichts! Ich bin ganz verwirrt [416] — laß mich erst besinnen!

Ernst. [417] Aber so erklären Sie mir doch!

Vetter. Das [260] darf ich nicht. Ich habe Verschwiegenheit gelobt!

Ernst. Verschwiegenheit? Ueber was?

Vetter. Wenn ich dir das sagte, hätte ich [121] ja mein Schweigen schon gebrochen. [418] Was verlangst du von mir [419] in deinen Angelegenheiten?

Ernst. Verschwiegenheit [136] vor der Hand!

Vetter. Das verlangen die Andern auch!

Ernst. Welche Andern? Und was ist's mit Buchheim und meiner Frau — [420] das beunruhigt mich!

Vetter. Nichts, nichts, mein Wort darauf. Deine Frau, deine Frau — wie das so hübsch klingt. Na, geschehen

411 Was soll's mit dem? What (is it) with him?
412 den Kopf verlieren, to lose one's senses = I am going mad.
413 ich komme nicht mehr durch, (to get through) it overwhelms me.
414 zu schaffen haben, to have to do, to have business (with).
415 sich besinnen, to recollect oneself.
416 ganz verwirrt, quite confused, bewildered.
417 Aber so erklären Sie mir doch! But, pray, explain to me then!
418 Was — von mir, what do you desire of me, or want me to do.
419 die Angelegenheit, the concern, matter, affair.
420 beunruhigen, to render, or make uneasy.

ist geschehen [421], da läßt sich nichts mehr ändern. Komm her, Junge, (faßt ihn) [422] ich habe mich lange schon darauf gefreut, [423] daß du eine Frau in's Haus bringen solltest. [424] Da soll es Leben geben, wenn erst die Kleinen — na, na, nicht böse sein [425], Frauchen! (Tritt in die Mitte.) Wenden Sie das Köpfchen nicht weg. [426] So ein alter Vetter darf schon ein Wörtchen fallen lassen. (Hebt ihr den Kopf in die Höhe.) Brav, mein Junge, brav, hast eine hübsche Auswahl getroffen [427].

Luise. Aber Herr Siegel — ich muß bitten! —

Vetter. Kind, [428] Frauchen, thun Sie mir den Gefallen und kennen Sie meinen Namen nicht. Ich bin der Vetter, alle Welt nennt mich so, selbst der Kutscher und die Bedienten, der Gärtner und die Mägde. [140] [715] Also nennen Sie mich auch [372] so! — Aber Kinder, was soll denn aus der Geschichte werden [428]? Wenn das der Vater erfährt, [429] o je, das gibt [430] einen schönen Lärm!

Ernst. Vor der Hand soll er [431] auch nichts erfahren, bis sich ein günstigerer Zeitpunkt findet [432]. [433] Nur jetzt be-

---

421 done is done; — da, there is, that can etc. (what has happened cannot be altered.

422 Sich auf Etwas freuen, to rejoice in anticipation; — schon lange, long since, a long time already.

423 daß du ... bringen solltest, that you might, or to see you bring —

424 Da soll es Leben geben, there (in that case) will be a life.

425 nicht böse sein (supply: Sie müssen), you must not be angry or get vexed; don't be angry; Frauchen, darling wife, — diminutive.

426 So ein alter ... lassen, such an ... may (schon) very well etc.

427 eine Auswahl treffen, to make a choice.

428 aus Etw. werden, to come out of, or to become of a thing.

429 o je, o dear!

430 einen schönen Lärm, a nice row, scene; (see 187, 171.)

431 auch nichts, nor ... anything (or: not anything either, or neither (261, 136).

432 sich finden, to be found, to present itself.

433 Nur jetzt, but now, for the present.

dürfen wir Ihrer Hülfe, Ihres Beistandes. Daß ich nach Odenthal muß,[434] hat unsern ganzen Plan verrückt.

Vetter. Sagt mir nur erst, wie das Alles gekommen ist.[435]

Ernst. Sehr einfach. Während der zwei Jahre, daß ich in Gundelfingen unser dortiges[436] Geschäft führte, lernte ich Luisen kennen[437] und lieben.[438] Da ich vom Vater nicht hoffen durfte[439], für eine arme Schwiegertochter sein Jawort[440] zu bekommen, beredete[441] ich sie, sich mir heimlich zu vermählen.

Luise. Und ich war schwach genug, nicht zu widerstehen. Sie werden mir darum zürnen, Herr — ([442] hält inne.)

Vetter. Vetter, Kind, Vetter heiße ich — und zürnen? (Streichelt sie.) Sein Sie ruhig[167], Kind, zürnen ist gegen meine Natur.[443] Nur weiter.

Ernst. Wir waren eben zwei[444] Monate verheirathet, als mich der Vater hierher zurückrief[445] und zu gleicher Zeit Luisens Mutter, die Wittwe eines wackern Beamten, starb. Was sollten wir thun? Ich wußte weder eine Familie, in welcher

---

434 verrücken, to disturb; — ganz, whole. —
435 gekommen ist, (has) happened, come to pass.
436 dortig, at that place.
437 kennen lernen, to get acquainted with, to make the acquaintance of.
438 Einen lieben lernen, to begin to like or love a person, or to become fond of a person.
439 Da — ich nicht durfte, as or since I could not, — hoffen, to expect. —
440 Das Jawort, consent.
441 Jemanden bereden, to persuade, to induce a person.
442 inne halten, to stop, pause. Pres. ind. ich halte, du hältst, pl. halten.
443 nur weiter! (only) go on, proceed!
444 Wir waren eben (just) etc., we had just been (see 64, 70, 82, 122).
445 und (supply a second als) zu gleicher Zeit, and when at the same time.

ich meine Frau [446] unterbringen konnte, noch wollte ich [447] mich von ihr trennen, da sie in ihrem Kummer meiner am meisten bedurfte [448]? [449] So schmuggelte ich sie als Haushälterin hier ein, [450] theils um immer bei ihr sein zu können, zum Theil auch in der Hoffnung, daß sie durch ihre persönliche Liebenswürdigkeit —

Luise (verweisend). Ernst —

Ernst. Dem Vater gefallen [451] möchte!

Vetter (herausplatzend). [452] Das hat sie, das hat sie!

Ernst }
Luise } (ihn freudig anfassend). Wie? Was sagen Sie?

Vetter (ausweichend, verlegen). Das heißt — ja — er hat sich sehr günstig über Sie ausgesprochen [453], Frauchen, sehr günstig!

Luise (froh). Wirklich? O, wie mir das wohl thut! [457]

Ernst. Das freut mich ungemein [454] und [455] hebt meine Hoffnung wieder. Aber [456] was soll nun zunächst werden? Ich muß fort [570] — meine Frau bleibt allein zurück —

---

446 unterbringen, to put or place, to procure quarters.
447 noch wollte ich, nor did I wish.
448 da sie... bedurfte. Einer Person or Sache bedürfen, to want, or need a person or thing = as she etc. — am meisten, most of all.
449 So, thus, therefore, so; — einschmuggeln, to smuggle in.
450 theils . . . theils or zum Theil, partly . . . partly; copulative coordinative conjunction of the partitive kind, connecting two princip. sentences which are the complementary parts of a third.
451 möchte, would, might.
452 Das hat sie, that or so she has (i e. gefallen, pleased).
453 sich günstig aussprechen, to speak or express oneself favourably (über, of).
454 das freut mich, (sich freuen, to be glad,) that gives me pleasure; — ungemein, (uncommonly, exceedingly) great.
455 heben, (to lift), raise, revive.
456 was soll nun zunächst werden? What is now to come (to be done) next?

Vetter. Verlaß dich auf mich, mein Junge, ich werde deine Frau behüten und beschützen.

Ernst. Guter Vetter!

Luise. Tausend Dank.

Vetter ([457] dem Luisens Zuthulichkeit offenbar wohlthut). Und wenn dein Vater (pfiffig lachend) [458] so einige eigne Gedanken fahren läßt, so hoffe ich, [459] es wird sich etwas für dich machen lassen. [410] [713] Also reise mit Gott und froher Hoffnung.

Ernst. [381] Noch eins, Vetter. Ich darf ohne Aufsehen zu erregen höchstens aller vierzehn Tage einmal hierherkommen. [460] So lange aber meine Luise immer nicht zu sehen, [461] halte ich nicht aus.

Vetter (unschuldig). Ja, Kind, was ist denn [20] da zu thun?

Ernst. Sie bewohnen das [462] einsam gelegene Gartenhaus, Vetter, das ist ein prächtiger Ort für heimliche Zusammenkünfte.

Vetter. Teufelsjunge!

Ernst. Luise [463] läßt mich durch ein Briefchen wissen, wann sie Abends [464] nicht verhindert ist, Odenthal ist

---

457 dem, dat. of der, used as a relative pronoun (to whom); — Zuthulichkeit, (affection, attachment) unsuspecting familiarity; — offenbar, visibly; — wohl thun, to gratify, to please.

458 so einige eigne ... läßt, heedlessly utters (or allows to escape) a few (or some) of his own queer (peculiar, singular, strange) thoughts (ideas) or: drops a few etc. — fahren lassen, (to let go, let loose,) to allow to escape, to let slip, utter heedlessly; — so einige, a few, some. —

459 wird sich machen lassen, (will allow itself to be done) can, may be done.

460 So lange etc., supine expressing an object of the following princ. sent. (461).

461 Etwas aushalten, to stand or bear, to endure a thing (I shall never be able to etc).

462 einsam, lonely, retired; — gelegen, situated. —

463 wissen lassen, to let know, inform.

464 Abends, in the evening.

nur fünf Stunden[465] von hier, in weniger als zwei trägt mich mein Pferd hierher. Sie kommt in[466] Ihre Wohnung durch den Garten, [467] ich schleiche mich durch die kleine Thür in der Gartenmauer, zu der ich mir schon einen Schlüssel habe machen lassen[36], und [315] so sehe und spreche ich mein Weibchen, ohne daß es Jemand ahnt.

Vetter (entzückt). Was der Junge für Pläne macht, so pfiffig, so klug!

Ernst. [110] Also Sie willigen ein?

Vetter ([468] sich zum Ernst zwingend). Kinder, wo denkt ihr hin[8]? Meine Pflicht gegen den Vater, mein Gewissen — und solche Ränke und Schwänke — nein, [469] das geht nicht.

Luise. Bester Herr Vetter!

Vetter. [470] Schmeichelkätzchen!

Ernst. Sie werden unser Vertrauen nicht [471] täuschen!

Vetter (kopfschüttelnd). Hm, hm —

Luise. Ihre Güte wird sich gegen uns nicht verleugnen!

Vetter. Da mag der Teufel widerstehen[472], wenn ihr so schön bittet — ich muß mich wol d'rein ergeben[473]!

Ernst [474] (hält ihm die Hand hin). Also?

---

465 fünf Stunden (5 hours) five leagues = 15 Engl. miles. — In Germany distances are frequently computed by the „Stunde" (hour), i. e. the time required to travel over them on foot. Wie weit ist es von hier? Eine Stunde, eine halbe St., eine Viertelst., 20 Minuten.

466 Sie kommt (in) = she gets, can get (into or to) —

467 sich schleichen, to sneak, to steal.

468 sich zum Ernst zwingend, forcing himself, endeavouring, to be serious.

469 Das geht nicht, that will not do, is impossible.

470 Schmeichelkätzchen! (flattering puss) fawning person.

471 täuschen, to deceive, disappoint, betray.

472 Da mag der T— widerstehen, There may the d — (or, even the d — will not be able to) resist, if etc.

473 sich in Etw. ergeben, to resign oneself to a thing; — wol, I suppose (see 50).

474 Einem die Hand hinhalten, to hold out (to offer) one's hand to a person.

Vetter (schlägt ein)[475]. In Gottes Namen denn.

Beide. Dank, tausend Dank, Herzensvetter!

Vetter (schelmisch). Kinder, wenn ihr wirklich verheirathet seid, so beweist mir's.

Ernst. Und wie?

Vetter. Gib deiner Frau einen [476] herzhaften Kuß!

Ernst. Mit Vergnügen. (Fliegt [477] bei ihm vorüber und küßt Luisen.)

Vetter (wischt sich den Mund, und [478] schlägt sich vor den Kopf). Wer's doch auch so haben könnte [479]! Alter Esel, hättest du früher Muth gehabt.

Ernst. Und nun reise ich zufrieden ab. Leben Sie wohl, Vetter, [480] auf baldiges Wiedersehen im [481] verschwiegenen Gartenhäuschen! Halt, noch eins! Luise, du bist jetzt die anerkannte [482] Base des guten Vetters, geh hin und gib ihm einen Kuß der Dankbarkeit.

Vetter (schmunzelnd). Ah —

Luise. Mein väterlicher Freund, gestatten Sie?

Vetter. Ah —

Luise (küßt ihn). [483] Von dankbarem Herzen!

Ernst (zieht sie fort). Und nun komm! Leben Sie wohl, Leben Sie wohl. (Beide d. d. Mitte ab.)

Vetter (allein, macht die Augen zu und schmunzelt). [484] Alle Wet-

---

475 einschlagen, to clasp hands (as a token of agreement).

476 herzhaft, hearty.

477 bei ihm vorüber (past before him) past him. Fliegt, hurries, rushes.

478 sich vor den Kopf schlagen, to strike one's head.

479 Wer's doch auch . . . könnte! (es gut haben, to be lucky, fortunate, to be well off): Lucky fellow, if I but could be in his place!

480 Auf Wiedersehen, until we meet again. (French: au revoir!) Auf bald. W., We shall soon meet again.

481 verschwiegen, discreet, silent.

482 anerkennen, to recognize, acknowledge.

483 von, with.

484 Alle Wetter, upon my soul.

ter, ein Mäulchen, wie Sammet! Sapperment, wenn [485] mir altem Knickebein der Kuß schon so [486] schmeckt, wie mag die ihren Mann küssen. (Auf sich, ich. aufgeregt.) [276] [265] Brave Kinder das, brave Kinder. Er, ein tüchtiger Junge, sie eine wirthschaftliche Frau — paßt ganz für ihn [487] — ein [488] schmuckes Paar. Aber der Vater, der Vater! Na, was wird's am Ende sein? Einigen Sturm [489] wird's setzen, zuletzt muß er doch nachgeben. Und Wilhelm? (Lachend.) Und Buchheim? Und Pauline? Und die Blumen? ([27] Immer ernster werdend.) Und der Alte [490]? [491] Das in der Schule bleiben? Die Eifersucht? Die Baumwolle? [492] Sapperment, da haben sie mich schön mit Geheimnissen bepackt, wenn ich nur nicht darin [493] verkomme und mich [158] etwa verschnappe! Das ist ein Durcheinander [494] von Liebe und Eifersucht — und [74] Alles hat sein Auge auf Luisen geworfen — [495] mir wird nach und nach ganz ängstlich bei der Sache. Na, Gott sei Dank, es ist jetzt wenigstens Niemand mehr da, der mir ein Geheimniß aufpacken könnte.

---

485 mir altem Knickebein (apposition to mir; agreeing in case, see 100). Knickebein, old chap or jade-nag; (knicken, to break down; das Bein, the leg = an old, infirm, worn out person). —

486 schmecken, to taste, to have a certain taste. Das schmeckt mir nicht, I don't like that (of food and drink). Kaffee schmeckt besser, als Thee, coffee tastes better than tea. Das schmeckt mir gut, that tastes well (to me). Das Essen will mir heute nicht schmecken, I don't enjoy my dinner to-day.

487 für Einen passen, to suit a person; — ganz, quite.

488 schmuck, neat, pretty, fine, handsome.

489 es wird setzen (or geben), there will be.

490 der Alte, the old chap, the father (governor).

491 Das ... bleiben (infinit. used as a subst.) = the being kept in school (see 181).

492 Sapperment, the deuce!

493 verkommen (darin) — to perish (in it, under them) — to be crushed under their weight, to get confused.

494 ein Durcheinander, a confusion, mixture.

495 mir wird ... Sache; ängstlich werden, to get nervous, anxious, uneasy; — nach und nach, by degrees; — bei der Sache, about this matter or affair.

Achter Auftritt.

Der Vetter. Bedienter.

Bedienter (bleibt hinten stehen). Herr Vetter!

Vetter (erschrocken, packt ihn bei der Brust). Kerl, hast du auch ein Geheimniß? Bist du [158] etwa auch verliebt?

Bedienter (kläglich). Ach ja!

Vetter. In wen? Gestehe, in wen!

Bedienter. In die Köchin!

Vetter (läßt ihn los). [496] Das ist dein Glück!

Bedienter. Sie sollen [84] [100] [497] zu Tische kommen! (Ab.)

Vetter. Ich dachte schon, er hätte es auch auf die Haushälterin abgesehen [498]! (Ab.)

---

496 Das ist dein Glück, that's fortunate for you, that saves you!
497 zu Tische, to dinner.
498 es auf Einen absehen, to have intentions on a person.

Zweiter Aufzug.

Garten. [499] Tiefes Theater. Im Hintergrunde links ein Haus mit Stufen. Eine Mauer [500] schließt hinten den Garten. Die Hintergardine zeigt eine Straße. Dem Hause [228] gegenüber, rechts hinten ein Gitterthor, das [501] nach außen führt. Vorn rechts eine Laube mit Tisch und Stühlen. [228] Ihr gegenüber vorn links eine Bildsäule mit Buschwerk umgeben.

Erster Auftritt.

Gärtner. Der Vetter (kommen mit Strohmützen, [502] wie man sie im Garten trägt, aus dem Hause).

Vetter (behäbig) [503]. Nach der Mahlzeit sollst du steh'n oder tausend Schritte geh'n! Ein altes, wahres Sprichwort. [504] Nach Tische recht gemächlich zu lustwandeln, befördert [505] die Verdauung ungemein. Sie sind verdrießlich, Vetterchen, [506] hat's Ihnen nicht geschmeckt?

---

499 Tiefes Theater, great depth of stage.

500 schließt hinten den Garten, terminates the garden at the back.

501 nach außen führt, leads to the street, into the open air.

502 wie man sie trägt, as they are worn: — The indef. pron. „man" may in most cases be rendered by the passive voice: Man sagt, it is said; man glaubt, daß, it is believed, that —

503 behäbig, comfortably.

504 nach Tische ... zu lustwandeln, to take a comfortable stroll, to saunter leisurely, after dinner (subj. expressed by a supine).

505 befördern, to favour, promote.

506 hat's Ihnen nicht geschmeckt, did you not enjoy your dinner? (see 486).

Gärtner (brummend). Kein Bissen hat mir gemundet[507].

Vetter (erschrocken). O — [508]das wäre! Ich werde gleich die Köchin —

Gärtner. [509]Ach was, Köchin! [510]Die ist nicht schuld daran — haben Sie [511]den jungen Laffen wol beobachtet?

Vetter. Den Wilhelm?

Gärtner. [512]Wie kommen Sie auf Wilhelm? Buchheim meine ich!

Vetter. Ah so[513]!

Gärtner. [514]Kein Auge hat er von Luisen verwandt, immer das Gespräch an sie gerichtet[515], ihr allerhand schöne Dinge[516] gesagt.

Vetter (lacht). Das hat seine guten Ursachen! (Schlägt sich auf den Mund, für sich.) Sapperment, das war bald verschnappt.

Gärtner. Nun ja, verliebt ist er, den Hof macht er ihr[517], ich möchte aus der Haut fahren[517]. Und [518]dazu zwingt uns noch die Höflichkeit, solch einen Menschen zu

---

507 munden, to relish, to enjoy, with this difference, that the subject of „munden" becomes the obj. in Engl. Das mundet mir nicht, I do not relish that. Kein Bissen hat mir gem., I did not relish a single bit.

508 Das wäre! is it possible!

509 Ach was, (what, the cook?) No, not the cook!

510 die ist nicht schuld daran: it is not her fault.

511 wol, perhaps; — der Laffe, the dandy, swell.

512 Wie ... Wilhelm; Auf Einen (zu sprechen) kommen, to come to speak (or think) of a person, (How do you come to think of etc.).

513 Ah so! Ah, him (You mean?)

514 Kein Auge von Einem verwenden (wegwenden), not to cease to look at a person, (not to turn one's eyes from a person.)

515 das Gespräch, the word, conversation; — richten, to address. —

516 allerhand schöne Dinge, all sorts of nice (or sweet) things.

517 ich möchte aus der Haut fahren, I could go mad.

518 dazu ... noch, moreover, in addition to that, besides.

Tische einzuladen. Vetter, sollten Sie es glauben — Sie werden sagen, ich sei [189] ein alter Narr —

Vetter. O — [323] bewahre —

Gärtner (ihm ins Ohr). Ich bin eifersüchtig auf Buchheim.

Vetter (herausplatzend). Hahaha, [519] auf den haben Sie keine Ursache! (Schlägt sich auf den Mund.) Verdammt!

Gärtner. Wie so? Wie meinen Sie das?

Vetter. Nun — ich meine — so viel ich merken kann, scheint ihm Luise nicht besonders gewogen zu sein [520].

Gärtner. Wirklich? Ah, [561] das wäre mir lieb! Aber sie scheint mir zerstreut und unruhig [70] [64] seit den letzten vier Tagen; just so lange, als Ernst nach Odenthal [570] fort ist?

Vetter. Hähähä, [521] das glaube ich wohl! (Schlägt sich auf den Mund.)

Gärtner. Wie so? Warum glauben Sie das?

Vetter. Nun — ich meine — [522] es muß noch so Manches hingeschickt werden nach Odenthal, zu Ernsts Einrichtung — [20] da hat sie viel zu thun.

Gärtner. [523] So, so! (Sieht sich um.) Hören Sie, Vetter, was ich Ihnen vor einigen Tagen so andeutete [524], habe ich mir reiflich überlegt [525], und es ist [284] zum Entschluß in mir geworden. [526] Forschen Sie doch Luisen ein-

---

519 auf den (supply: eifersüchtig zu sein).

520 Einem gewogen sein, to be partial to, or fond of, a person; — besonders, particularly. —

521 Das glaube ich wohl, I should think so! I am not astonished at that; that I readily believe.

522 es muß noch . . . werden, there are yet so many things which must etc.

523 So, so! I see, that's it. (In that you are right).

524 so andeutete, mentioned in passing, as it were; hinted at.

525 sich Etw. reiflich überlegen, to consider a thing well, maturely.

526 Forschen . . . aus, just sound, (try to sound) L. for once.

mal aus; und wenn Sie das Mädchen geneigt finden — in Gottes Namen denn —

Vetter. Sie wollen sie heirathen?

Gärtner. Schreien[233] Sie doch nicht so. Wenn sie nicht abgeneigt ist, so geben Sie ihr diesen Brief — ich will sie dann einmal allein und ungestört sprechen.

Vetter (nimmt den Brief). Gut!

Gärtner. Aber[527] klug und fein, daß Sie mir keine Blöße geben[528].

Vetter. Klug und fein.

Gärtner. Ich lege mein Schicksal in Ihre Hand. Die Frauenzimmer werden[913] wol jetzt nach Tische in den Garten kommen, vielleicht finden Sie[20] da gleich Gelegenheit.

Vetter. Gut, ich werde mit ihr reden.

Gärtner. So lasse ich Sie denn allein. (Geht, kehrt wieder um.) [529] Mit dem Blumenstehlen hört es[274] doch nicht auf. Gestern Abend sind wieder die schönsten Rosen abgeschnitten worden!

Vetter (herausplatzend) Ei, der verdammte Junge!

Gärtner. Was?

Vetter (verlegen). Wie?

Gärtner. Sie sagten —?

Vetter. Ich?

Gärtner. Sie riefen: ei der verdammte Junge!

Vetter. Das — das fuhr mir so heraus.

Gärtner. Vetter, Sie kennen den Dieb, Sie haben sich verrathen!

527 klug und fein, cautiously and discreetly.

528 daß ... geben, so as not to etc. — eine Blöße geben, to commit or expose (a person).

529 Mit dem ... auf, construe: das Blumenst. hört doch nicht auf. Es hört nicht auf mit regnen = zu regnen. Höre auf, zu schreien. Mit dem Spielen hört es jetzt auf, playing is at an end now. — doch, after all (in spite of the precautious that have been taken).

Vetter. [529] Bewahre — nur einen leisen [530] Verdacht —

Gärtner. Sie kennen den Dieb — [531] wollen Sie mir die Unwahrheit sagen?

Vetter (in größter Verlegenheit). [532] Wie Sie nur reden —

Gärtner. Was soll ich davon denken? Auch daß Wilhelm drei Tage nicht bei Tische war und sich auf ihre Erlaubniß berief [533], will mir nicht recht klar werden. Ich habe Ihnen unbedingt vertraut [534]! Sollten Sie mein Vertrauen täuschen?

Vetter. Wie können Sie denken —

Zweiter Auftritt.

Vorige, Wilhelm ([535] springt aus dem Hause und will in den Garten).

Gärtner. Wilhelm! Wilhelm, komm hierher!

Wilhelm (kommt vor). Vater — [536] was steht zu Diensten?

Gärtner. Ich will jetzt wissen, warum du drei Tage nicht bei Tische warst.

Wilhelm (ängstlich). Hier — der Vetter —

---

530 leise, slight, light.

531 wollen . . . sagen? do you want to tell me a falsehood?

532 Wie Sie nur reden (supply: können), how can you only talk (so, in this way). What a talk!

533 sich auf Etw. berufen, to refer to a thing.

534 Einem unbedingt vertrauen, to trust a person unconditionally, entirely; to place implicit confidence in a person.

535 springen, to spring, run; — will, wants to go, is on the point of going.

536 zu Diensten stehen, to be at (somebody's) service (see stehen 46).

Gärtner. Weiß darum[537], gut. [260]Darf ich, dein Vater, nicht auch darum wissen?

Wilhelm (stockend)[538]. Ja — lieber Vater —

Gärtner. Du stockst? [539]Geheimnisse vor mir? [540]Dahinter muß doch etwas stecken[541]? Vetter, was ist das?[542]

Vetter (sammelt sich.) [543]Nun ja, es steckt etwas dahinter. Wenn Sie es denn wissen wollen, ich habe Wilhelm drei Tage [544]zur Strafe fasten lassen.

Gärtner. Zur Strafe fasten? Haben die Lehrer wieder über ihn geklagt, und mir ist es [545]vertuscht worden? Jetzt will ich mein Wort auch erfüllen, und du sollst mir zur Klosterschule —

Wilhelm (bittend). Lieber Vater — aber Vetter —

Vetter (ärgerlich). Nein, nein, die Lehrer haben nicht über ihn geklagt!

Gärtner. Was ist es denn? Ich will jetzt die Wahrheit wissen, weßhalb haben Sie ihn gestraft?

Vetter ([546]weiß sich nicht mehr zu helfen). Er hat die Blumen abgeschnitten!

Gärtner. Wilhelm?

Wilhelm. Aber Vetter.

Vetter. [547]Ich kam dahinter, und [150]um Ihnen

537 Um Etw. wissen, to know about a thing.
538 stocken, to hesitate, stammer, to stop.
539 Ein Geheimniß von Einem haben, to entertain, or have secrets (before a person).
540 dahinter, behind that, beneath this, at the bottom of it.
541 stecken, to ly, to be hidden, to be.
542 was ist das, what does that mean? What is the meaning of that?
543 nun ja, well, yes. —
544 zur Strafe, for a punishment.
545 vertuschen, to hush up, to conceal from, to slur.
546 sich nicht mehr zu helfen wissen, to be at the end of one's wits.
547 hinter Etwas kommen, (to get behind a thing) to discover it, to find it out.

keinen Aerger zu machen[548], bestrafte ich ihn [549] auf meine eigne Hand. Das ist die ganze Sache.

Gärtner. Also du bist der Blumendieb?

Vetter. Nun [56] [144] lassen Sie es gut sein; er hat seine Strafe gelitten, und die Sache ist abgemacht!

Gärtner. So mag es denn diesmal hingehen. [550]Daß es mir aber nicht wieder vorkommt. Vetter, machen Sie Ihre Sache klug. (Rechts vorn ab.)

Vetter (trocknet sich den Schweiß). Ah, [551] das hat mir warm gemacht!

Wilhelm. Aber Vetter, Sie versprachen mir Verschwiegenheit und verrathen mich jetzt [552] ganz und gar? Pfui, das hätte ich nicht von Ihnen gedacht!

Vetter. Junge, Wilhelm, ich bin unschuldig! Ich sitze so voll Geheimnisse wie ein Lindenbaum voll Maikäfer, da krabbelt bald[553] hier eins, bald da eins — wie leicht kann man sich da verschnappen. Und dann, (faßt ihn beim Ohre) hat Er[239] [263] nicht gestern Abend wieder Blumen gestohlen?

Wilhelm. Nein, wahrhaftig nicht!

Vetter. Still, nicht geleugnet[554], damit kommt Er mir nicht durch[413]. Als mir der Vater das sagte, fuhr mir's so heraus, also [110] ist Er selbst [212] Schuld daran.

---

548 Aerger machen, to cause vexation.

549 auf meine eigene Hand, on my own responsibility.

550 Daß es ... vorkommt. Secondary sentences often stand by themselves. In such cases they are easily understood when a principal one is supplied: (But I hope or expect) that it does not happen again, or: take care, that etc. — Machen Sie ... klug, act skilfully.

551 Einem warm machen, to make a person hot or perspire.

552 ganz und gar, entirely, totally, altogether.

553 bald ... bald, now ... now, distributive conjunction.

554 nicht geleugnet, don't deny! — A peremptory order is sometimes expressed by the past participle instead of by the imperative: Still gestanden, stand still! Rechts gesehen, look to the right! Nicht lange gefeiert, don't rest long! —

Wilhelm. Na, es ist [555] gnädig abgegangen; der Vater hätte das in der Schule Bleiben [274] doch am Ende erfahren, besser so.

Vetter. Ja, ich habe dich [556] noch herausgelogen — ich thue es aber nicht wieder.

Wilhelm (schmeichelnd.) Vetter, was haben Sie denn noch für [557] Geheimnisse?

Vetter (schlägt ihn auf den Mund). [558] Naseweis, was kümmert's dich! (Für sich.) Ich muß mich erst ein wenig sammeln, damit ich nicht ganz verwirrt werde und am Ende Unheil anrichte [559]! Es ist mir [560] so schon Manches herausgefahren. (Links vorn ab.)

Wilhelm (allein.) [561] Also das wäre verrathen. Und Luise sollte keine Blumen mehr haben? Pah, das wäre ein schlechter Ritter, der sich von der Gefahr schrecken ließe. Der Garten wird verschlossen, daß ich über die Mauer steige, ahnt Niemand, also [110] kann ich es [121] ja gar nicht gethan haben. [562] Jetzt wird die Sache erst recht hübsch! Wenn ich nur wüßte, wie ich dem verdammten Buchheim einen Streich spielen könnte! Immer hat er mit Luisen schöne Redensarten zu wechseln [563], und dabei sieht er sie an mit ein paar Augen — na warte, ich werde dir einmal Sand hinein streuen. [564] Ich will doch den Kahn von der Insel herüber holen,

---

555 gnädig abgehen, to pass off, to end, favourably, or well.
556 herauslügen, to help or get out of a scrape by telling falsehoods; — noch, yet, after all; I have this once succeeded in helping you etc.
557 was noch für, what other.
558 Naseweis, impertinent lad, Mr pert.
559 Unheil anrichten, to create or commit mischief.
560 sô, with the princ. accent, is sometimes used instead of ohnehin, besides, besides this, without speaking of this.
561 Also das wäre, so, this then is etc. (110.)
562 jetzt erst, just now; — hübsch, interesting.
563 schöne Redensarten wechseln, to exchange fine compliments
564 Ich will doch, But let me, or: I think, I shall go and etc.

[565] wenn Luise ein wenig auf dem Wasser fahren wollte.
(Vorn rechts ab.)

Dritter Auftritt.

Buchheim (kommt aus dem Hause, liest [566] während des Gehens in der Brieftasche und setzt sich während des Folgenden in die Laube).

Darf ich es [567] zu hoffen wagen,
Was mir deine Augen sagen,
Deine Lieb' gehöret mir?
Oder hab' ich falsch gelesen,
Täuschte mich dein holdes Wesen
Und [568] verschmäht ständ' ich vor dir?

Nein, in deinen reinen Zügen
Kann nur Wahrheit, Wahrheit liegen;
Deine Lieb' gehöret mir!
[569] Höher meine Pulse schlagen,
Fort [570] mit allen Zweifelsfragen,
Selig stehe ich vor dir!

Hm, für Jemanden, der kein Gewerbe aus dem Dichten macht, sind die Verse gar nicht übel. Sie kosten mir [572] zwar

565 wenn L... wollte, (if) in case L. should like; — fahren, to sail. —

566 während des Gehens, in walking, while walking.

567 zu hoffen wagen, venture to hope.

568 verschmäht ständ' ich, should I stand ... rejected (despised).

569 Höher ... schlagen, my heart beats more vigorously (quickly).

570 Fort, away, (to be gone, to be off.) — Zweifelsfragen, doubtful questions, questions of doubt.

572 zwar ..., aber, it is true, but. — Zwar is a contraction of the Old-German ze ware, in truth. —

Aber connects a princ. sent. with another princ. sentence and is a coordinative conjunction. The sentence with aber opposes the other or an inference drawn from it, and „aber" is therefore an adversative conjunction. The sentence opposed by aber (but), allein (but), doch (yet), jedoch (however) has sometimes one of the adverbs of mood: „zwar, freilich, wol", which enhance the logical value of the sentence. They denote a concession. Ex.:

[573] einiges Kopfzerbrechen, aber Pauline liebt es nun einmal[574], Verse auf sich gemacht zu hören! [575] Wo sie nur stecken mag? Sie wollte etwas schreiben und dann herunter kommen. Hier im Garten kann man [576] ungestörter ein Wort allein plaudern. Meine Rolle hier im Hause wird mir nachgerade[577] unerträglich. Um den Vater zu täuschen, soll ich der Haushälterin den Hof machen, und doch bewacht mich Pauline mit eifersüchtigen Blicken und quält mich mit Vorwürfen. Dazu ist es [193] eigentlich ein Unrecht gegen das arme Mädchen. Wie leicht setzt sie sich etwas in den Kopf[578] und glaubt sich zu Hoffnungen berechtigt[579], die nie [580] in Erfüllung gehen können.

Vierter Auftritt.

Buchheim. Luise (kommt mit einem Stickrahmen aus dem Hause, sieht sich überall um und geht in die Laube. Sie bemerkt Buchheim [581] erst, als sie in der Laube ist).

Luise. Sie hier, Herr Buchheim?

Buchheim. Ach, sieh da, mein Fräulein! Schon wieder die Arbeit in der Hand? Sie sind zu fleißig.

Er ist zwar geschickt, aber er ist nicht fleißig, he is clever, it is true, but he is not diligent.

573 einiges Kopfzerbrechen kosten, to be (rather) hard work, racking of the brains; to cost exertion, much thinking.

574 liebt es nun einmal, (once for all) = is decidedly fond of.

575 Wo sie ... mag, (I wonder) where etc. (see 550).

576 ungestörter, more undisturbedly. —

577 nachgerade, by this while, by degrees.

578 Sich Etwas in den Kopf setzen, to imagine, to fix one's ideas upon something —: how easily may she (not) etc.

579 zu Hoffn. berechtigt, entitled to expectations.

580 in Erfüllung gehen, to be fulfilled, realised.

581 erst ... als, not ... until:

Luise. Sie suchen[582] die schattige Laube, um ein wenig [583] Mittagsruhe zu halten?

Buchheim. Mittagsruhe? [8] Wo denken Sie hin? Wie kann man an Ruhe denken in einem Hause, wo die liebenswürdigste Gesellschaft —

Luise. Pst[380], mein Herr, sagen Sie das Jemandem, der es lieber hört, als ich!

Fünfter Auftritt.

Vorige. Pauline (kommt aus dem Hause, sieht [584] die Beiden und [585] zieht sich zurück).

Buchheim. Wen meinen Sie [586] da?

Luise. Glauben Sie denn wirklich, daß mich Ihr falsches Spiel täuschen kann?

Buchheim. Falsches Spiel?

Louise. [587] Daß ich nicht recht gut wüßte, [588] wie Ihre Worte so wenig mir gelten[589], als Ihre Blicke einen andern Gegenstand suchen?

Buchheim (verlegen). Mein Fräulein —

Luise (lachend.) Sie sind bestürzt? Je nun, ein wenig Beschämung[590] kann Ihnen [591] dafür nicht schaden, daß Sie den weiblichen Scharfsinn zu gering [592] angeschlagen haben.

---

582 suchen, (to seek), to resort to.
583 Mittagsruhe halten, to take a noon's rest, siesta.
584 die Beiden, (both), the two.
585 sich zurückziehen, to withdraw.
586 da, by that.
587 daß ich ... wüßte, (see 550); that I did not know very well.
588 wie, is here used instead of daß. —
589 gelten, a, o; (lit. to be worth) das gilt mir, that is intended for me.
590 Beschämung, humiliation; — schaden (to do harm, lo hurt) = you deserve.
591 dafür, (for that) for having.
592 gering, hoch anschlagen, to estimate or value little, highly; — zu gering anschlagen, to underrate. —

Buchheim. Ich versichere Sie —

Luise. Versichern Sie nichts. Sie wissen jetzt, daß ich Sie durchschaue — und vielleicht war mir Ihr falsches Spiel recht angenehm, da[772] es auch[593] in meinen Kram paßt.

Buchheim. Erklären Sie sich deutlicher!

Luise. [594] Nicht doch, zu was das? Ueberdieß muß ich Sie verlassen.

Buchheim. Mich verlassen?

Luise. Ich habe mein Stickmuster vergessen. (Lachend ab in das Haus.)

Buchheim. Kann ich das nicht holen? ([177] Will ihr nach und tritt aus der Laube.)

Pauline (trat hinter die Bildsäule, als Luise abging, und [595] tritt jetzt dem nacheilenden Buchheim entgegen).

Buchheim (tritt verlegen einen Schritt zurück.)

Pauline. Allerliebst, mein Herr, Sie spielen Ihre Rolle so natürlich, [596] daß man versucht sein könnte, sie für Wahrheit zu halten.[597]

Buchheim. Pauline!

Pauline. [598] Kaum zwei Minuten entferne ich mich und finde Sie gleich mit unserer Haushälterin zusammen.

Buchheim. Der einfachste Zufall —

Pauline. O ja, ich kenne das. Es gibt Zufälle, die immerzu fallen[599], wie man sie wünscht.

---

593 Einem in den Kram passen, to suit a person's purposes.

594 Nicht doch, no, no; by no means;—zu was das, for what purpose?

595 entgêgentreten, to confront; — dem nacheilenden B., B. who hurries after her.

596 versucht, tempted, feel inclined.

597 Etwas für Etwas halten, to take for etc.

598 Kaum, hardly, scarcely; I absent or absented myself for hardly two m.

599 Die immerzu fallen, which always fall, or occur; a play on the word fallen: there are chances that always happen to chance as etc.

Buchheim. Aber das Fräulein kam zu mir, ich suchte sie nicht auf.

Pauline. Desto schlimmer[47]. Es muß weit zwischen Ihnen gekommen sein[600], wenn (spöttisch) das Fräulein Sie ohne Scheu[601] aufsucht.

Buchheim. Wie können Sie aber nur glauben —?

Pauline. Was ich sehe? Hier hört das Glauben auf, hier beginnt das Wissen.

Buchheim (plötzlich kalt.) Und doch täuschen Sie sich.

Pauline. So? Ich täusche mich? Haben Sie bei Tische ein Wort mit mir gesprochen?

Buchheim (immer kalt). Nein.

Pauline. Haben Sie nicht immer die Haushälterin angeredet?

Buchheim. Ja.

Pauline. Haben Sie nicht immer Blicke mit ihr gewechselt?

Buchheim. Nein.

Pauline. Wie? Nein? Sie haben sie nicht angesehen?

Buchheim. Ansehen [602] heißt noch nicht Blicke wechseln.

Pauline. Das sind Spitzfindigkeiten! Haben Sie mich einmal nur angesehen?

Buchheim. O ja, sehr oft!

Pauline. Es ist nicht wahr!

Buchheim. Es ist wahr, allein Sie vermieden es, mir einen Blick zu gönnen.[603]

---

600 Es muß ... sein, things must have gone far etc.
601 ohne Scheu, without scruple, unblushingly.
602 heißt noch nicht, is not yet, cannot yet be called.
603 Einen Blick gönnen, to favour with a look.

Pauline. Weil Sie ein Verräther, ein Treuloser sind. Sie setzen dem Mädchen Dinge in den Kopf, [604] stecken mit ihr zusammen, so oft ich den Rücken wende —

Buchheim (kalt und ernst.) Mein Fräulein, [605] ich bin es jetzt müde, mich durch Ihren grundlosen Argwohn beleidigen zu lassen. Wenn Sie [606] sich eines Bessern besonnen haben, komme ich wieder. (Will gehen).

Pauline. Sie bleiben! Wie? Sie wollen sich nicht einmal rechtfertigen?

Buchheim. Nein.

Pauline. Nicht?

Buchheim. Ich überlasse das Ihrem Verstande — und Ihrem Herzen.

Pauline (nachgebend). Buchheim!

Buchheim. Ihr Verstand muß Ihnen sagen, daß ich mich in einer [607] schiefen Stellung in diesem Hause befinde. Die Liebe, [608] die ich für Sie hege, soll ich einer Andern heucheln — um gegen ein hochmüthiges Vorurtheil Ihres Vaters nicht anzustoßen [609]. Ich bin nicht geübt in derlei [610] Verstellungskünsten und gebe mir Blößen nach allen Seiten hin. [611]

Pauline (weicher). Buchheim.

Buchheim. Und wenn Sie mich wahrhaft lieben,

---

604 zusammen stecken, to be together.

605 es müde sein, to be tired of: — es, gramm. subj. — the log. subj. expressed by a supine. —

606 Sich eines Bessern besinnen, to change one's mind for the better.

607 eine schiefe Stellung, a false position.

608 hegen, to harbour, to entertain, to feel.

609 gegen Etwas anstoßen, to offend against a thing; — hochmüthig, haughty.

610 derlei, of that kind, such like. Lei = kind; zweierlei, of two kinds. —

611 nach allen Seiten hin (see 66); on all sides, in every direction.

müssen Sie das in meiner Seele fühlen, und Ihr Herz muß meine beste Vertheidigung führen.

Pauline. Julius.

Buchheim. Ihr gutes, sanftes Herz [612] unterliegt aber Ihren Launen und Ihrer tollen, grundlosen Eifersucht.

Pauline (legt die Hand auf seine Schulter). Julius, ich verzeihe Ihnen.

Buchheim (sieht sie einen Augenblick groß an [613] und lacht dann laut auf.)[614]

Pauline. Sie lachen?

Buchheim. Sie verzeihen mir? Das ist doch stark.

Pauline. Sie werden doch nicht verlangen, daß ich Sie um Verzeihung bitten [84] [100] soll.

Buchheim (küßt ihr die Hand). Ich will den Streit nicht wieder von vorn anfangen. Sind Sie jetzt vernünftig?

Pauline. Was das für ein Ausdruck ist! Fühlen Sie denn nicht, daß meine Eifersucht [444] eben meine Liebe beweist?

Buchheim. Schöne Liebe das, [265] die den Andern immer quält. Doch ich kann diese Stellung, diese Heuchelei nicht mehr aushalten. Kann ich Sie nicht einmal eine Stunde ungestört sprechen, ohne Furcht überrascht zu werden?

Pauline. Julius, was verlangen Sie!

Buchheim. Mein Gott, [615] was ist denn dabei? So lange die Welt steht, haben Liebende Zusammenkünfte unter vier Augen [808] gehabt.

Pauline. Wenn Sie sich freilich auf [616] althergebrachte, geschichtliche Rechte berufen —

612 unterliegen, to succumb, yield.

613 Einen groß ansehen, (to look at a person with large eyes) to face, to stare at a p.

614 laut auflachen, to burst out laughing.

615 was ist denn dabei? (what would there be in it then?) what harm would that be (i. e. in doing so)?

616 althergebracht, old-accustomed, traditional, hereditary.

Buchheim. Ueberlegen Sie, wie ist es möglich zu machen?

Pauline. Hm — [617] allenfalls hier im Garten. Der Vater geht Abends aus, der Vetter ist in seiner [618] Schachgesellschaft — dann wird uns Niemand stören, [779] da der Garten um acht Uhr verschlossen wird. Der Gärtner läßt mich doch [913] wol hinein.

Buchheim. Herrlich — und ich?

Pauline. In der Gartenmauer [619] nach der kleinen Straße zu ist eine kleine Thüre — die kann ich Ihnen von innen öffnen.

Buchheim (küßt ihr die Hand.) Himmlische Pauline! [110] [713] Also heute Abend acht Uhr. Wir überlegen dann, wie wir es möglich machen, die Einwilligung Ihres Vaters —

Pauline. Ach Gott, mein Vater! Ein Felsen ist leichter [620] zu erweichen, als er! Still, ich sehe ihn dort hinten [621] kommen! (Zeigt rechts.) [622] Gehen Sie ihm entgegen, er darf uns nicht allein beisammen sehen. Ich gehe nach der andern Seite herum [623], dort hinter dem Teiche treffen wir uns wieder.

Buchheim. Sie sind [624] auch zu ängstlich.

Pauline. Mein Vater ist argwöhnisch; wenn er Verdacht schöpfte — gehen Sie, gehen Sie.

Buchheim. Wenn Sie es denn wollen — sei es. Auf Wiedersehen — am Teiche! (Rechts ab.)

---

617 allenfalls, perhaps, if you like.
618 Schachgesellschaft, chess-party, chess-club.
619 nach . . . zu, towards.
620 erweichen, to soften, to move or touch (a person's heart).
621 dort hinten, there behind (at some distance, yonder).
622 entgegen gehen, to go to meet.
623 nach der andern S. herum, round to the other side.
624 auch, indeed, surely, by far.

Pauline (allein). Er ist [274] doch ein guter Junge! Ich thue ihm Unrecht [625] mit meiner Eifersucht, und [274] doch kann ich sie nicht beherrschen. Er trifft den Vater — Sie sprechen zusammen — sie wenden um — sehen wir, wohin sie gehen. (Rechts hinter der Laube ab.)

Sechster Auftritt.

Wilhelm (von links).

Wilhelm. So [626], der Kahn wäre am Ufer, wir können fahren! Wenn nur Pauline nicht immer mitfahren [627] wollte. So allein mit ihr im Kahne zu schaukeln muß eine Götterlust sein. (Bemerkt Buchheims Brieftasche, die dieser auf dem Tische in der Laube liegen ließ.) Was ist das? Eine Brieftasche? Laß einmal sehen [628]! Karten — Briefe — Herrn Buchheim, Wohlgeboren [629] — aha — sie gehört Buchheim! Pah, es schickt sich nicht, in fremden Papieren herumzukramen [630] — (will sie zumachen). Halt, was ist das? Ein Gedicht? (Liest es rasch und murmelnd). Das ist prächtig! Und wie schön geschrieben! Wetter, was fällt mir ein [631], das hat er [632] an Luisen gemacht. Richtig, [253] es steht darüber An — und sieben Punkte. Das heißt: An Luisen. O, du verdammter Neben-

---

625 Einem Unrecht thun, to wrong a person, to be unjust to him. —
626 So, well.
627 mitfahren, to come with (us), to accompany; fahren; to move, ride, drive, sail, journey.
628 Laß einmal sehen, (just) let me see!
629 Wohlgeboren, (well-born; a title of address) Esq.
630 herumkramen, to rummage, to search. Fremde Papiere, other persons' papers.
631 was fällt mir ein, a thought strikes me. Wetter, by Jove.
632 an, to (for).

buhler! (Will es zerreißen). Halt — was fällt mir ein! Das ist die schönste Rache! Ich gebe es Luisen — sie glaubt, es käme von mir, er ist darum geprellt [633] — zwei Fliegen mit Einem Schlage! (Legt die Brieftasche auf den Stuhl). Holla, das ist der gescheidteste Einfall meines Lebens. (Eilt links ab.)

Siebenter Auftritt.

Pauline (von vorn rechts.)

Dem Vater mag der Weg [634] zu weit sein, sie drehen um und kommen hier vorbei. Gut, sie mögen mich in der Laube finden. (Setzt sich in die Laube und besieht Luisens Stickerei). Luisens Stickerei? Sie arbeitet schön, [635] das muß man ihr lassen.

Achter Auftritt.

Vorige. Luise (aus dem Hause, steckt einen Brief in den Busen, hat das Stickmuster in der Hand und kommt langsam, sich überall umsehend, nach vorn).

Pauline (fortfahrend). Für wen mag sie das bestimmt haben? [426] [732] So etwas macht man nur für einen Mann! Sie hat [636] unseres Wissens keine männliche Bekanntschaft — ha, was für ein Gedanke [637] schießt mir durch den Sinn —

633 Einen um Etwas prellen, to cheat a person out of a thing, to impose upon.
634 zu weit, too long.
635 das muß ... lassen, (one must admit that) there is nothing to be said against this.
636 unseres Wissens, as far as we know.
637 durch den Sinn schießen, to pass through the mind.

— wenn es für ihn wäre, wenn ich doch betrogen würde!?

Luise. Wo nur der Vetter stecken mag! Er soll mir [638] meinen Brief besorgen, [639] es wird die höchste Zeit.
(Steht in der Mitte der Bühne ohne Paulinen zu bemerken, wird aber von dieser gesehen.)

Neunter Auftritt.

Vorige. Wilhelm (von links, schleicht hinter die Bildsäule).

Pauline. Halt, da ist sie! [640] So wie ich sie sehe, kehrt mein Verdacht zurück!

Luise (das Stickmuster betrachtend). Die Arbeit wird ihn freuen, er liebt das Bild besonders!

Wilhelm (wirft das Gedicht Buchheims, um eine Orange gewickelt, ihr zu Füßen.)

Luise (sieht sich um).

Wilhelm (zeigt sich einen Augenblick, legt den Finger auf den Mund und verschwindet).

Pauline (für sich). Was ist das?

Luise. Welch' neue Thorheit! (Hebt es auf.)

Pauline (für sich). Was hat Wilhelm mit ihr für Geheimnisse?

Luise. Verse? (Liest).

Pauline. Ein Briefchen? Das muß ich sehen. (Kommt heraus.) So vertieft [641], Fräulein Luise?

Luise (erschrocken, macht eine unwillkürliche Bewegung, das Papier zu verbergen). Ach, Sie haben mich erschreckt, ich glaubte, die Laube sei leer.

---

638 einen Brief besorgen, to forward a letter.
639 es wird, it is getting.
640 so wie, as soon as (the moment I see her etc.)
641 so vertieft, thus lost or absorbed in thought.

Pauline (spitzig). Man läßt sich ungern stören, wenn man lieber allein wäre.

Luise (lachend). Haben Sie schon an mir bemerkt, daß ich die Einsamkeit suche?

Pauline. Nicht immer, aber es gibt Augenblicke, wo man gern allein ist.

Luise. O ja, es gibt deren.[397]

Pauline. Zum Beispiel, wenn man heimliche Briefchen lesen möchte!

Luise. Ah, Sie haben gesehen? [642] Eine Schreibübung Ihres Bruders! Ich will hoffen, daß es nicht mehr ist; denn wenn die Verse auch von ihm wären, verriethen sie wenig dichterische Anlage.

Pauline (neugierig). Verse?

Luise (unbefangen). Sehen Sie selbst.

Pauline (nimmt und erkennt die Handschrift). Ha, das ist zu schändlich![643]

Luise (erschrocken). Was ist das?

Pauline. Sie sind entlarvt, Heuchlerin! O Sie verstehen es meisterlich, die Miene der Sittsamkeit und Unschuld anzunehmen, aber ich durchschaue Sie.

Luise (anfangs bestürzt, gewinnt nach und nach eine stolze und ruhige Haltung). Mein Fräulein, mir ist dieser Auftritt unerklärbar.

Pauline. Wie? Wollen Sie noch läugnen? Ist dies nicht seine Handschrift?

Luise. Ihres Bruders Handschrift?

Pauline. Meines Bruders? Was ist das nun wieder? Ich kenne die Handschrift [644] nur zu gut, leider nur zu gut, ich wollte, ich hätte sie niemals gesehen.

---

642 eine Schreibübung, an exercise in writing.
643 zu schändlich, too bad, infamous.
644 nur zu gut, but too well.

Luise. Sie sprechen mir in Räthseln.

Pauline. O, weg mit dieser Unschuldsmiene, sie findet keinen Glauben mehr! Betrogen bin ich, ich sehe es nur zu klar, aber nicht ungerächt, das versichere ich Sie. Doch nein, meine Rache soll [645] darin bestehen, daß ich Sie und ihn verachte.

Luise. Könnten Sie glauben, daß Ihr Bruder, ein halbes Kind [646] —

Pauline. Ja wohl [661], ein halbes Kind noch, desto leichter war er zu verführen.

Luise (erzürnt). Mein Fräulein, diese Beschuldigung —

Pauline. Was weiß solch ein Knabe, wie unpassend es ist, den Zwischenträger [647] zu machen!

Luise. Jetzt wieder Zwischenträger? Ich verstehe immer weniger?

Pauline. Sie sehen wohl ein [648], daß nach diesen Aufklärungen es am Gerathensten [649] für Sie sein möchte, Ihre Stellung in unserm Hause [650] selbst aufzugeben.

Luise (schmerzlich). O, mein Gott.

Pauline. Widrigenfalls [651] ich meinem Vater die Wahl zwischen Ihrer und meiner Entfernung lassen müßte.

Luise (mit Würde). Mein Fräulein, ich werde thun, was die Ehre einem unbescholtenen Frauenzimmer vorschreibt.

Pauline. Schön, recht schön gesagt, so schön fast wie die Verse. Ah, da kommt [121] ja Herr Buchheim mit dem Vater! Näher, meine Herren, näher (höhnisch lachend), ich will Ihnen wunderschöne Verse vorlesen.

---

645 in Etw. bestehen, to consist in a thing.
646 ein halbes Kind, almost a child, a mere child.
647 der Zwischenträger, the love- messenger, the go-between.
648 Sie sehen wohl ein, you (will) see no doubt.
649 am Gerathensten, best (the most advisable thing for you to do).
650 selbst, yourself.
651 widrigenfalls, else, otherwise (in the contrary case).

Zehnter Auftritt.

Vorige. Gärtner, Buchheim (von rechts).

Buchheim. Verse?

Gärtner. Bleib mir mit dem dummen Zeuge vom Leibe.[652]

Pauline. Nein, Sie müssen sie hören, sie sind des ersten Dichters würdig! (Liest grimmig, voll Hohn.)

„Darf ich es zu hoffen wagen,
Was mir Deine Augen sagen,
Deine Lieb' gehöret mir?"

Buchheim. Was ist das? (Sucht[653] in der Tasche nach seiner Brieftasche).

Pauline (mit höhnischer Verbeugung zu Buchheim). O ja, Sie [260] dürfen hoffen, mein Herr! (Liest weiter.)

„Oder hätt' ich falsch gelesen,
Täuschte mich dein ganzes Wesen
Und verschmäht stänb' ich vor dir?"

Buchheim. Wie kommen Sie —?

Pauline (wie oben). Nein, Sie lesen nicht falsch, Sie täuschen sich nicht, Sie sind nicht verschmäht!

Luise (für sich). Jetzt begreife ich, es ist Buchheims Hand.

Gärtner. Hör' auf mit den [654] langweiligen Dingen.

Pauline. Nein, Sie müssen weiter hören. (Liest weiter, gesteigert von Zorn und sehr rasch.)

„Nein, in deinen reinen Zügen
Kann nur Wahrheit, Wahrheit liegen,
Deine Lieb' gehöret mir."

---

652 Einem vom Leibe bleiben, to stay away, (mit, with).
653 nach Etw. suchen, to look, or search for a thing.
654 langweilig, wearisome, tiresome.

(Mit bitterstem Hohne). Unbezweifelt, mein Herr, unbezweifelt. (Liest weiter).

„Höher meine Pulse schlagen,
Weg mit allen Zweifelsfragen,
Selig stehe ich vor dir!"

Höchst rührend, höchst schwungreich[655]! Selig stehe ich vor dir.

Gärtner. Höre Kind, die Verse sind sehr schlecht.

Pauline. Pst, Vater, mildern Sie Ihr Urtheil, der Verfasser steht neben Ihnen.

Gärtner. Wie, Herr Buchheim, Sie sind auch Dichter?

Buchheim (mit unterdrücktem Zorne). Das Fräulein setzt mich in eine Verlegenheit, die —

Gärtner (kopfschüttelnd). Ein Kaufmann und Dichter?

Pauline. O, lieber Vater, ein so liebenswürdiger Gegenstand kann auch den philisterhaftesten[656] Menschen begeistern.

Gärtner. Was? Auch ein Gegenstand?

Pauline. Hier sehen Sie, Fräulein Luise ist es, die des Herrn Herz gerührt und diesen empfindsamen Erguß der Zärtlichkeit hervorgerufen hat.

Gärtner (eifersüchtig). Fräulein Luise? Sapperment, ich will nicht hoffen —

Buchheim. Erlauben Sie mir doch nur[657] ein paar Worte.

Pauline. Wozu noch Worte, wo die That spricht? Fräulein Luise erhielt diese Verse auf sehr[658] sinnige Art.

Buchheim. Doch nicht von mir?

---

655 höchst schwungreich, exceedingly poetical.
656 philisterhaft, (academ. cant) prosaïc.
657 doch ... nur, but, only.
658 sinnig, ingenious.

Pauline. Wenigstens durch Ihren Liebesboten.

Gärtner. Was? Auch ein Liebesbote? Das wird ja[659] immer schlimmer[27 47]! Das ist ja[659] ein [660] förmliches Verhältniß.

Pauline. Ja wohl[661], lieber Vater, mein Bruder Wilhelm[662] hat sich zu dieser Rolle hergegeben!

Gärtner. Aber Herr Buchheim, in meinem Hause solche Dinge? [663] Sie knüpfen Verhältnisse an, verführen meinen Sohn —

Buchheim (ungeduldig). Soll ich mich denn nicht rechtfertigen dürfen?

Pauline. [664] Sie können es nicht.

Gärtner. [667] So reden Sie, reden Sie.

Buchheim (zu Luisen). Mein Fräulein, es thut mir leid, daß Sie in diese Sache verwickelt werden, allein Sie können mit einer Sylbe [665] die Verwirrung lösen.

Luise (stolz). Mein Herr, gegen Vorwürfe und Beschuldigungen, wie ich sie von Fräulein Pauline hören mußte, kann man sich nicht anders als durch Schweigen vertheidigen, [666] will man nicht seine Würde verletzen.

Gärtner. Aber Pauline, [667] du hast dich unterstanden, Fräulein Luisen —

---

659 ja, indeed, really — it seems.

660 ein förmliches Verhältniß, quite a courtship.

661 Ja wohl, of course, certainly, to be sure.

662 sich zu Etwas hergeben, to condescend to do a thing, to consent to.—Die Rolle, the part = has consented to act this part etc.

663 Sie knüpfen Verhältnisse an. Ein Verhältniß, a love-affair; ein Verh. anknüpfen, to enter into connexions, i. e. a love-affair or courtship.

664 Sie können es nicht, you cannot.

665 die Verwirrung lösen, to unravel the knot, to clear up the mystery, confusion.

666 will man ... verletzen, (if) one does not wish to injure or lose one's dignity.

667 sich unterstehen (Etwas zu thun), to dare (to do a thing), to take the liberty of etc.

Pauline. Lieber Vater, die Verse, von Herrn Buchheims Hand geschrieben, erhielt Fräulein Luise durch Wilhelms Vermittelung[668] — [669] ich meine, [670] die gute Sitte unseres Hauses —

Buchheim. Halt, mein Fräulein, die gute Sitte Ihres Hauses verletzt zu haben, ist ein Vorwurf, den ich nicht dulden kann. [671] Demnach erkläre ich auf mein Wort, daß diese Verse nicht von mir an Fräulein Luisen gesandt wurden, daß sie auch nicht für sie bestimmt waren. Sie [672] befanden sich in meiner Brieftasche, die ich wahrscheinlich auf diesem Tische liegen ließ, und sind [673] von unberufener Hand daraus weggenommen worden.

Pauline (sich umsehend). Ich sehe keine Brieftasche!

Gärtner. Da liegt nichts.

Buchheim. Und doch ist dies die einfache Auflösung des Räthsels.

Gärtner. Wenn diese Verse aber nicht an Luisen gerichtet waren[674], für wen sind sie [675] denn bestimmt?

Luise (rasch und heimlich zu Pauline). Jedenfalls[676] für Sie.

Pauline (erschrocken). Wie?

Buchheim. Das — Herr Gärtner, — ist ein Geheimniß.

---

668 die Vermittelung, mediation, agency.
669 ich meine, (I mean) or: I should think, my opinion is that.
670 die gute Sitte unseres Hauses, the dignity or the honour of our house.
671 demnach, accordingly, therefore.
672 sich befinden, to be.
673 von unberufener Hand, by a hand not entitled to it, an officious, meddling hand or person, in an illegitimate way.
674 Einen Brief, ein Wort, Verse an Jemand richten, to address a letter, a word, verses, poetry, to a person (ger. w. were intended for).
675 für wen sind sie denn bestimmt, for whom else then etc.
676 jedenfalls, (in any case,) undoubtedly, at all events.

Gärtner. Hm, hm, Sie sind verlegen, Sie wollen das nicht sagen, Sie haben Geheimnisse, in welche Personen meines Hauses verwickelt sind[677] — [678] ich kann mir also denken, was ich will.

Pauline (die zu begreifen anfängt). Lieber Vater, vielleicht —

Gärtner. Still, Kind, still; die Sache mag sich verhalten[679], wie sie will, so ist sie [680] doch jedenfalls [681] zu zart, um in Gegenwart der betheiligten Personen verhandelt zu werden.[682]

Buchheim. Sie haben Recht, Herr Gärtner. Ich werde Ihren Wink benutzen und mich entfernen[683], bis das unselige Mißverständniß durch einen Zufall oder den guten Willen meiner Anklägerin sich aufgeklärt hat. [684] Bis dahin empfehle ich mich bestens. (Ab durch das Gitterthor.)

Gärtner. Leben Sie wohl, Herr Buchheim, leben Sie wohl. Du hast einen Lärm angefangen, Pauline, der am Ende[685] unnöthig war — und hast eine Sache hervorgezogen[686], die ich nun [687] näher untersuchen muß. Willst du nicht Wilhelm sagen, [688] daß er zu mir kommt und mir auch Hut und Stock mitbringt, ich muß [689] dann ausgehen.

---

677 in ein Geheimniß verwickelt sein, to be involved in a secret.
678 ich kann mir also denken, I may then think, or imagine.
679 sich verhalten, to be; — wie sie will, as it may. —
680 doch jedenfalls, in any case, at all events.
681 zart, delicate.
682 um in Gegenwart ... zu werden.
Etwas verhandeln, to discuss a matter.
in Gegenwart, in the presence; — betheiligt, interested.
683 sich entfernen, to withdraw.
684 Bis dahin, until then; — empfehle ... bestens, I wish you good bye.
685 am Ende, (at the end, after all, upon the main), every thing well considered.
686 hervorgezogen, brought to light, introduced.
687 näher untersuchen, to examine more closely, to investigate.
688 daß er kommt, to come.
689 dann, after that, afterwards.

Luise. Lassen Sie mich —

Gärtner. Pauline geht, ich wollte Ihnen noch etwas sagen.

Pauline. Ich werde es besorgen. (Ab in's Haus.)

Gärtner. Hören Sie, Kind, seien Sie aufrichtig, [690] was ist an der Geschichte?

Luise. Sie ist für mich ein Räthsel!

Gärtner. Also Sie haben diese Verse nicht von Buchheim erhalten?

Luise. Nein.

Gärtner. Und Sie — nun — [691] Sie stehen auch in keinem Verhältnisse mit ihm?

Luise. Herr Gärtner!

Gärtner. Na, na, ist mir lieb, ist mir sehr lieb. Es scheint mir aber doch, als hätte er Ihnen, was man sagt, den Hof gemacht? [317]

Luise. Ich habe das für nichts mehr genommen, als die gewöhnliche Aufmerksamkeit eines jungen Mannes.

Gärtner (zärtlich). Haben Sie nicht? Haben Sie nicht? Das freut mich, freut mich sehr! Sehen Sie, ich bin ein Mann noch in seinen besten Jahren!

Luise. O ja, [692] rüstig und wohlauf! Gott erhalte Sie noch lange so!

Gärtner. Wünschen Sie das?

Luise. Ihr ganzes Haus wünscht es, und ich wahrlich nicht minder herzlich als irgend eines Ihrer Kinder!

Gärtner (verlegen [693], sich ihr zu nähern). Ah, ah, Sie sind

690 Was ist an der Geschichte, what is the real truth in this affair?

691 in einem Verhältnisse mit Einem stehen, to have to do with a person, to have an engagement with him.

692 rüstig (robust, active) und wohlauf, hale and hearty.

693 verlegen, embarrassed.

ein liebes Kind — [176]ein braves Kind — und wenn Sie — hm — Sie verstehen mich wohl nicht ganz?

Luise. In der That, Herr Gärtner —

Gärtner. Ja, ja — sieh, da kommt der Vetter, der soll Ihnen die Sache auseinandersetzen.

Elfter Auftritt.

Vorige. Der Vetter (aus dem Hause, bringt Hut und Stock).

Vetter. Wilhelm treibt sich im Garten herum, da bringe ich Ihnen Hut und Stock mit, weil ich [906]doch herausging.

Gärtner. Schön, lieber Vetter, ich danke! (Zieht ihn bei Seite.) Bringen Sie Ihre Worte an, es ist jetzt die beste Zeit.

Vetter. Jetzt?

Gärtner. Ja, jetzt. Ich gehe einen Augenblick aus, wann ich zurückkomme, sagen Sie mir Antwort. (Laut zu Luisen.) Der Vetter wird Ihnen etwas mittheilen, liebes Kind, hören Sie aufmerksam zu, überlegen Sie sich die Sache, und geben Sie eine vernünftige Antwort. Auf Wiedersehen.[480] (Hat seine Strohmütze auf den Tisch in die Laube gelegt, Hut und Stock genommen und geht durch das Thor ab.)

Luise. Was soll das bedeuten? Sie machen mich ganz ängstlich.

Vetter (lacht). Nichts, liebes Frauchen, lassen Sie sich kein graues Haar darum wachsen.

Luise. Aber so erklären Sie mir [905]doch!

Vetter (für sich). Soll ich es ihr sagen, soll ich ihr seinen Brief geben? Nein, das würde sie stören und verlegen machen. Besser, sie erfährt nichts von des Alten Thorheit.

Luise. Sie überlegen? Reden mit sich selbst? Was ist denn vorgefallen? Reißen Sie mich [905] doch aus meiner Angst.

Vetter (weiß nicht, was er sagen soll). Nun — der Vetter ist — [908] ja, wie soll ich sagen —

Luise. Sie stocken? Nun, was ist Herr Gärtner —?

Vetter (gedrängt). Er ist ein wenig eifersüchtig.

Luise (erschrocken.) Eifersüchtig?

Vetter. Erschrecken Sie nur nicht! Der Vetter hat sein Wohlgefallen an Ihnen, [37] möchte, daß Sie recht lange, daß Sie immer in unserm Hause blieben, und [20] da fürchtet er, Herr Buchheim habe ein Auge auf Sie geworfen.

Luise. Buchheim?

Vetter. Ja, Buchheim — und deshalb ist er auf den, was ich eifersüchtig nannte!

Luise. Ach, immer in seinem Hause zu bleiben ist ja [121] auch mein Wunsch — [694] aber er wird so nicht wollen, wie wir es meinen.

Vetter. [695] Er wird schon wollen, nur Geduld, Frauchen, es wird sich Alles machen.

Luise. Und wegen Buchheim kann er ganz [696] ohne Sorgen sein.

Vetter (lacht). Weiß ja [121], weiß ja!

---

694 aber er ... meinen, but he does probably not wish it in the sense as we understand it.

695 Er wird schon wollen, Oh yes, I'm sure he will. Schon, adverb of time, contrasting an anterior time with a later one, is also made use of as an adverb of the mood of reality. As such it expresses certainty by contrasting the predicative fact with its opposite and by anticipating it, as it were: You think he will not come, but don't be afraid, er wird schon kommen, he is sure to come, he will come readily enough etc.

696 ohne Sorgen sein, (to be free from care) not to be afraid; = he need not be under any apprehension.

Luise. Sie wissen?

Vetter (schlägt sich auf den Mund). Wieder verschnappt! (Laut.) Das heißt; ich meine —

Luise (lächelnd). O nein, Sie haben sich verrathen, Sie wissen —

Vetter. Was weiß ich?

Luise. Daß Buchheim Paulinen liebt!

Vetter (hält ihr den Mund zu[697]). Still, still! Wer hat Ihnen denn das verrathen?

Luise. Glauben Sie denn, das sieht man nicht von selbst?[698]

Vetter (dumm). Das wäre [699] der Henker — ich hätte nichts gesehen.

Luise. Wenn mir Pauline ihr Vertrauen schenken wollte —

Vetter. Ja, wenn sie wüßte, daß Sie ihre Schwägerin sind.

Luise (hastig.) Nein, das [260] darf sie nicht erfahren, das Geheimniß ist zu wichtig.

Vetter. So [315] müssen wir in Geduld abwarten, [700] bis sich Alles löst.

Luise. Das müssen wir, wenigstens thue ich keinen Schritt, ohne meines Mannes Wissen und Genehmigung. Ich suchte Sie schon vorhin deshalb — der Auftritt, den es eben gab [171], meine ganze Lage — ich muß nothwendig mit meinem Manne sprechen. Liebster Vetter, hier ist ein Brief — um halb vier Uhr geht die Post, um sechs Uhr kann ihn Ernst

---

697 Einem den Mund zuhalten, to keep a person's mouth shut by laying one's hand on it.

698 von selbst, by oneself, (without any one betraying it).

699 der Henker, (the dence! in exclamations,) — you don't say so!

700 bis sich Alles löst, until every thing is (or: is getting, gets) unravelled, disclosed, cleared up. Reflective verbs must, in most cases, be rendered by the passive voice.

haben und kann um acht Uhr hier sein. Ich mag[911] ihn durch keinen Bedienten auf die Post schicken, der die Aufschrift lesen und Alles verrathen würde; wollen Sie mir ihn besorgen und auch die Aufschrift machen? Meine Handschrift, wenn der Brief in unrechte Hände fiele, könnte Alles [701] entdecken.

Vetter. Gern[720], Kindchen, gern, geben Sie nur her. (Faßt sie am Kinn.) Richten Sie das Köpfchen auf, seien Sie munter[702], es wird noch Alles [703] gut werden.

Zwölfter Auftritt.

Vorige, Pauline (aus dem Hause).

Pauline (spitzig). Ah, Herr Vetter, untersuchen Sie, ob das Fräulein Zahnschmerzen hat? Das Fräulein scheint eine [704] eigne Zaubergewalt über junge und alte Herzen zu besitzen.

Vetter. Was das für [705] gottlose Redensarten sind!

Luise (freundlich, stolz). Mein Fräulein, mit ein wenig Vertrauen lösen sich[700] Mißverständnisse am Leichtesten, die ungegründeter Argwohn [706] herbeigeführt hat! (Ab in's Haus.)

Pauline (ihr spöttisch nachsehend.) Stolze Redensarten und nichts dahinter!

Vetter. Pauline, was für ein Betragen gegen das arme Kind.

---

701 entdecken, to betray, disclose.
702 munter, cheerful.
703 gut werden, to turn out well.
704 eine eigene ... zu besitzen, to exercise, (possess) a peculiar witchcraft or influence, charm (über, on).
705 gottlose Redensarten, wicked words, expressions.
706 herbeiführen, to create, bring about.

Pauline (spöttisch). Das arme Kind! Sind Sie auch von ihr bezaubert?

Vetter. Wenn du wüßtest — (schlägt sich auf den Mund).

Pauline. Was denn?

Vetter. Nichts!

Pauline. Sie spielen den Geheimnißvollen[707] — aber[708] ich lasse mir meine gesunden Augen nicht abstreiten.

Vetter. Augen, die durch die Eifersuchts- und Argwohnsbrille sehen, sind keine gesunden Augen. Was hast du wieder für[709] einen Lärm mit Buchheim angefangen?

Pauline. Und hatte ich nicht Recht? Ich mag die Sache betrachten, von welcher Seite ich will, so bleibt es wahr, daß er Verse auf Luisen gemacht hat.

Vetter. Es ist ihm nicht eingefallen![710]

Pauline. Woher wissen Sie?

Vetter. Weil Luise nicht an Buchheim denkt!

Pauline (freudig). Nicht? O Vetter, reden Sie, reden Sie!

Vetter. Was soll ich denn reden?

Pauline. Luise denkt nicht an Buchheim,[110] also denkt sie an einen Andern, und wenn ich das weiß, bin ich ganz ruhig, ganz beglückt.[711] Sie sind in die Sache eingeweiht[712], Sie haben sich verschnappt,[713] [410] also bekennen Sie, reißen Sie mich aus meinen Zweifeln.

---

707 den Geheimnißvollen spielen, to pretend being in possession of secrets, to act mysteriously, to behave mysteriously.

708 ich lasse ... abstreiten. Einem Etw. abstreiten, to deprive a person of a thing by disputing = I am certain of, or I believe, what I see; or: I believe my good or sound eyes.

709 einen Lärm anfangen, to commence (or pick) a quarrel.

710 es fällt mir Etwas ein, I think of something, something occurs to me.

711 ganz ruhig, ganz beglückt, quite easy, quite happy.

712 in Etw. eingeweiht sein, to be initiated in a matter.

713 also bekennen Sie, confess then, therefore.

Vetter. Ich hätte mich verschnappt?[714]

Pauline. Sie sagten so rasch und sicher[715]: Luise denkt nicht an Buchheim, [716]da müßte man ja sehr dumm sein, wenn man nicht merken wollte, daß dahinter etwas steckt!

Vetter. Was diese Mädchen schlau sind[717]! Eine merkt der Andern ihre Geheimnisse ab.[718]

Pauline. Eine der Andern? Luise hätte —?

Vetter. [719]Längst gemerkt, wie du mit Buchheim stehst.[720]

Pauline. [721]Und sie schwieg gegen mich?

Vetter. Konnte sie anders? Wie bist du ihr[722] begegnet? Spitzig, rauh, unhöflich, übermüthig — du, ein Mädchen [723]gegen eine Frau.

Pauline (faßt ihn an). Eine Frau? Luise eine Frau? Verheirathet?

Vetter [724](unwillig über sich und Pauline). Ach, du weißt nicht, was du sprichst.

Pauline. Nein, Vetter, [725]Sie kommen mir nicht los, Sie haben sich schon wieder verschnappt! Jetzt beichten, bekennen Sie!

---

714 Ich hätte mich verschnappt, I have betrayed myself, you say?
715 rasch und sicher, hastily and confidently.
716 Da müßte ... sein, then a person must be very stupid indeed.
717 Was, in exclamations equal to „wie, how!“
718 Etw. abmerken, to find out a thing by observation, (to espy).
719 (supply: hat, has) perceived long ago.
720 mit Einem stehen, (to stand with a person), to be on good terms, a favourite with a p.
721 schwieg gegen mich, kept, or observed silence, was reserved towards me?
722 Einem begegnen, to treat, behave to, a person.
723 gegen eine Frau, to a married woman.
724 unwillig über sich, angry with himself.
725 Sie kommen mir nicht los. Loskommen, to get loose, to get off. — Mir, dat. of ich" (at my hands). — The dative of the personal pronoun, designating the speaker or a second or third person, is often inserted only to denote the interest which the person designated takes in the action of the predicate: You won't get off, I assure you.—Schreie mir nicht so, don't shout in this way, do me the favour.—

Vetter. [726] So sei doch still!

Pauline. Nein, ich muß Alles wissen!

Vetter. [909] Ja doch, schrei nur nicht so! — Luise ist — ich wollte sagen, war — verheirathet — sie ist Witwe!

Pauline. Witwe?

Vetter. [909] Ja doch, das ist eine unglückliche Geschichte! Ihr Mann [727] ist wegen politischer Vergehen geflüchtet — sie weiß nicht, wo er ist — und die Noth zwang sie —

Pauline. O, [728] die Aermste! Und ich habe ihr so weh gethan [729]. Doch ich will doppelt freundlich gegen sie sein und will [730] Alles wieder gut machen. Und Buchheim habe ich auch Unrecht gethan! O, wie mich das freut. Und sieh, da auf dem Stuhle liegt seine Brieftasche, er sagte die Wahrheit. [731] (Nimmt die Brieftasche an sich.) Jetzt wird mir Alles klar. Wilhelm, der leichtsinnige Bube, hat die Brieftasche gefunden und die Dummheit angerichtet! Ach, Vetter, wie bin ich jetzt so froh!

Vetter. Was ist [732] so ein Frauenzimmer für ein Geschöpf; Regen und Sonnenschein, Sturm und Frühlingswetter in einem Augenblicke!

Pauline. Vetter, jetzt müssen Sie mir einen Gefallen erzeigen.

Vetter. Was denn?

---

726 So sei doch still, but, pray, be still! (905.)
727 ist wegen ... geflüchtet, fled on account of political offences.
728 die Aermste, the poor creature.
729 Einem weh thun, to hurt, or offend a person.
730 Etwas wieder gut machen, to repair a thing, to make amends, or reparation for a thing.
731 Etwas an sich nehmen, to take possession of a thing, to take a thing.
732 so ein Frauenzimmer, such a woman.

Pauline. Ich hatte mit Buchheim eine Zusammenkunft auf heute Abend verabredet[733] —

Vetter. Eine Zusammenkunft? Ei, ei!!

Pauline. Schelten Sie nicht. So lange die Welt steht, haben Liebende heimliche Zusammenkünfte gehabt.

Vetter (lacht). Ja, dann darf ich auch nichts[734] dagegen einwenden. Wo soll denn die stattfinden?

Pauline. Pst, pst, das brauchen Sie nicht zu wissen. Nun ist Buchheim im Zorne[735] fortgegangen und wird sich heute Abend schwerlich einstellen[736]. Ich will ihm schreiben, daß Alles aufgeklärt ist und daß er doch kommen soll[737] — Sie besorgen mir den Brief zur Stadtpost — nicht wahr?

Vetter (lachend). Was will ich denn machen[738]? Du lieber Gott[739], bin ich auf meine alten Tage zum Zwischenträger geworden.

Pauline. Zwischenträger, was das für ein Ausdruck ist! Postillon d'amour sagt man.

Vetter. Ja, ja, Postillon d'amour! Weiß der Teufel[740], die Franzosen haben für die schlechteste Sache einen hübschen Ausdruck!

Pauline. Sagen Sie [300]meinetwegen, wie Sie wollen! Ich eile, ich schreibe den Brief und bringe ihn heraus! (Ab in's Haus.)

Vetter (allein). Ich werde mir meine Zunge in einen

---

733 eine Zusammenkunft verabreden, to make a appointment (with a person); also, interview, meeting, rendez-vous.

734 auch nichts, not anything either; — einwenden, to object. —

735 im Zorne, in a passion.

736 sich einstellen, to make one's appearance, to come; — schwerlich, hardly. —

737 daß er doch kommen soll, that he is to be sure to come; — nicht wahr, won't you?

738 Was will ich denn machen? (Well, what can I do) = Must not I?

739 du lieber Gott, oh dear me! good Heavens!

740 Weiß der T—, Heaven knows.

Sack nähen lassen, jeden Augenblick verschnappe ich mich! Ich fürchte, ich habe die Hälfte meiner Geheimnisse schon verrathen.

(Posthorn von außen.)

Was ist das? Eine Courierpost? Sollte Fliedner mit der Baumwollennachricht angekommen sein? Das ist das Wichtigste! Sapperment, [741] ich vergesse Eines über das Andere.

Dreizehnter Auftritt.

Der Vetter. Bedienter (bleibt in der Hausthüre stehn.)

Bedienter. Herr Vetter!

Vetter. He, was gibt's?

Bedienter. Herr Fliedner ist mit Courierpferden angekommen! Er fragt dringend nach dem Herrn oder nach Ihnen!

Vetter. Ich komme schon, ich komme schon! (Beide ab in's Haus.)

Vierzehnter Auftritt.

Buchheim (durch das Thor, sieht sich etwas verlegen um.)

[742] Hoffentlich ist Niemand im Garten, der mich bemerken könnte, und ich kann meine Brieftasche holen, ohne gesehen zu werden. [743] Verdammter Streich — es sind noch

741 Eines über das Andere vergessen, to forget one thing with the other (one thing makes me forget the other).
742 Hoffentlich, I hope (that,) or: it is to be hoped (that) ...
743 Verdammter Streich, confounded trick, or: how stupid!

Briefe darin, die ich von Niemandem gelesen wünschte. (Sucht in der Laube.) Nichts — wahrhaftig nichts. Kein Zweifel mehr, es hat sie Jemand gefunden und mit dem Gedichte einen schändlichen Streich[744] gespielt! So wird mir Paulinens Eifersucht und Heftigkeit erklärlich[745] und erscheint mir in milderem Lichte. Wenn ich sie nur sprechen könnte. Hinein zu gehen wäre [65] doch gar zu lächerlich[746], da ich mit beleidigtem Stolze mich entfernt habe. [572] Zwar, der Vater ist ausgegangen, wie ich gesehen habe — aber nein, ich würde mir Alles bei ihr vergeben[747]. Verdammter Streich! Zu dem [825] Stelldichein heute Abend wird sie mich nicht erwarten, also auch selbst nicht kommen[748]. Horch — ist das nicht ihre Stimme? Sie darf mich nicht sehen, sie könnte glauben — — (hält sich still in der Laube.)

Fünfzehnter Auftritt.

Buchheim. Der Vetter. Pauline.

Pauline (begleitet den Vetter bis an die Thüre). Vetterchen, ich verlasse mich ganz auf Sie, Sie werden schon [695] Alles gut machen. Zu Ihrem Geburtstage sticke ich Ihnen auch[749] ein neues Schlafkissen! (Wirft ihm Kußhände zu[750] und geht in's Haus zurück.)

Vetter (mit Hut und Stock und zwei Briefen in der Hand ist während

---

744 einen schändlichen Streich, a miserable trick.
745 erklärlich werden, to become clear or plain.
746 gar zu lächerlich, (by far too ridiculous, rather rid.) too absurd.
747 sich Etwas vergeben, to lose a thing (respect, esteem); to derogate one's dignity.
748 also ... kommen, and therefore not come herself either.
749 auch, also ... (as a sort of compensation).
750 Kußhände zuwerfen, to send or throw kisses, to kiss one's hand to (a person).

dessen die Stufen herabgestiegen). Schon gut, Schmeichelkatze, ich werde es besorgen. (Indem er langsam über die Bühne nach dem Thore zu geht, steckt er die Briefe in die Tasche.) Fliedner ist mit gewaltiger Eile gereist und gleich weiter gefahren — das Ding muß [65] doch von Wichtigkeit sein. Wo treffe ich nur den Vetter jetzt am sichersten [751]? Gewiß bei Nußheims, das ist sein gewöhnlicher Gang Nachmittags. (Will ab.)

Buchheim. [280] Pst, Pst!

Vetter. He? Rief nicht Jemand?

Buchheim (kommt aus der Laube). Ja, ich bin's!

Vetter. Sie sind es, Herr Buchheim? (Sacht). Sie [752] kommen mir gerade gelegen, so spare ich einen Gang nach der Stadtpost. (Sucht nach dem Briefe.) Paulinchen hat ihr Unrecht eingesehen und ist jetzt in großer Furcht, Sie möchten heute Abend zu dem verabredeten Stelldichein sich nicht einstellen. Damit Sie aber [753] sicher kommen, hat sie Ihnen noch einmal geschrieben. Da ist der Brief.

Buchheim (hastig). Geben Sie — o, Sie bringen mir eine vortreffliche Nachricht. ([754] Reißt den Brief rasch auf.)

Vetter (lachend). Hahaha, das ist eine Eile, [755] als gälte es eine Börsennachricht. Närrisches Volk, die Verliebten!

Buchheim (für sich). Was ist das? Botschaft des Präsidenten? Baumwolle gut? (Sieht nach der Aufschrift.) Keine Aufschrift? Das ist ein Irrthum. An wen mag der Brief sein? [756] Aber was fällt mir ein, das ist ein Glücksfall — die

---

751 am sichersten, the most certainly (which is but the most certain place to find, etc.)

752 gelegen kommen, to come opportunely, at the right time; — gerade, just; — mir, see 725. —

753 sicher kommen, to be sure to come.

754 aufreißen, (riß, gerissen) to tear open.

755 als gälte es, as if it concerned. (gelten, galt, gegolten; es gilt.)

756 Was fällt mir ein, what occurs to me; a thought strikes me.

Nachricht ist Goldes Werth — [757] da gilt es Eile. (Steckt den Brief ein und umarmt den Vetter.) Bester Herr Vetter, Sie brachten mir eine kostbare Nachricht. Sagen Sie Paulinen, sie solle mich [758] in jedem Falle erwarten, ich käme sicher und brächte vielleicht gute Botschaft mit. (Eilig durch das Thor ab.)

Vetter (lachend.) [759] Rein verrückt, rein verrückt. Ist doch [247] sonst ein ganz vernünftiger Mensch, der Buchheim; über eine Zusammenkunft mit der Geliebten aber verliert er völlig den Verstand. Freilich, was soll man zu den jungen Leuten sagen, wenn die alten noch Thorheiten machen? Holla, holla, alter Bursche, wirf auf Niemanden einen Stein. Die Luise hat es dir wahrlich angethan [327], und wenn dich so ein hübsches, junges, [760] dralles Frauchen möchte — du ließest dir auch noch etwas gefallen. (Schlägt sich vor den Kopf.) Esel ich, hätte es ja auch haben können, aber wer zu spät kommt, hat das Nachsehen [761]. Doch was plaudre ich, fort zum Vetter, mit der Baumwollennachricht. (Will fort).

Sechszehnter Auftritt.

Vorige, Gärtner (durch das Thor).

Gärtner. Nun, Vetter, bringen Sie mir Nachricht?

Vetter. Wichtige, eilige Nachricht! Da! (Gibt ihm einen Brief.)

Gärtner (reißt den Brief auf, murmelnd). „Heute Abend —

---

757 da gilt es Eile, there is haste necessary or required.
758 in jedem Falle, in any case.
759 rein verrückt, positively cracked.
760 drall, buxom, smart.
761 hat das Nachsehen, (is frustrated) must be satisfied with looking on, has to pocket the disappointment.

in des Vetters Wohnung — mündlich[762] mehr; in größter Eile — Luise." (Umarmt den Vetter.) Vetter, Sie sind ein ganzer Mann[763]! Wenn Alles gut geht, ich lasse Ihnen ein Schachbret machen von Elfenbein mit Gold ausgelegt. (Ab in's Haus.)

Vetter (lachend und kopfschüttelnd). Na, der Präsident von Nordamerika hat gewiß bei seiner Botschaft nicht daran gedacht, daß er hier solche Freude damit anrichten würde. Es muß ein schönes Geld abwerfen[764], das Baumwollengeschäft. Hm, ein Schachbret mit Gold ausgelegt, das könnte mir Spaß machen[765]. So sind die Menschen. Ich habe Freude an einem Schachspiel, der (nach dem Thore zeigend) freut sich über eine Liebesbotschaft, der (nach dem Hause zeigend) über eine Baumwollen-nachricht. Sonderbare Welt! Doch halt, den Brief an Ernst muß ich noch zur Post besorgen. Luise bat mich, erst noch die Aufschrift zu machen, das habe ich vergessen. (Zieht zwei Briefe hervor und besinnt sich.) Sapperment, da sind noch zwei Briefe? [766] Richtig, der vom Vetter an Luisen, den ich nicht [767] abgeben wollte. Der ist aber auch ohne Aufschrift. Freilich, freilich, das ist eine alte Regel, [610] derlei Briefe dürfen keine Aufschrift haben, wenn sie etwa in unrechte Hände fielen. Aber welcher ist nun der an Ernst? Halt, etwas kann man durchlesen. (Hält die Briefe gegen das Licht.) [768] Jedenfalls der, das ist der längste; eine junge Frau, die ihren Mann vier Tage nicht gesehen, hat ihm gewiß viel zu schreiben. Den schicke ich ab, das ist ganz gewiß der rechte, das muß der

---

762 mündlich, by word, verbally; by word of mouth.
763 ein ganzer Mann, a capital man.
764 Geld abwerfen, to bring money, to yield a good profit.
765 Spaß machen, to please, delight.
766 Richtig, of course, to be sure.
767 einen Brief abgeben, to deliver a letter.
768 jedenfalls der, surely this one.

rechte sein; denn ich darf die Briefe [769] um Alles nicht verwechseln. (Sacht.) Wenn einer von den Briefen in unrechte Hände käme, das könnte eine heillose Verwirrung anrichten; da möchte ich nicht [770] dazwischen stecken. (Geht vergnügt fort.)

NB. Die vier Briefe müssen von demselben [771] Bruch und Papier sein.

---

769 um Alles, for anything in the world.

770 dazwischen stecken, to have anything to do with the matter, to be mixed up with.

771 der Bruch (from brechen, to break; also: to fold) eines Briefes, the folding of a letter.

Dritter Aufzug.

Gartenzimmer. Zwei Mittelthüren mit Vorhängen, die zurückgeschlagen sind. Hinter der linken ein Bette, hinter der rechten hängen Kleider, wie in einem Wandschranke. Eingang rechts zur Seite. Fenster rechts vorn, mit großem, dunklen Vorhange. Rechts und links verhangene Tische. Links ein Sopha.

Erster Auftritt.

Buchheim. Pauline.

Pauline. Kommen Sie hier herein! Mein Gott, wie bin ich erschrocken.

Buchheim. Beruhigen Sie sich!

Pauline. Haben Sie ihn auch genau erkannt?

Buchheim. Es war Wilhelm, Ihr Bruder. Ich sah ihn deutlich, wie er auf der Gartenmauer stand, sich überall umsah und dann heruntersprang.

Pauline. Was mag der Bube im Garten wollen? Wenn er uns sähe, wäre Alles verrathen; denn der Bursche kann nicht schweigen[772]. Zum Glück war des Vetters Thüre offen, die sonst immer verschlossen ist. Hier sind wir ein Viertelstündchen ungestört; denn hier ahnt uns Niemand. Der

---

772 kann nicht schweigen, cannot hold his tongue, is unable to keep a secret.



Vetter sitzt an seinem Schachbrete und kommt vor neun Uhr nicht nach Hause.

Buchheim. Pauline, haben Sie nun eingesehen, wie unrecht Sie mir gethan haben?

Pauline. [773] Still davon, ich will dies Mal glauben, daß Sie unschuldig sind.

Buchheim (gereizt). Sie wollen glauben? Sie sind nicht fest überzeugt [774]?

Pauline. Je nun, wer kann euch Männern trauen?

Buchheim ([775] mit gehobener Stimme). Sie sind nicht fest überzeugt?

Pauline. [776] Still doch, nicht so laut!

Buchheim. Wer kann uns hier hören, in dem abgelegenen Gartenhause?

Pauline. Ich bin immer [777] ängstlich — ich hätte Ihnen die Zusammenkunft nicht bewilligen sollen.

Buchheim. Haben Sie kein Vertrauen zu mir? Sind Sie [778] noch immer nicht von meiner Unschuld überzeugt?

Pauline. Mein Gott, wollen Sie denn das Geständniß meines Unrechts durchaus noch einmal mündlich hören, [779] da Sie es [780] doch schriftlich haben?

Buchheim. Schriftlich?

Pauline. Nun ja, in meinem [781] heutigen Briefe?

Buchheim. In welchem Briefe?

---

773 Still davon, don't speak of that.
774 fest überzeugt, firmly convinced.
775 mit gehobener Stimme, emphatically.
776 still doch, but hush.
777 ängstlich, afraid.
778 noch immer nicht, not yet.
779 da, while, since, (causal conjunction).
780 doch, you know; — schriftlich, in writing.
781 heutig, of to-day, to-day's.

Pauline. Sie fragen? Haben Sie denn meine Zeilen nicht erhalten?

Buchheim. Nein.

Pauline. Mit denen ich Sie nochmals einlud, heute Abend zu kommen?

Buchheim. Nein! Der Vetter sagte mir mündlich, Sie hätten ihr Unrecht eingesehen und erwarteten mich heute Abend.

Pauline. Der Vetter sagte Ihnen das und gab Ihnen doch nicht meinen Brief?

Buchheim. Also von Ihnen sollte ich einen Brief erhalten? Jetzt wird mir die Verwechslung[782] klar.

Pauline. Verwechslung?

Buchheim. Still — hören Sie nichts?

Pauline. Schritte — (eilt an's Fenster).

Buchheim. Wer mag es sein?

Pauline. Um's Himmels Willen, das ist Luise!

Buchheim. Was kann die wollen?

Pauline. Sie geht gerade auf das Gartenhaus zu — wenn Sie uns überraschte — ich müßte vor Scham vergehen.

Buchheim. Was ist zu thun?

Pauline. Das Häuschen hat nur das eine Zimmer und den einen Eingang — wir müssen uns verstecken. (Eilt hinter die Mittelthüre links und zieht die Vorhänge zu.)

Buchheim. Verdammter Zufall! (Will mit zu Paulinen.)

Pauline (heftig). Nicht hier herein — mein Gott, was sollte man denken?

Buchheim. Aber wohin denn?

Pauline. Kriechen Sie unter den Tisch.

Buchheim. Das ist eine schlechte Lage. (Kriecht unter den Tisch rechts.)

---

782 verwechseln, to exchange; — die Verwechslung, the mistake (the confounding of one thing with another).

Zweiter Auftritt.

Luise (kommt langsam herein).

Er ist noch nicht da! Sollte der Vetter meinen Brief nicht besorgt haben? Meine Lage wird sehr unangenehm. Paulinens Heftigkeit und Eifersucht ist unerträglich. Und dann die Blicke des alten Herrn? [783] Ich scheue mich selbst, sie recht zu verstehen — es muß etwas geschehen. Hat Ernst den Muth nicht, seinem Vater die Wahrheit zu eröffnen [784], so muß ich fort, [785] muß dem alten Herrn aus den Augen. Denn [786] käme er so weit, seine Blicke in Worte zu übersetzen, ich wüßte nicht, was erwiedern, wie mich benehmen [787]. (Am Fenster.) Ein herrlicher Abend, die Sonne [788] neigt sich zum Untergange — Ernst hat schönes Wetter zu seinem Ritte. Was ist das? Schleicht dort nicht Jemand? Sollte es Ernst sein? Nein, der ist größer! Ha, es ist Wilhelm! Er pflückt wieder Blumen. Der tolle Bube wird sich und mich noch in die größte Verlegenheit bringen. Auch seinetwegen muß ich wünschen, daß die Sache zu einer Erklärung kommt! Was ist das? Wilhelm stutzt? Er sieht sich um? Sollte noch Jemand kommen? Wilhelm schleicht durch den Busch — er kömmt auf das Haus zu — mein Gott, wenn er mich fände — wohin verberge ich mich! (Eilt hinter die Mittelthüre rechts und [789] läßt die Vorhänge herunter.)

Pauline (beobachtet während dieses und der folgenden Auftritte,

---

783 Ich scheue mich selbst, I have not even the courage, I even dread.
784 eröffnen, to declare, to disclose.
785 muß ... Augen, must (go or be) out of the old gentleman's sight.
786 käme, went, got; were to go so far as ...
787 sich benehmen, to behave, to conduct oneself.
788 neigt sich zum Untergange, is near going down, setting.
789 herunterlassen, to lower, to let or pull down.

was auf der Bühne vorgeht, indem sie den Kopf durch die Vorhänge steckt und zurückfährt, sobald die handelnde Person eine Bewegung macht, als wolle sie sich umsehen).

Buchheim ([790] ebenso).

Dritter Auftritt.

Wilhelm (mit einem Blumenstrauße).

Holla! so geschwind läßt man sich nicht fangen! (Geht an's Fenster.) So [791], von hier aus kann man die Thüre übersehen. Bin ich darum [792] mit Lebensgefahr über die hohe Mauer geklettert, um mich hier erwischen zu lassen? Gehorsamer Diener [793], so geschwind geht das nicht. Wenn ich nur wüßte, wer es ist, der im Garten herumschleicht? Es war des Vaters Husten, offenbar, aber was könnte der im Garten wollen? Und dann schien es mir auch, als raschelte etwas im Gebüsche [794] an der kleinen Mauerthüre. Na, wenn mich der Vater erwischte, es ginge mir schlecht [795]! Aber [796] wenn auch, sie hat Freude an den Blumen, und keine Gefahr soll mich abhalten — alle Wetter, da kömmt Jemand auf das Haus zu! (Springt nach Paulinens Versteck [797] und reißt die Vorhänge auf.)

Pauline (hält ihm rasch den Mund zu, [798] deutet ihm still zu sein und schiebt ihn hinaus).

---

790 ebenso, in the same way, does the same.
791 So, well, or: this it is, or: in this way.
792 mit Lebensgefahr, with the risk of my life.
793 gehorsamer Diener, thank you.
794 an, against, close to.
795 es ginge mir schlecht, I should fare badly.
796 wenn auch, never mind, though — or, even if he did.
797 das Versteck, the hiding-place, retreat.
798 deutet ihm, beckons him, or makes signs to him.



Wilhelm. Pauline? Was soll das bedeuten? Tritte — näher — hahaha, vielleicht kann man da noch ein Abenteuer belauschen[799]. (Kriecht unter den Tisch links.)

Luise (beobachtet das Vorgehende, indem sie den Kopf vorsichtig heraussteckt und immer zurückzieht, sobald die handelnde Person eine Wendung macht).

Buchheim (steckt den Kopf vor). Verdammte Lage! Es scheinen noch mehr Personen[800] da zu sein, und ich kann nichts bemerken. (Zieht sich zurück.)

Wilhelm (guckt vor). Sprach da nicht Jemand? (Zieht sich zurück.)

Vierter Auftritt.

Ernst (tritt rasch ein).

Niemand hier! Wie[801] fange ich es an, sie wissen zu lassen, daß ich da bin? Ich muß warten, bis der Vetter kommt. Ich muß sie sprechen, ich muß[802] Aufklärung über den sonderbaren Brief meines Vaters haben; denn vergebens sinne ich darüber nach[803]. (Zieht einen Brief hervor und liest.) „Liebe Luise, Sie haben mir sehr wohl gefallen, und Ihr Glück[804] liegt mir am Herzen. Bin ich auch[805] streng und von entschiedenen Grundsätzen, so kann ich doch[806] [807] über Vorurtheile wegsehen und will Ihnen das beweisen. Da man

---

799 belauschen, to watch, or listen to.
800 noch mehr Personen, some other persons besides.
801 anfangen, to manage = how must I manage. —
802 Aufklärung über Etwas geben, to give an explanation concerning a thing.
803 über Etwas nachsinnen, to ponder on, to bother one's head about a thing.
804 am Herzen liegen, to have at heart.
805 auch, although, though.
806 doch, yet, nevertheless.
807 über Vorurtheile wegsehen, to pass over, to make allowance for prejudices.

aber Alles mit Ernst und Ueberlegung thun soll, muß ich einmal ungestört unter vier Augen[808] mit Ihnen reden, damit wir Alles[809] ausführlich besprechen können.“ Es ist meines Vaters Hand und unleserliche Unterschrift, die Aufschrift aber ist an mich und von des Vetters Hand geschrieben. Ich finde keinen Aufschluß[810]. Der Brief ist[811] offenbar an meine Frau, aber wie kommt er in meine Hände? Durch die Post? Mit meinem Namen? Eine Verwechslung hat jedenfalls stattgefunden.

(Die übrigen Personen haben immer das vorgeschriebene Spiel.)

Luise (sucht sich Ernst[812] bemerklich zu machen, fährt aber immer zurück, so oft sie Wilhelm erblickt).

Ernst (fährt fort). Und wenn der Brief an meine Frau ist, was bedeutet er? Hat der Vetter unser Geheimniß entdeckt, und will der Vater seine Einwilligung geben? [813]Es läßt sich so deuten! Oder sollte der Vater selbst an Luisen Wohlgefallen haben und sollten die Vorurtheile, die er besiegen will, anders gemeint sein? Unmöglich wäre es nicht, Luise ist liebenswürdig, und alte Herren fangen auch Feuer[814]. Und warum hat mir meine Frau noch nicht einmal geschrieben, daß ich herkommen soll? Alles das setzt mich in die größte Unruhe, ich hätte es keine Stunde mehr in Odenthal[815] ausgehalten. Wenn der Vetter nur bald kommt; denn warten in meiner Lage ist Höllenpein! Und doch muß ich in Geduld

808 unter vier Augen, in private.
809 ausführlich, in detail, minutely.
810 der Aufschluß, solution, light.
811 offenbar an meine Frau (suppl.: gerichtet, addressed).
812 sich bemerklich machen, to cause oneself to be noticed, to draw (a person's) attention upon oneself.
813 Es läßt sich so deuten, it may be explained or interpreted, or accounted for in this way.
814 Feuer fangen, to catch fire, to be smitten.
815 es aushalten, to endure it, to hold out; — keine Stunde mehr, not an hour longer.

harren, bis er kommt; denn ich darf mich von Niemand sehen lassen. Horch — es kommt Jemand — das ist er — nein — sapperment, das ist des Vaters Husten — wie kommt der um diese Zeit in den Garten? Er kommt wahrhaftig auf das Gartenhaus zu — um keinen Preis darf er mich sehen — wohin verberge ich mich? (Eilt auf Luisens Versteck zu und fährt zurück, da er sie sieht.)

Luise (hält ihm den Mund zu und zieht ihn herein).

Wilhelm. Der auch versteckt? Wie kommen wir denn da hinaus?

Pauline. Das verwickelt sich immer mehr[27].

Buchheim. Wer mag das nun wieder gewesen sein, ich kann nichts hören und sehen.

Fünfter Auftritt.

Vorige. Gärtner (liest still vergnügt[816] seinen Brief. Es beginnt zu dunkeln).

„Heute Abend in des Vetters Wohnung — mündlich mehr; in größter Eile — Luise." Nein, so leicht hätte ich mir[725] es nicht gedacht. Gewöhnlich[817] sträuben sich die Mädchen etwas, aber Luise[818] greift gleich zu. Hm, vielleicht ist das Sträuben jetzt nicht mehr Sitte.[819] Vor dreißig Jahren mag es anders gewesen sein, die[820] jetzigen Mädchen kenne ich nicht. Desto besser,[821] zu langem Liebeswerben wäre ich

---

816 still vergnügt, in quiet delight.
817 sich sträuben (to defend oneself), to be reserved, to resist.
818 gleich zugreifen, to take (it), to be at hand (accepts the offer, or, seizes the opportunity) at once.
819 vor, with an object of time to be rendered by "ago".
820 jetzig, from jetzt, of the present time.
821 Liebeswerben, courting.

[356] ohnehin nicht geeignet [822]. Daß sie so rasch zugreift, schmeichelt meiner Eitelkeit nicht wenig; denn wenn ich ihr nicht gefiele, hätte sie es [274] doch nicht gethan. Und klug ist die kleine Hexe; den besten Ort zu einer heimlichen Zusammenkunft, das abgelegene Gartenhaus, hat sie gleich [823] ausfindig gemacht und [824] bestellt mich hierher. Hier überrascht uns sicher Niemand, und der gute Vetter sitzt ruhig an seinem Schachbrete und ahnt nicht, daß sein verschwiegenes Junggesellenstübchen zu [825] einem verliebten Stelldichein gebraucht wird. Wenn er uns überraschte — hahaha, was sollte der für [826] ein Gesicht machen. — Das wäre wirklich spaßhaft. Wo sie nur bleiben mag? [827,36] Sie läßt auf sich warten.

Sechster Auftritt.

Vorige. Der Vetter.

Vetter (von außen, brummend). [828] Schöne Wirthschaft das! Läuft der Hund im Garten herum. [829] Ach was — gebt besser Acht auf ihn.

Gärtner. [830] O weh, das ist der Vetter! [831] Er brummt über den Hund, den ich mit hereingelassen habe. Was

---

822 zu etwas geeignet sein, to be fit or made for a thing, to be suited for it.

823 ausfindig machen, to discover, to find out, to know to find.

824 Einen an einen Ort bestellen, to invite a person to a place.

825 ein verliebtes Stelldichein, an amorous rendez-vous.

826 ein Gesicht machen, to pull or cut a face.

827 Einen auf sich warten lassen, to keep a person waiting (for oneself.)

828 Schöne Wirthschaft das, a nice management, I declare!

829 Ach was, how stupid (expressive of indignation); or, never mind! What do I care!

830 O weh, oh dear!

831 über Etwas brummen, to grumble at a thing.

führt denn den so früh nach Hause? Das stört mir den ganzen Spaß[832]. Vielleicht will er nur etwas holen und geht wieder fort. Verstecken wir uns indessen. (Verbirgt sich hinter den Fenstervorhang, den er losmacht.)

Wilhelm. Nun ist's gut, nun sitzen wir Alle fest[833].

Vetter (tritt ein, einige Flaschen Wein unter dem Arme). Hahaha, habe den alten Major doch matt gemacht[834], [835]so viel er sich auch wehrte. [836]Schade, daß ich kein zweites Spiel mit ihm machen konnte! Aber es würde doch zu [837]unartig gewesen sein, wenn Ernst kommt und hätte nicht einmal ein Glas Wein auf seinen Ritt[838] gefunden. Wo er nur bleibt[839]? [840]Es wird schon dunkel! Auch Luise läßt auf sich warten[827 36]. (Hat den Wein auf den Tisch gestellt, unter welchem Wilhelm steckt, und zündet ein darauf stehendes Licht an.) Ich denke, ich mache mir's bequem[841]. Wo ist denn mein Schlafrock? Was ist das? Die Vorhänge meines Schlafzimmers zugezogen? [842]Dummes Zeug, daß keine Luft hinein kann und man bei der Hitze umkommt[843]. (Geht nach der Mittelthüre links und will die Vorhänge öffnen.)

Gärtner (steckt den Kopf nach vorn heraus). Ich hoffe doch nicht, daß er hier bleiben wird?

Pauline (hastig, leise). Um Gotteswillen, still!

---

832 den ganzen Spaß, the whole fun.
833 Nun ... fest, (well done!) that's right, all of us are fast now (no one can now stir).
834 matt machen, (at chess) to mate.
835 so viel auch, however much (see also 161).
836 Schade, a pity (that). —
837 unartig, impolite.
838 auf seinen Ritt, after his ride.
839 Wo er nur bleibt (I wonder only) what keeps him.
840 dunkel werden, to be getting dark.
841 sich's bequem machen, to make oneself comfortable, easy.
842 dummes Zeug, (nonsense) how stupid!
843 bei der Hitze umkommen, to suffocate in that heat.

Vetter (fährt zurück, sieht sich ängstlich ringsrum und geht ein paar Schritte vor, leise). Was Teufel, das war Pauline! Was macht die hier? Und warum soll ich still sein! Ist denn noch Jemand[844] hier? (Geht auf den Zehen nach der zweiten Thüre und hebt leise den Vorhang.)

Luise (macht eine bittende Geberde[845]).

Vetter (geht zurück). O, wie pfiffig! Paulinchen will lauschen, Luise hat das gemerkt und sich dorthin gerettet. Wem helfe ich nun? Hm — ich trinke ein Glas Wein und [845a] thue, als wüßte ich von nichts. (Setzt sich an den Tisch und nimmt die Flasche. Er stößt mit dem Fuße an Wilhelm und fährt erschrocken zurück.) Alle Wetter, da steckt noch Jemand. Sollte ein Dieb sich eingeschlichen und die Frauenzimmer aus Furcht sich versteckt haben? Das wäre der Henker. (Geht, den Tisch im Auge, um den andern herum, als wollte er den Versteckten entdecken. Er kommt dabei mit dem Rücken ans Fenster, stößt an Gärtner und springt mit einem leichten Schrei nach vorn.) [846] Teufel noch einmal, da ist wieder Einer! [847] J da soll ja gleich — hahaha — (pfiffig lachend) nein, das sind keine Diebe, wenigstens wollen sie mir nichts stehlen. Still, Alter, hier mußt du vorsichtig sein. Wenn du Lärm machst oder etwas verräthst, kannst du den Leuten den Spaß verderben. [845a, 203] Ich thue, als wäre ich fortgegangen und verstecke mich auch, mögen sie dann sehen, [848] wie sie mit einander zurecht kommen. (Geht mit großem Geräusche nach der Thüre, macht diese auf und zu, schleicht sich dann [849] hinten herum und verbirgt sich hinter das Sopha.)

---

844 noch Jemand, anybody else, some one else besides (also: yet another).
845 eine bittende Geberde, an imploring gesture.
845a thue, als ... pretend to know (see also 203).
846 T— noch einmal, halloo!
847 J da soll ja gleich — (beginning of an oath) Now I wish —
848 mit einander zurecht kommen, to make it out with one another (how they will get on with ...).
849 hinten herum, round at the back.

Alle (lassen sich vorsichtig einmal sehen und ziehen sich rasch wieder zurück).

Wilhelm. Wenn man sich nur fortschleichen könnte. Hoffentlich ist der Vater gegangen und ich komme glücklich hinaus. (Sieht sich vorsichtig um.)

Gärtner (steckt vorsichtig den Kopf hinter dem Vorhange vor, beide erblicken sich).

Wilhelm (demüthig). Guten Abend, lieber Vater!

Gärtner. Was machst du denn da?

Wilhelm (in höchster Verlegenheit). Ich — ich — es war ein Spaß[850].

Gärtner (tritt heraus). Komm hervor!

Wilhelm (kriecht langsam vor).

Gärtner. Was soll ich davon denken?

Wilhelm. Gar nichts, lieber Vater.

Gärtner. Ich bin der Meinung, du sitzest auf deinem Zimmer[851] und [852] machst deine Aufgaben? Wie kommst du in den Garten? Ich habe doch[65] verboten, Abends dahin zu gehen.

Wilhelm. Ach, lieber Vater!

Gärtner (streng). Die Wahrheit, oder [853] wehe dir, du kennst mich! Ich will nicht hoffen, daß du wieder Blumen stehlen wolltest und dich wie in einem Diebswinkel[854] hier verkrochen hast?

Wilhelm. Gewiß nicht, bester Vater, ich wollte —

---

850 ein Spaß, a joke.
851 auf deinem Zimmer, in your room.
852 eine Aufgabe machen, to do an exercise.
853 wehe dir, woe to you!
854 ein Diebeswinkel, a den for thieves.

Gärtner. Nun, soll ich dir [855] die Zunge lösen?

Wilhelm. Ich wollte — es war nur ein Spaß — ich wollte Paulinen belauschen.

Gärtner. Paulinen? Wo ist Pauline?

Wilhelm. Da drinnen.

Gärtner. Das wollen wir doch einmal sehen [856]. (Geht und öffnet Paulinens Versteck.)

Pauline (steht mit gesenkten Augen da). Guten Abend, lieber Vater.

Gärtner. Das sind mir [728] schöne Geschichten. Was machst du hier?

Pauline. Ich — ich —

Gärtner. Ich — ich — warum stockst du? Das sieht ja [121] ganz verdächtig aus.

Pauline. Es ist [91] gewiß nichts Böses, lieber Vater!

Gärtner. Aber gewiß auch nichts Gutes, sonst würdest du mit der Antwort nicht so zögern. [857] Also so geht es in meinem Hause zu? So werden meine Verbote geachtet? Jetzt bekenne die Wahrheit! Rasch!

Pauline (in höchster Verlegenheit). Ich — ich wollte mit — Luisen — nein mit Ernst —

Gärtner. Luise? Ernst? Wo ist Luise — wo ist Ernst?

Pauline. Da drinnen.

---

855 die Zunge lösen, to make (a person) speak (to loosen his tongue).

856 Das wollen ... sehen, just let us see.

857 Also so ... zu, that's the way then things are going on in ...



Gärtner. Und Ernst auch? Was soll denn das bedeuten? [858] Heraus, wer da drinnen ist.

Luise }
Ernst } (treten langsam heraus).

Gärtner. Also wirklich? Was machst du hier? Bist du nicht in Odenthal?

Ernst. Vergebung, lieber Vater.

Gärtner. Und Sie, mein Fräulein, mit meinem Sohne hier versteckt? Was soll ich davon denken?

Pauline (Wilhelm [859] knuffend, leise). Wart, Schlingel, mich zu verrathen!

Wilhelm (leise). Jeder hilft sich, wie er kann.

Gärtner. Alles schweigt? Nirgends eine Antwort?

Ernst (leise zu Paulinen). Pfui, uns zu verrathen!

Pauline (leise). Jeder hilft sich, wie er kann.

Gärtner. Ich sehe [695] schon, ich frage vergebens. Wo ist denn der Vetter? Ohne sein Wissen kann [65] doch die ganze Sache nicht geschehen sein.

Pauline (rasch). Ja, der Vetter wird Ihnen Alles erklären!

Ernst. Der Vetter weiß Alles.

Luise. Der Vetter wird Ihnen [860] am besten sagen —

Gärtner. Der Vetter, der Vetter. Wo ist denn der Vetter?

---

858 heraus, (come) out (with him or her who, etc.)!
859 knuffend, elbowing him (as a warning).
860 am besten, best.

Wilhelm (der ihn früher sah[861]). Da hinter dem Sopha.

Vetter (richtet sich auf, reibt sich verlegen die Hände). Guten Abend, Kinder.

Alle. Ah, der Vetter, der Vetter.

Vetter (kommt langsam vor, verlegen lächelnd). Ja, da bin ich!

Gärtner. Erklären Sie mir, Vetter, wie es kommt —

Ernst. Sie wissen ja Alles, sagen Sie —

Luise. Auf Ihnen ruht unsre Hoffnung!

Pauline. Sie können uns Alle aus der Verlegenheit ziehen.

Vetter. Hier wird viel auf einmal von mir verlangt[862].

Alle. Reden Sie, reden Sie!

Vetter. Ja, wenn ich reden soll, so muß ich erst fragen, wie ihr alle hier in meine Stube kommt? Ihr schweigt Alle? (Komisch, wichtig.) Da muß ich ein förmliches Gericht halten[863]. Wilhelm, wie kommst du in meine Stube?

Wilhelm. Ich bin der Jüngste, lieber Vetter, Ehre, dem Ehre gebührt[864], fangen Sie bei den Aelteren an[865].

Vetter. Also bei den Aelteren (sich umsehend — verlegen). Ja, lieber Vetter, Sie sind der Aelteste — und ich weiß nicht —

Gärtner (winkt ihn zu sich herüber[866], leise). Still doch — ich hatte ja[121] an Luisen geschrieben, ihr[59] halb und halb

---

861 der ihn früher sah, who had seen him before.
862 viel wird verlangt, much is asked (of).
863 ein förmliches Gericht halten, to institute a trial in due form; to hold quite a trial, an inquiry.
864 gebühren, to be due (honour to whom honour is due).
865 bei Einem anfangen, to begin with a person.
866 winkt ihn herüber, beckons him (to come) over to him.

einen Antrag gemacht[867] und sie unter vier Augen sprechen wollen. Sie beschied[868] mich zu einer Zusammenkunft hierher in Ihre Stube.

Vetter (verwundert). Luise? Nicht möglich!

Gärtner (zeigt den Brief). Da sehen Sie selbst.

Vetter. Wie kommen Sie zu diesem Briefe?

Gärtner. Sie haben ihn mir [121] ja selbst gegeben.

Vetter. Ich? Der Brief ist ja an Ernst.

Gärtner. An Ernst? [869] Wie kommt Luise dazu, an meinen Sohn solche Briefe zu schreiben?

Vetter (verlegen). Vielleicht ist er auch nicht an Ernst.

Gärtner. Nein, er muß an Ernst sein; daß Luise mit ihm hier zusammen ist, spricht für [870] ein Verhältniß zwischen ihnen, und der Brief ist durch Verwechslung in meine Hände gekommen.

Vetter (erschrocken). Durch eine Verwechslung? Und der andere?

Gärtner. Welcher andere?

Vetter (für sich, rathlos). Das ist eine schöne Geschichte! Wer hat nun den Brief, den Fliedner gebracht hat?

Gärtner (laut). Jetzt weiß ich nicht mehr, was ich denken soll! [871] In welchem Verhältnisse steht Luise zu meinem Sohne, [872] daß sie ihm solche Briefe schreibt, und was ist das für ein anderer Brief, den ich haben [100] [84] sollte? Ich verlange Antwort, Herr Vetter!

---

867 einen Antrag machen, to make an offer, to pop the question.
868 bescheiden, (ie, ie), to summon, to order (to a place), to bid to come.
869 Wie kommt L. dazu, ... zu schreiben, what induces L. to ...
870 ein Verhältniß, an understanding, engagement.
871 In welchem Verhältnisse, in what relation.
872 daß sie: supine.

Vetter (für sich, verlegen). [873] Jetzt bricht's los! (Laut.) Ich meine, wenn dieser Brief [874] an Sie gekommen ist, so muß doch Ernst einen andern erhalten haben.

Ernst. Allerdings, einen Brief, der mir [875] ziemlich unerklärlich war. Dieser Brief eben war es, der mich veranlaßte, hierher zu kommen. (Gibt ihn.)

Vetter (für sich, [876] indem er den Brief von Ernst holt). Gott sei Dank, da ist Fliedners Brief nicht in unrechte Hände gekommen. (Laut, indem er den Brief öffnet.) Sehen Sie Vetter — alle Teufel, was ist denn das nun wieder?

Gärtner (leise). Das ist ja [121] mein Brief an Luisen!

Vetter (verblüfft). So scheint es [877].

Gärtner. Und die Aufschrift an meinen Sohn, von Ihrer Hand geschrieben? (Gibt dem Vetter den Brief.)

Vetter. Ja — allerdings — (liest.)

Gärtner. Die Sache wird mir immer unerklärlicher.

Ernst. Ich kann dem Briefe nur eine Deutung geben, eine versöhnende [878]. Sicher hat der Vetter Ihnen Alles gestanden, lieber Vater; Sie wollten Luisen unter vier Augen sprechen, [150] um ihr zu sagen, daß Sie keine Vorurtheile gegen ihre Armuth hegten [608] und daß Sie von Herzen in unsere Heirath willigten.

Gärtner. In deine Heirath mit Luisen?

Vetter (der unterdessen Gärtners Brief gelesen, hält ihm den Mund

873 los brechen, to break out, to commence.
874 an Sie gekommen ist, was delivered to you, reached you.
875 ziemlich unerklärlich, rather inexplicable.
876 indem er holt, while he fetches.
877 es scheint, it appears, seems.
878 versöhnend, conciliatory.

zu, leise). Um Gotteswillen, [879] so ziehen Sie sich am Besten heraus! Die Beiden sind längst heimlich verheirathet. Luise kam in das Haus, [150] um sich ungekannt Ihre Gunst zu erwerben, das ist ihr nur zu gut gelungen [880]. Dieser Brief mit Ihrem Antrage [867] ist zum Glücke [881] zweideutig. Wollen Sie die Wahrheit sagen, daß Sie selbst Absicht auf Luisen hatten? Daß Sie [882] auf eine vermeintliche Einladung von ihr zu einer Zusammenkunft [883] sich eingestellt haben? Wenn es bekannt wird, werden Sie [884] ausgelacht.

Gärtner. Das ist eine verfluchte Geschichte.

Vetter (immer leise). Wenn Sie Luisen würdig hielten, Ihre Frau zu werden, können Sie sie auch als Schwiegertochter nicht verwerfen, [32] sonst heißt es, Sie hätten aus Eifersucht und Eigensinn gehandelt. Also sagen Sie ja, Sie ziehen sich so am besten aus der Verwicklung!

Gärtner. Sie haben Recht, [885] es bleibt mir fast nichts Anders übrig. (Laut zu dem Paare.) Allerdings hat mir der Vetter gesagt, und [886] wenn ich auch eigentlich zürnen sollte —

Vetter (ist [840] hinten herum gegangen und schiebt die Liebenden auf Gärtner zu).

---

879 sich herausziehen, to get out, to extricate oneself.
880 gelingen, to succeed; das ist ihr gelungen, she has but to well succeeded in that.
881 zum Glücke, fortunately (happily); — zweideutig, ambiguous, equivocal.
882 auf eine vermeintliche Einladung, in consequence of a presumed (or supposed) invitation of hers.
883 sich einstellen, to appear, to come.
884 Einen auslachen, to laugh at a person.
885 es bleibt ... übrig, that's almost the only thing I can do, the only course to take (nothing else, no other course, is left open to me).
886 und wenn ... sollte; wenn auch, though; — eigentlich, really, indeed; — zürnen sollte, ought to be angry.

Ernst. } Bester Vater, Sie verzeihen?
Luise. } [887] Verehrter Herr, Sie vergeben?

Gärtner (in der Mitte, legt ihre Hände zusammen). Nun denn, in Gottes Namen!

Beide. Dank, tausend Dank!

Gärtner. Umarmen Sie mich, [888] Frau Schwiegertochter, und wenn Sie diesen Schlingel lieben, Ihren Mann, wollte ich sagen, den ich jetzt von Odenthal zurückrufen muß, damit Sie in meinem Hause als Haushälterin bleiben, so vergessen Sie den alten Vater nicht ganz [889] dabei.

Luise. Nein, nein, Sie sollen mit mir zufrieden sein.

Ernst. Wir wollen Sie auf den Händen tragen!

Vetter (vergnügt). Na, das wäre [890] gut abgegangen!

Luise (zu Paulinen). Liebe Schwester!

Pauline. Können Sie mir [891] meine Unart verzeihen?

Gärtner. Halt, [892] das wäre eins. Wie kommt aber Pauline hieher?

Vetter. Und noch eins — da die Briefe verwechselt worden sind, so muß ich den rechten noch in der Tasche haben. (Zieht einen Brief hervor.) Richtig, da ist er, [893] mir fällt ein Stein vom Herzen.

Gärtner. Was ist das für ein Brief?

Vetter. Den Fliedner von Plymouth brachte, ihn

---

887 Verehrter Herr, honoured sir, respected sir, sir.
888 Frau Schwiegertochter, my dear daughter-in-law.
889 dabei, over it.
890 gut abgehen, to finish well, tolerably; to pass off well.
891 meine Unart, may rudeness.
892 das wäre eins, that was one thing.
893 mir fällt ein Stein vom Herzen, I feel greatly relieved, what a (great) relief! (a load of anxiety is taken from my mind).

sollten Sie ja eben haben[894], als ich (leise) Ihnen Luisens Brief gab.

Gärtner. Und ich bekomme den Brief zu spät, Alles kann vergebens sein. Lassen Sie sehen. (Oeffnet.) Was ist das? (Liest.) „Ich habe Unrecht gehabt, kommen Sie heute Abend in den Garten, wie verabredet[895], ich hoffe Sie zu versöhnen. Ewig Ihre Pauline."

Pauline (leise zum Vetter). O weh, das ist ja[121] mein Brief!

Vetter (verdutzt[896]). Dein Brief?

Gärtner. Was ist das, Pauline? An wen ist dieser Brief?

Pauline. An —

Gärtner. Nun, Antwort?

Pauline (leise). An Herrn Buchheim.

Gärtner. Das ist ja[121] eine neue Geschichte. Also ein Liebesverhältniß hinter meinem Rücken? Ein Stelldichein! Davon sprechen wir nachher. Jetzt zu Wichtigerem. Vetter, wo ist der Brief von Fliedner, der wichtige Brief?

Vetter (rathlos). Ich weiß nicht, ich verkomme[493] ganz und gar in der Geschichte!

Gärtner (hastig). Den Brief, schaffen Sie den Brief!

Buchheim (kriecht hervor). Erlauben Sie, der ist hier!

Alle. Buchheim?

Wilhelm (für sich). Noch einer?[897] Am Ende sind noch mehr da. (Geht herum, durchsucht die Verstecke und nähert sich dann Luisen, mit der er bittend spricht.)

---

894 ihn sollten ... haben, that's just the one you were to have.
895 wie verabredet, as agreed.
896 verdutzt, puzzled.
897 am Ende, perhaps.

Gärtner. Wie kommen Sie hierher, erklären Sie!?

Buchheim. Der Brief, den Sie in der Hand halten, und der mich hierher berief, war für mich bestimmt, statt dessen gab mir der Herr Vetter diesen. Ich erbrach ihn rasch und fand die Nachricht aus Amerika. Daß ich als Kaufmann deren Wichtigkeit sogleich erkannte, und daß ich sie benutzte, werden Sie mir nicht verdenken. Ich habe das Geschäft in Baumwolle für meine Rechnung abgeschlossen; es muß mich zum reichen Manne machen, und als solcher [898] darf ich wol um die Hand Ihrer Tochter Pauline werben. War der Brief aber für Sie bestimmt, was ich nicht wissen konnte, da er keine Aufschrift trug, so bin ich bereit, Ihnen das Geschäft wieder abzutreten [899].

Gärtner. Vetter, was machen Sie für Streiche!

Vetter. Geben Sie ihm das Mädchen, so bleibt das Geschäft in der Familie. Pauline liebt ihn, und als tüchtigen Kaufmann hat er [900] sich bewährt.

Pauline. Lieber, guter Vater!

Buchheim. Werther Herr!

Ernst. Wir bitten mit.

Luise. Machen Sie noch zwei Glückliche!

Gärtner (halb lachend). Hören Sie, die Geschichte mit der Baumwolle war ein verdammter Streich, aber ein kluger — und zur Belohnung — da haben Sie das Mädchen.

Pauline. Lieber, guter Vater.

Buchheim. Tausend Dank!

---

898 darf ich wol, I may, I dare say.
899 abtreten, to give over, to resign.
900 sich bewähren (als), to prove oneself (to be). —

Wilhelm. [901] Ich wische das Mal so durch!

Vetter (trocknet sich die Stirne). Da stehen zwei glückliche Paare. Wer hätte das heute Mittag gedacht.

Gärtner. Aber Vetter, was haben Sie für Verwirrung angerichtet.

Ernst. Nicht geschwiegen!

Pauline. Alles verrathen!

Vetter. Kinder, seid nicht böse, [902] es ist ja Alles gut ausgegangen. Ihr hattet mir [903] auch zu viel Geheimnisse aufgepackt, und solch eine Vertrautenrolle ist schwerer als man glaubt.

Gärtner. Aber die Briefe — was hätte daraus entstehen können!?

Vetter (wie zum Publikum). Ich habe es ja [121] gleich gedacht: aus der Verwechslung mit den Briefen könnte Verwirrung entstehen. [904] Es ist nur gut, daß sich Alles so hübsch aufgelöst hat.

---

901 Ich wische das Mal so durch, for this time I get off, I escape, pretty luckily; tolerably well.

902 es ist ja etc., every thing turned out well, you see.

903 auch, but really —

904 Es ist nur gut, I am only glad.

Additional Notes.

905 doch, unaccented, occurring in imperative sentences: pray, do!

906 dóch, nevertheless, after all; used instead of ohnehin (256).

907 So is frequently used instead of „also“: then, therefore, so (110).

908 ja, now or well.

909 ja doch, yes, yes; yes, I tell you.

910 schön, nice, and nicely.

911 mögen, to like (pres. Ich mag, du magst, pl. wir mögen. Imperf. mochte; pp. gemocht.)

912 An Etw. selbst Schuld sein, to be one's own fault.

913 wol, probably, I suppose, I presume.

ERRATA.

Page 3, line 12, from the top, read:	*separably*	instead of	*inseparably*.
„ 9, „ 7, „ „ „ „	*excitement*	„ „	*excitment*.
„ 67, last line of the note, read:	*precautions*	„ „	*precautious*.

DÜBEN, PRINTED BY W. STEINMÜLLER.